叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 风吹拂着她的头发(wind In Her Hair) 000001

2. 风吹拂着她的头发(wind In Her Hair) 000002

3. 风吹拂着她的头发(wind In Her Hair) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

风吹拂着她的头发(Wind in Her Hair)
第1/3页

[wɪnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]
WIND **IN** **HER** **HAIR**
风 在 她 头发

风吹拂着她的头发

[baɪ][kriːs] ['nevəl]
By **Kris** **Neville**
经过 克里斯 内维尔

作者：克里斯·内维尔

[tuː; tə][mɑːrteɪ][ænd; ənd] ['dʒɒni] [naɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] [wɒz; wəz]
To **Marte** **and** **Johnny** **Nine** **the** **space** **ship** **was**
到 玛尔特 和 约翰尼 九 这 空间 船 曾是

对马特和约翰尼·奈恩来说，那艘宇宙飞船是

[ðeə(r)] [wɜːld] .
their **world** **.**
他们的 世界 .

他们的世界。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [driːmd] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ]
And **yet** **they** **dreamed** **of** **returning**
和 然而 他们 梦见 的 返回

然而，他们梦想着回归。

[həʊm] [tuː; tə] [ɜːθ] . . . [ə; eɪ] ['plænɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] .
home **to** **Earth** **.** **.** **.** **a** **planet** **they** **had** **never** **seen** **.**
家 到 地球 . . . 一个 行星 他们 有 绝不 已见 .

地球是他们的家园.....一个他们从未见过的星球。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[ɒk'təʊbə(r)] -
October **1950**
十月 -

1950年10月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [mɑːrteɪ] !
" **Marte** !
" 玛尔特 !

"Marte!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ekəud] ['hɒləʊli] , ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪəri] ['wɪspə(r)] , ['feɪntə(r)][ænd; ənd]
" **His** **voice** **echoed** **hollowly** **,** **dying** **away** **to** **an** **eerie** **whisper** **,** **fainter** **and**
" 他的 嗓音 回声 空心地 , 垂死 离开 到 一个 怪异 耳语 , 较暗 和
['feɪntə(r)] .
fainter **.**
较暗 .

"他的声音空洞地回荡着，渐渐消失，变成一种诡异的低语，越来越微弱。

" [mɑːrteɪ] !
" **Marte** !
" 玛尔特 !

"Marte!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['saɪlənt][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði][lɑːst]['lev(ə)l] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ə'tɒmɪk][m'əʊtəz] .
" **It** **was** **very** **silent** **here** **on** **the** **last** **level** **below** **the** **giant** **atomic** **motors** **.**
" 它 曾是 非常 沉默的 这里 在 这 最后的 等级 以下 这 巨大的 原子 电机 .

"在巨型原子发动机下方的最后一层，这里非常安静。"

[ðə; ði]['fiːb(ə)l] [laɪt] ['ʃaʊəd] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌəʊvə'hed] [bʌlb] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)]
The **feeble** **light** **showered** **down** **from** **a** **single** **overhead** **bulb** **;** **it** **was** **their**
这 微弱 光 淋浴 向下 从 一个 单身的 开销 电灯泡 ; 它 曾是 他们的
['speʃ(ə)l] [bʌlb] .
special **bulb** **.**
特别的 电灯泡 .

微弱的光线从头顶的一盏灯泡倾泻而下；那是他们专用的灯泡。

[mɑːrteɪ]['ɔːlweɪz] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bɪ'ləʊ] .
Marte **always** **lit** **it** **when** **she** **came** **below** **.**
玛尔特 总是 点燃 它 什么时候 她 来了 以下 .

玛尔特每次下楼都会点燃它。

" [mɑːrteɪ] !
" **Marte** !
" 玛尔特 !

"Marte!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['pliːdɪŋ] .
" **His** **voice** **was** **almost** **pleading** **.**
" 他的 嗓音 曾是 几乎 恳求 .

他的声音几乎带着恳求的意味。

" [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['dʒɒni] .
" **Here** **I** **am** **,** **Johnny** **.**
" 这里 我 是 , 约翰尼 .

"我来了，约翰尼。"

['əʊvə(r)][hɪə(r)] . "
Over **here** **.** **"**
超过 这里 . "

这边。"

" ['lɪt(ə)l] [ɪmp] , " [hiː; hi] [sed] , [nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] .
" **Little** **imp** **,** **"** **he** **said** **,** **not** **unkindly** **.**
" 小的 重要 , " 他 说 , 不是 不友善的 .

"小淘气，"他语气并不刻薄地说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['haɪdɪŋ] ? "
" What do you mean , hiding ? "
" 什么 做 你 意思是 , 隐藏 ? "

“你说的躲藏是什么意思？”

" ['haɪdɪŋ] , ['dʒɒni] ?
" Hiding , Johnny ?
" 隐藏 , 约翰尼 ?

“躲起来了，约翰尼？”

[aɪ] ['wʌznt] ['haɪdɪŋ] . . . .
I wasn't hiding . . . .
我 不是 隐藏 . . . .

我没有躲藏.....

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [lʊkt] [səʊ] ['fʌni] [ænd; ənd] [lɒst] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] .
And besides , you looked so funny and lost , standing there , calling me .
和 除了 , 你 看起来 所以 有趣的 和 丢失的 , 常设 那里 , 呼叫 我 .

而且，你站在那里叫我的时候，看起来又滑稽又迷茫。

" [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [naʊ] , ['sɪtɪŋ] [hɑːf][ɪn] ['ʃædəʊ] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][fɑː(r)] ['bʌlkhed] .
" He saw her , now , sitting half in shadow , leaning against the far bulkhead .
" 他 锯 她 , 现在 , 坐着 一半 在 阴影 , 倾斜 反对 这 远的 舱壁 .

“他现在看见她坐在半阴影里，靠在远处的舱壁上。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [pɪŋ] - [pɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌn'kɑːpitid] [dek] [pleɪts] [æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
His feet ping - pinged on the uncarpeted deck plates as he crossed to her
他的 脚 ping - ping 了 在 这 未铺地毯 甲板 盘子 作为 他 交叉 到 她
.
:
.

他走到她身边时，脚步声在没有铺地毯的甲板上发出“咚咚”的响声。

" [hə'ləʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] .
" Hello , " she said brightly .
" 你好 , " 她 说 明亮地 .

“你好，”她笑容灿烂地说。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ænd; ənd]
She threw back her head , and her eyes caught the dim light and
她 扔 后退 她 头 , 和 她 眼睛 捕捉 这 暗淡 光 和
['spɑːkl] [ˌaɪ 'tiː] .
sparkled it .
闪闪发光 它 .

她仰起头，眼睛捕捉到昏暗的光线，闪闪发光。

" [aɪ] [həʊpt] [jʊd] [kʌm] [tə'deɪ] .
" I hoped you'd come today .
" 我 希望 你会 来 今天 .

“我希望你今天能来。”

" ['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" Smiling , she held out her hand .
" 微笑 , 她 握住 出去 她 手 .

她笑着伸出手。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
He took it .
他 采取 它 .

他拿走了。

" [ai] ['riːəli] ['ʃudnt] [hæv; həv] , " [hiː; hi] [sed] .
" I really shouldn't have , " he said .
" 我 真的 不应该 有 , " 他 说 .

“我真不该那样做，”他说。

" [əʊ] ?
" Oh ?
" 哦 ?

“哦?

" [ʃiː; ʃi] ['pʌkəd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɪn] [mɒk] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [druː] [hɪm] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" She puckered her lips in mock anger and drew him down beside her .
" 她 皱巴巴的 她 嘴唇 在 嘲笑 愤怒 和 画 他 向下 旁 她 .

她撅起嘴唇，装出一副生气的样子，把他拉到自己身边。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [kʌm] ? "
" Didn't you want to come ? "
" 没有 你 想 到 来 ? "

你不想来吗?

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][dɪd] . "
" You know I did . "
" 你 知道 我 做过 . "

“你知道我做了。”

" [ðen] [waɪ] ? "
" Then why ? "
" 然后 为什么 ? "

“那为什么？”

" [ðeɪ] [mait] [niːd] [ˌem 'iː][ɪn][kən'trəʊl] , " [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] ['sɪəriəsli] .
" They might need me in Control , " he said , half seriously .
" 他们 可能 需要 我 在 控制 , " 他 说 , 一半 严重地 .

“他们可能需要我来指挥，”他半开玩笑地说。

[mɑːr'teɪz] [aɪz] ['əʊpənd][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['frækʃn] .
Marte's eyes opened an involuntary fraction .
玛特的 眼睛 打开 一个 非自愿 分数 .

玛尔特的眼睛不由自主地睁开了一小段。

" ['nʌθɪŋz] [rɒŋ] , [ɪz][ðeə(r)] ?
" Nothing's wrong , is there ?
" 没什么。 错误的 , 是 那里 ?

“没什么问题吧？”

" [hɜː(r); hə(r)][lɪps][hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] ['sʌd(ə)n] , ['neɪtɪv] [smaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" Her lips had lost their sudden , native smile , and the smile in her
" 她 嘴唇 有 丢失的 他们的 突然 , 本国的 微笑 , 和 这 微笑 在 她
[aɪz] [hɑːf][fled] .
eyes half fled .
眼睛 一半 逃亡 .

“她的嘴唇失去了原本自然而然的笑容，眼中的笑容也消退了一半。”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

['ɛvriˌθɪŋz] [faɪn] . . . .
Everything's fine . . . .
一切都是 美好的 . . . .

一切都很好……

[ai][dʒʌst] [ment] [ɪn] [keɪs] . . . . "
I just meant in case . . . . "
我 只是 意思是 在 案件 . . . . "

我只是以防万一……

" [əʊ] , ['dʒɒni] , [doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [pliːz] .
" Oh , Johnny , don't say it ; please .
" 哦 , 约翰尼 , 不 说 它 ; 请 .

"哦，约翰尼，别说了，求你了。"

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [spəʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ɪ'moʊʃnz] ['bʌb(ə)ld] [ɪn][ðem; ðəm] .
" Her eyes spoke with her voice , emotions bubbled in them .
" 她 眼睛 辐 和 她 嗓音 , 情绪 冒泡 在 他们 .

"她的眼睛和她的声音一样，其中充满了情感。"

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['sɪəriəsnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Her face had something of a woman's seriousness in it ,
她 脸 有 某物 的 一个 女性的 严肃 在 它 ,

她的脸上带着一丝女性特有的严肃。

[ðə; ði] ['prɒdʌkt] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['neɪtɪv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv]
the product more of native understanding than experience , and much of
这 产品 更多的 的 本国的 理解 比 经验 , 和 很多 的
[ə; eɪ][gɜːrlz][naː'iːvteɪ] .
a girl's naivete .
一个 女孩们 天真 .

该产品更多地体现了对事物本质的理解而非经验，以及少女的天真。

" [doʊnt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" Don't even think about anything like that .
" 不 甚至 思考 关于 任何事物 喜欢 那 .

"千万别想这种事。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] , ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [tel] [ˌem 'iː]
" She looked up at him , studied his face intently , and then said , " Tell me
" 她 看起来 向上 在 他 , 研究 他的 脸 专注地 , 和 然后 说 , " 告诉 我
[ðæt] :
that :
那 :

她抬头看着他，仔细端详着他的脸，然后说："告诉我："

[seɪ] ['nʌθɪŋz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][gəʊ] [rɒŋ] . "
Say nothing's going to go wrong . "
说 没什么。 去 到 去 错误的 . "

说一切都不会出错。

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] , [mɑːrteɪ] .
" I was just talking , Marte .
" 我 曾是 只是 说 , 玛尔特 .

"我只是在说话，马特。"

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][gəʊ] [rɒŋ] ; [nɒt] [naʊ] . "
Nothing can go wrong ; not now . "
没有什么 能 去 错误的 ; 不是 现在 . "

现在不会出任何差错。

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ! "
" Say it again ! "
" 说 它 再次 ! "

"再说一遍！"

" ['nʌθɪŋ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][gəʊ] [rɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , ['gɪvɪŋ] [iːtʃ] [wɜːd] [ɪts] [fʊl] ['miːnɪŋ]

"	Nothing	is	going	to	go	wrong	,	"	he	said	slowly	,	giving	each	word	its	full	meaning
"	没有什么	是	去	到	去	错误的	,	"	他	说	缓慢地	,	给予	每个	单词	它是	满的	意义

.

:

.

"不会出什么事的，"他缓缓说道，一字一句都力求完整。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] — ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] — [bɪ'liːv] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Do	you	really	—	really	and	truly	—	believe	that	?	"	she	asked	.
"	做	你	真的	—	真的	和	真的	—	相信	那	?	"	她	问	.

"你真的——真的、真的——相信这一点吗？"她问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] , [mɑːrteɪ] .

"	Of	course	I	do	,	Marte	.
"	的	课程	我	做	,	玛尔特	.

"当然，玛特。"

" [ðə; ði][gɜːl] [smaɪld] .

"	The	girl	smiled	.
"	这	女孩	微笑	.

女孩笑了。

" [ai][duː; də] [tuː] — ['əʊnli] — " [ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd] .

"	I	do	too	—	only	—	"	The	smile	faded	.
"	我	做	也	—	仅有的	—	"	这	微笑	褪色	.

"我也是——只是——"笑容消失了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fəʊkəst] [ɒn][sʌm; səm]['dɪstənt] [pleɪs] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][lɑːst]['lev(ə)l] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

Her	eyes	focused	on	some	distant	place	,	beyond	the	last	level	,	beyond	the
她	眼睛	专注	在	一些	遥远	地方	,	超过	这	最后的	等级	,	超过	这

[ʃɪp] [ɪt'self] .

Ship	itself	.
船	本身	.

她的目光投向遥远的地方，超越最后一层，超越飞船本身。

" ['əʊnli] ['sʌmtaɪmz] [aɪm][ə'freɪd] [ɪts] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] ['hæpən] . . . .

"	Only	sometimes	I'm	afraid	it's	too	good	to	happen	.	.	.	.
"	仅有的	有时	我是	害怕的	它是	也	好的	到	发生	.	.	.	.

"只是有时候，我害怕这一切美好得不可能发生……"

[ðæt] [aɪm] ['driːmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [aɪl] [weɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] — " [ʃiː; ʃi] [ʃʊk]

That	I'm	dreaming	,	and	that	all	at	once	I'll	wake	up	,	and	—	"	She	shook
那	我是	做梦	,	和	那	全部	在	一次	患病的	唤醒	向上	,	和	—	"	她	摇晃

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

"我感觉自己在做梦，突然间我会醒来，然后——"她摇了摇头。

" [bʌt; bət] [ðæts] ['sɪli] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɒni] ? "

"	But	that's	silly	,	isn't	it	,	Johnny	?	"
"	但	那就是	愚蠢的	,	不是	它	,	约翰尼	?	"

"但这很傻，不是吗，约翰尼？"

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

"是的，"他说。

[hiː; hi]['set(ə)ld] [bæk] [ænd; ənd] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] .

He	settled	back	and	rested	against	the	bulkhead	.
他	定居	后退	和	休息	反对	这	舱壁	.

他向后靠去，倚靠在舱壁上休息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] , [hænd] [ɪn] [hænd] , ['sɪtɪŋ] [ɪn]

There	was	silence	for	a	while	,	two	young	people	,	hand	in	hand	,	sitting	in
那里	曾是	沉默	为了	一个	尽管	,	二	年轻的	人们	,	手	在	手	,	坐着	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

一阵沉默后，两个年轻人手牵着手，静静地坐着。

['faɪnəli] , [mɑ:rteɪ] [spəʊk] .

Finally	,	Marte	spoke	.
最后	,	玛尔特	辐	.

最后，玛尔特开口说话了。

" [hɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [fi:l] .

"	Here	,	"	she	said	,	"	feel	.
"	这里	,	"	她	说	,	"	感觉	.

“来，”她说，“感受一下。”

" [ʃi:; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] .

"	She	pressed	his	hand	against	the	bulkhead	.
"	她	按下	他的	手	反对	这	舱壁	.

她把他的手按在舱壁上。

" [si:] [haʊ] [ku:l] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ? "

"	See	how	cool	it	is	?	"
"	看	如何	凉爽的	它	是	?	"

你看，它多酷啊！

" [ɒv; əv] [kɔ:s] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[ɪts] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [pleɪt] . "

It's	the	outside	plate	.	"
它是	这	外部	盘子	.	"

这是外侧的板子。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ai] [nəʊ] .

"	Yes	,	"	she	said	,	"	I	know	.
"	是的	,	"	她	说	,	"	我	知道	.

“是的，”她说，“我知道。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [speɪs] [aʊt] [ðeə(r)] .

There's	nothing	but	space	out	there	.
有	没有什么	但	空间	出去	那里	.

外面除了太空什么也没有。

" [ʃi:; ʃi] [skwi:zd] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	She	squeezed	his	hand	.
"	她	挤压	他的	手	.

她紧紧握住他的手。

" [bʌt; bət] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] , [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [keɪm] , [ai] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .

"	But	just	a	little	while	ago	,	before	you	came	,	I	was	sitting	here	thinking	.
"	但	只是	一个	小的	尽管	前	,	前	你	来了	,	我	曾是	坐着	这里	思维	.

“但就在不久前，在你来之前，我坐在这里思考。”

[ænd; ənd] [ai] [θɔ:t] [ðæt] [wɪnd] [mʌst; məst] [fi:l] [laɪk] [ðæt] .

And	I	thought	that	wind	must	feel	like	that	.
和	我	想法	那	风	必须	感觉	喜欢	那	.

我当时就想，风吹起来一定就是这种感觉。

[ai] [miːn] , [nɒt] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] , [ɪgˈzæktli] , [bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] .

I	mean	,	not	how	it	feels	,	exactly	,	but	how	it	makes	you	feel	.
我	意思是	，	不是	如何	它	感觉	，	确切地	，	但	如何	它	制作	你	感觉	.

我的意思是，不是它本身的感觉，而是它带给你的感觉。

[waɪld][ænd; ənd] [friː] .

Wild	and	free	.
荒野	和	自由的	.

自由自在。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈbʌlkhed] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ˈwɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] .

Without	any	bulkheads	to	keep	you	from	walking	and	walking	.
没有	任何	舱壁	到	保持	你	从	步行	和	步行	.

没有任何隔板阻止你行走。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈdriːmə(r)] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .

"	Little	dreamer	,	"	he	whispered	.
"	小的	梦想家	，	"	他	低声说道	.

“小梦想家，”他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [ˈprɪtɪli] .

She	frowned	prettily	.
她	皱眉	漂亮	.

她皱了皱眉，表情很美。

" [doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] ?

"	Don't	you	feel	it	,	too	?
"	不	你	感觉	它	，	也	?

你难道没有这种感觉吗?

" [ˈdʒɒni] [naɪn] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʌlkhed] [əˈgen] .

"	Johnny	Nine	pressed	his	hand	to	the	bulkhead	again	.
"	约翰尼	九	按下	他的	手	到	这	舱壁	再次	.

“约翰尼·奈恩再次把手按在舱壁上。”

" [jes] , [ai] [ges] [ˈmeɪbi] [ai][duː; də] .

"	Yes	,	I	guess	maybe	I	do	.
"	是的	，	我	猜测	或许	我	做	.

“是的，我想我也许确实如此。”

[ɪn][ə; eɪ] [wei] . "

In	a	way	.	"
在	一个	方式	.	"

某种程度上来说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][duː; də] !

"	Of	course	you	do	!
"	的	课程	你	做	!

当然你会这么做!

[juːv] [dʒʌst][gɒt][tuː; tə] .

You've	just	got	to	.
你已经	只是	得到	到	.

你必须这么做。

[juː; jʊ][kænt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] !

You	can't	help	it	!
你	不能	帮助	它	!

你没办法!

[pʊt][jɔ:(r); jə(r)] [tʃi:k] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən]['ɔ:lməʊst] [fi:l] [ðə; ði]

Put	your	cheek	close	against	the	bulkhead	and	you	can	almost	feel	the
放	你的	脸颊	关闭	反对	这	舱壁	和	你	能	几乎	感觉	这

[wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] .

wind	blowing	on	your	face	.
风	吹	在	你的	脸	.

将脸颊贴近舱壁，你几乎可以感觉到风吹拂在脸上。

[ai][kæn; kən] .

I	can	.
我	能	.

我可以。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][traɪ][hɑ:d] [ɪ'nʌf] ,

And	if	I	try	hard	enough	,
和	如果	我	尝试	难的	足够的	,

如果我足够努力，

[ai][kæn; kən]['ɔ:lməʊst] [smel] [ðə; ði] ['fi:ldz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɔ:l][ɪn] [blu:m] [ænd; ənd][hɪə(r)][bɜ:dz] ['sɪŋɪŋ] ,

I	can	almost	smell	the	fields	of	flowers	all	in	bloom	and	hear	birds	singing	,
我	能	几乎	闻	这	字段	的	花朵	全部	在	盛开	和	听到	鸟类	歌唱	,

我仿佛能闻到盛开的花海香气，听到鸟儿歌唱。

[laɪk] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][fɑ:(r)] [ə'weɪ] . . . .

like	they	were	singing	from	far	away	.	.	.	.
喜欢	他们	是	歌唱	从	远的	离开	.	.	.	.

仿佛他们从远方传来歌声……

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] — "

And	I	can	—	"
和	我	能	—	"

而且我可以——"

" [ju:v] [bi:n] ['ri:dɪŋ] [ə'gen] , " [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .

"	You've	been	reading	again	,	"	he	interrupted	with	a	smile	.
"	你已经	到过	阅读	再次	,	"	他	中断	和	一个	微笑	.

"你又在看书了，"他笑着打断道。

" [ʌ; ɜ:] - [hʌ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dri:mɪli] .

"	Uh	-	huh	,	"	she	said	dreamily	.
"	呃	-	嗯	,	"	她	说	梦幻般地	.

"嗯哼，"她梦呓般地说。

" [ai][hæv; həv] . . . .

"	I	have	.	.	.	.
"	我	有	.	.	.	.

"我有……

[ænd; ənd] [wen] [ai] ['fɪnɪʃt] , [ai] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

And	when	I	finished	,	I	came	down	here	,	and	I	thought	about	it	,
和	什么时候	我	完成的	,	我	来了	向下	这里	,	和	我	想法	关于	它	,

我做完之后就来到这里，思考了一会儿。

[ænd; ənd][ai] [həʊpt] [jʊd] [kʌm] [səʊ][wi:; wi][kʊd; kəd][tɔ:k] .

and	I	hoped	you'd	come	so	we	could	talk	.
和	我	希望	你会	来	所以	我们	可以	讲话	.

我希望你能来，这样我们就可以谈谈了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pəʊətri] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] — ['bju:tɪf(ə)l] . . . .

It	was	poetry	;	it	was	—	beautiful	.	.	.	.
它	曾是	诗	;	它	曾是	—	美丽的	.	.	.	.

那简直就是诗；它——太美了……

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['dʒɒni] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [raɪt] ['pəʊətri] .
" You know , Johnny , I'd like to write poetry .
" 你 知道 , 约翰尼 , ID 喜欢 到 写 诗 .

"约翰尼，你知道吗，我想写诗。"

[ɪf] [ai][hæd; həd][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][bɜ͡dz][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɔːl]
If I had the sky and the birds and the rivers and the mountains all
如果 我 有 这 天空 和 这 鸟类 和 这 河流 和 这 山脉 全部
[tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] .
to write about .
到 写 关于 .

如果我能把天空、飞鸟、河流和山脉都写下来就好了。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['dʒɒni] [naɪn] [sed] , " [gəʊ] [ə'hed] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðə; ði]['poʊəmz]
" After a moment , Johnny Nine said , " Go ahead , tell me what the poems
" 后 一个 片刻 , 约翰尼 九 说 , " 去 前方 , 告诉 我 什么 这 诗歌
[wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt] .
were about .
是 关于 .

过了一会儿，约翰尼·奈恩说："说吧，告诉我这些诗是关于什么的。"

" [ðeɪ] [ɪn'vɪʒnd] [ðəm'selvz] ['rʌnɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] , [wɪð] [ðə; ði][wɪnd] ['wɪspərɪŋ] ['dʒentli] . . .
" They envisioned themselves running hand in hand , with the wind whispering gently . . .
" 他们 设想 他们自己 跑步 手 在 手 , 和 这 风 耳语 轻轻地 . . .
.
:
.

他们想象着两人手牵手奔跑，微风轻拂……

" [wel] . . . . " [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt][ðə; ði] [wɜːd] ['sləʊli] .
" Well . . . . " She drew out the word slowly .
" 出色地 . . . . " 她 画 出去 这 单词 缓慢地 .

"嗯……"她慢慢地拉长了声音。

" [ɪts] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt] , [ɪg'zæktli] .
" It's not what they were about , exactly .
" 它是 不是 什么 他们 是 关于 , 确切地 .

"这并不是他们真正想表达的意思。"

[ɪts] [wɒt] [ðeɪ] [sed] , [nɒt] [aʊt] [laʊd] , [bʌt; bət] [daʊn] [diːp] .
It's what they said , not out loud , but down deep .
它是 什么 他们 说 , 不是 出去 大声 , 但 向下 深的 .

这是他们心里想的，虽然没有说出口。

[ɪts] [laɪk] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] [ðæt] [miːnz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɒt][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ɪts] [nɒt][ðə; ði]['prez(ə)nt]
It's like getting a present that means an awful lot to you ; it's not the present
它是 喜欢 获得 一个 展示 那 方法 一个 可怕 很多 到 你 ; 它是 不是 这 展示
,
,
,

这就像收到一份对你意义非凡的礼物；重要的不是礼物本身，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] ['tɪk(ə)l] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['stʌmək] [fiːl] .
but the way it makes your nose tickle and your stomach feel .
但 这 方式 它 制作 你的 鼻子 痒痒 和 你的 胃 感觉 .

但它会让你的鼻子发痒，让你的胃感到痒。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['wɪstfəli] .
" She smiled wistfully .
" 她 微笑 怅然地 .

她露出了怅然的微笑。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ə'gəʊ] , ['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][fɜːst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

"	They	were	all	written	a	long	time	ago	,	even	before	the	First	Generation	,
"	他们	是	全部	书面	一个	长的	时间	前	,	甚至	前	这	第一的	一代	,

"它们都是很久以前写的，甚至早于第一代移民。"

[baɪ][men] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] . . . .

by	men	back	on	Earth	,	but	they	seemed	to	be	written	just	for	us	. . . .
经过	男人	后退	在	地球	,	但	他们	似乎	到	是	书面	只是	为了	我们	. . . .

虽然是地球上的人们写的，但它们似乎是专门为我们而写的.....

[wʌn][wɒz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ][bɜːd] ,

One	was	about	a	bird	,
一	曾是	关于	一个	鸟	,

其中一篇是关于一只鸟的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði]['pəʊɪt] [fiːl] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː][flaɪ][ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [sɪŋ] ;

and	how	it	made	the	poet	feel	to	watch	it	fly	and	hear	it	sing	;
和	如何	它	制成	这	诗人	感觉	到	手表	它	飞	和	听到	它	唱歌	;

以及诗人看到它飞翔、听到它歌唱时的感受；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [ɔːl] [wɔːm] [ˌɪn'saɪd] . . . .

it	made	him	feel	all	warm	inside	. . . .
它	制成	他	感觉	全部	温暖的	里面	. . . .

这让他内心感到一阵暖流.....

[ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [wɜːkt] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] , ['riːpɪŋ] [greɪn] . . . .

And	one	was	about	a	young	girl	who	worked	in	the	fields	,	reaping	grain	. . . .
和	一	曾是	关于	一个	年轻的	女孩	WHO	工作	在	这	字段	,	收割	粮食	. . . .

其中一个故事讲的是一个在田里收割谷物的年轻女孩.....

" [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vɜːbəreɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kwaɪət]

"	That	image	seemed	to	reverberate	in	her	mind	,	for	she	was	quiet
"	那	图像	似乎	到	回响	在	她	头脑	,	为了	她	曾是	安静的

[ə; eɪ]['məʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

"那个画面似乎在她脑海中回荡，她沉默了一会儿。"

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['ekəʊz] .

as	if	to	listen	for	the	fading	echoes	.
作为	如果	到	听	为了	这	褪色	回声	.

仿佛在倾听渐渐远去的回声。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] .

"	I	think	that	would	be	the	most	wonderful	thing	.
"	我	思考	那	会	是	这	最多	精彩的	事物	.

"我觉得那将是最美好的事情。"

[tuː; tə][help] [θɪŋz] [grəʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tuː] [hændz] ,

To	help	things	grow	,	with	your	own	two	hands	,
到	帮助	事物	生长	,	和	你的	自己的	二	双手	,

为了帮助事物生长，亲手去做，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['hɑːvɪst] [ðem; ðəm] [wen] ['ðer] [raɪp][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [nɒt] - - , [laɪk][sæm] ,

and	to	harvest	them	when	they're	ripe	and	waiting	,	not	'	ponics	,	like	Sam	,
和	到	收成	他们	什么时候	它们是	成熟	和	等待	,	不是	-	-	,	喜欢	山姆	,

而且要在它们成熟待摘的时候才采摘，而不是像山姆那样用"水培法"种植。

[bʌt; bət] ['riːəli] ['grəʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [θ] . "

but	really	growing	out	of	the	Earth	.	"
但	真的	生长	出去	的	这	地球	.	"

但实际上是从大地里长出来的。

" ['sʌmdeɪ] , " [hi:; hi] [sed] ['sɒftli] , " [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [ðeɪ]
" Someday , " he said softly , " you're going to write the kind of poetry they
" 总有一天 , " 他 说 轻轻 , " 你是 去 到 写 这 种类 的 诗 他们
[rəʊt] .
wrote .
写道 .

"总有一天,"他轻声说道,"你会写出像他们那样的诗歌。"

" [mɑ:rteɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] .
" Marte looked down at her hands .
" 玛尔特 看起来 向下 在 她 双手 .

玛尔特低头看着自己的双手。

" [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [du:; də] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] . . . .
" I want to do so many things . . . .
" 我 想 到 做 所以 许多 事物 . . . .

"我想做很多事情....."

['meɪbi] [help] [θɪŋz] [grəʊ] , [məʊst] [ɒv; əv] [ɔ:l] . . . .
Maybe help things grow , most of all . . . .
或许 帮助 事物 生长 , 最多 的 全部 . . . .

或许最重要的是，帮助事物生长.....

[aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [ɪn] [ðæt] , [tu:] .
I think there must be a sort of poetry in that , too .
我 思考 那里 必须 是 一个 种类 的 诗 在 那 , 也 .

我觉得这其中也一定蕴含着某种诗意。

" ['dʒɒni] ? "
" Johnny ? "
" 约翰尼 ? "

"约翰尼？"

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

"是的？"

" [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [fɑ:m] ?
" Do you think we could get a farm ?
" 做 你 思考 我们 可以 得到 一个 农场 ?

你觉得我们能买得起一个农场吗?

[ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [wʌn] ; [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɑ:m] ,
It wouldn't have to be a very big one ; just a little farm ,
它 不会 有 到 是 一个 非常 大的 一 ; 只是 一个 小的 农场 ,

不需要很大，一个小农场就行。

[weə(r)] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [reɪz] [θɪŋz] ? "
where we could raise things ? "
在哪里 我们 可以 增加 事物 ? "

我们可以在哪里饲养它们?

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:] , [mɑ:rteɪ] . "
" If you want it , Marte . "
" 如果 你 想 它 , 玛尔特 . "

"如果你想要的话，玛尔特。"

" [əʊ] , [aɪ] [du:; də] .
" Oh , I do .
" 哦 , 我 做 .

"哦，我的确有。"

[ai][duː; də] !
I **do** **!**
我 做 !

我愿意!

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kærid] [ðə; ði][lɪlt][ɒv; əv] [juːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" **Her** **voice** **carried** **the** **lilt** **of** **youth** **in** **it** **.**
" 她 嗓音 携带 这 轻快 的 青年 在 它 .

她的声音带着青春的轻快。

[ðə; ði]['sailəns] [ðæt] ['friːkwəntli] [spaɪst] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd][nəʊ] [ɪm'bærəst] ['elɪmənts]
The **silences** **that** **frequently** **spiced** **their** **conversation** **had** **no** **embarrassed** **elements**
这 沉默 那 频繁地 加香料 他们的 对话 有 不 尴尬的 元素
[ɪn][ðem; ðəm] ;
in **them** **;**
在 他们 ;

他们谈话中经常出现的沉默并不令人尴尬;

[ðeɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['mjuːtʃuəli] .
they **said** **as** **much** **as** **words** **,** **and** **they** **came** **mutually** **.**
他们 说 作为 很多 作为 字 , 和 他们 来了 相互 .

他们说的话不胜枚举，而且他们是彼此认同的。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sæd] .
" **Some** **of** **it** **was** **sad** **.**
" 一些 的 它 曾是 伤心 .

“其中一些内容令人悲伤。”

[ðə; ði]['pəʊətri] .
The **poetry** **.**
这 诗 .

诗歌。

[ai] [miːn] , [ðə; ði] [diːp] [kaɪnd][ɒv; əv] ['sædnəs] , [ðə; ði]['riːəl] ['sædnəs] , [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [hæz; həz] —
I **mean** **,** **the** **deep** **kind** **of** **sadness** **,** **the** **real** **sadness** **,** **the** **kind** **that** **has** **—**
我 意思是 , 这 深的 种类 的 悲伤 , 这 真实的 悲伤 , 这 种类 那 有 —
['həʊpləsnəs] ,
hopelessness **,**
绝望 ,

我的意思是，那种深沉的悲伤，真正的悲伤，那种带有绝望感的悲伤。

[ænd; ənd] ['lɔːstnəs] , [ænd; ənd] [ə'ləunis] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and **lostness** **,** **and** **aloneness** **in** **it** **.**
和 迷失 , 和 孤独 在 它 .

以及迷失感，还有其中的孤独感。

" [hɪə(r)][hiː; hi][laɪz] [weə(r)] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] .
" **Here** **he** **lies** **where** **he** **longed** **to** **be** **.**
" 这里 他 谎言 在哪里 他 渴望 到 是 .

“他长眠于此，这是他梦寐以求的地方。”

[həʊm] [ɪz][ðə; ði]['seɪlə(r)] , [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
Home **is** **the** **sailor** **,** **home** **from** **the** **sea** **,**
家 是 这 水手 , 家 从 这 海 ,

家是水手，是从海上归来的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hʌntə(r)] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] .
And **the** **hunter** **home** **from** **the** **hill** **.**
和 这 猎人 家 从 这 爬坡道 .

猎人从山上回来了。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , ['ʃɑːpli] .
" She caught her breath , sharply .
" 她 捕捉 她 气息 , 尖锐地 .

她猛地倒吸了一口气。

" [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['sædnəs] .
" That kind of sadness .
" 那 种类 的 悲伤 .

那种悲伤。

[ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [sez] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː 'es] .
The kind that says something about us .
这 种类 那 说道 某物 关于 我们 .

这种能反映我们自身特质的东西。

[haʊ] [wɪv] [driːmd] [ænd; ənd] [plænd] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [həʊm] —
How we've dreamed and planned of going Home —
如何 我们已经 梦见 和 计划 的 去 家 —

我们曾梦想并计划着回家——

" [ʃiː; ʃi][let][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [drɪft] .
" She let her voice drift .
" 她 让 她 嗓音 漂移 .

她任由声音飘荡。

" [ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ɜːθ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ded]
" I sometimes think Earth is such a beautiful place that you have to be dead
" 我 有时 思考 地球 是 这样的 一个 美丽的 地方 那 你 有 到 是 死的
[tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] .
to go there .
到 去 那里 .

"我有时觉得地球是如此美丽的地方，只有死了才能去那里。"

" ['dʒɒni] [naɪn] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Johnny Nine said nothing .
" 约翰尼 九 说 没有什么 .

"约翰尼·奈恩什么也没说。"

" [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪd][skaɪ] , ['dʒɒni] .
" Think of the wide sky , Johnny .
" 思考 的 这 宽的 天空 , 约翰尼 .

"想想广阔的天空，约翰尼。"

[weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] .
Where we can see the sunrise .
在哪里 我们 能 看 这 日出 .

我们可以看到日出的地方。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [driːmd] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌnraɪz] .
I've always dreamed about seeing a sunrise .
我已经 总是 梦见 关于 看到 一个 日出 .

我一直梦想着能看到日出。

" [ə; eɪ][sʌn] .
" A sun .
" 一个 太阳 .

"太阳。"

[ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [saʊndz] [wɔːm] .
That's a funny word to say ; it just sounds warm .
那就是 一个 有趣的 单词 到 说 ; 它 只是 声音 温暖的 .

这个词念起来很有意思，听起来很温暖。

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

[ə; eɪ] [sʌn] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [lait] , [wei] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['bʌlkhed] .
A **sun** **that** **is** **like** **those** **little** **points** **of** **light** **,** **way** **beyond** **the** **bulkheads** **.**
一个 太阳 那 是 喜欢 那些 小的 积分 的 光 , 方式 超过 这 舱壁 .

太阳就像那些小光点，远远地越过舱壁。

[wen] [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [lʊk] [ɔːl] [kəʊld] .
When **we** **see** **them** **from** **Observation** **,** **they** **look** **all** **cold** **.**
什么时候 我们 看 他们 从 观察 , 他们 看 全部 寒冷的 .

从观察的角度来看，它们看起来都很冷漠。

[ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪts] [bɪg]
Imagine **how** **it** **would** **be** **to** **be** **so** **close** **to** **one** **of** **them** **that** **it's** **big**
想象 如何 它 会 是 到 是 所以 关闭 到 一 的 他们 那 它是 大的
[ænd; ənd] [wɔːm] . . . .
and **warm** **.** **.** **.** **.**
和 温暖的 . . . .

想象一下，如果能离它们如此之近，以至于它们又大又温暖，那会是什么感觉……

" ['dʒɒni] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [ðəʊz] ['pɪktʃəz] , [ɪn]
" **Johnny** **,** **do** **you** **think** **anything** **could** **be** **as** **pretty** **as** **those** **pictures** **,** **in**
" 约翰尼 , 做 你 思考 任何事物 可以 是 作为 漂亮的 作为 那些 图片 , 在
[kəm'pɑːtmənt] ['sev(ə)n] ,
Compartment **Seven** **,**
隔间 七 ,

"约翰尼，你觉得有什么东西能像七号车厢里的那些照片一样漂亮吗？"

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] [gəʊld] ['sʌnraɪz] ? "
of **a** **blue** **and** **gold** **sunrise** **?** **"**
的 一个 蓝色的 和 金子 日出 ? "

蓝金色的日出?

" ['iːv(ə)n] [pɹ'ɪtiɐ] . "
" **Even** **prettier** **.** **"**
" 甚至 更漂亮 . "

"更漂亮了。"

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ! "
" **Say** **it** **again** **!** **"**
" 说 它 再次 ! "

"再说一遍！"

" ['iːv(ə)n] [pɹ'ɪtiɐ] . "
" **Even** **prettier** **.** **"**
" 甚至 更漂亮 . "

"更漂亮了。"

" [aɪl] [steɪ] [ʌp] , [ðen] , [ɔːl] [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] .
" **I'll** **stay** **up** **,** **then** **,** **all** **the** **first** **night** **.**
" 患病的 停留 向上 , 然后 , 全部 这 第一的 夜晚 .

"那我就熬夜到天亮吧。"

[ai] [nəʊ] [ai] [wɪl] .
I **know** **I** **will** **.**
我 知道 我 将要 .

我知道我会的。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][sʌn] [kʌm] [ʌp] .

Just	to	see	the	sun	come	up	.
只是	到	看	这	太阳	来	向上	.

只想看看太阳升起。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][legz][ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈraʊnd][ðem; ðəm] .

"	She	drew	in	her	legs	and	clasped	her	arms	around	them	.
"	她	画	在	她	腿	和	紧握	她	武器	大约	他们	.

她蜷起双腿，双臂环抱住它们。

" [tel] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [wɒt] [ðeɪ] [sed] .

"	Tell	me	again	what	They	said	.
"	告诉	我	再次	什么	他们	说	.

“再跟我说一遍他们说了什么。”

" [ˈdʒɒni] [naɪn] [dɪd][nɒt][ˈɑːnsə(r)] [ɪˈmiːdiətli] .

"	Johnny	Nine	did	not	answer	immediately	.
"	约翰尼	九	做过	不是	回答	立即地	.

“约翰尼·奈恩没有立即回答。”

[hiː; hi][sæt] [ˈməʊʃnləs] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ˈbʌlkhed] [ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][saɪd]

He	sat	motionless	,	trying	to	make	out	the	bulkhead	that	marked	the	other	side
他	卫星	静止不动	,	尝试	到	制作	出去	这	舱壁	那	标记	这	其他	边

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

of	the	Ship	.
的	这	船	.

他一动不动地坐着，努力辨认出标志着船另一侧的舱壁。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˈfiːb(ə)l] [laɪt] [kʊd; kəd][nɒt] [ˈpenətreɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈdɑːknəs] .

But	their	feeble	light	could	not	penetrate	so	much	darkness	.
但	他们的	微弱	光	可以	不是	穿透	所以	很多	黑暗	.

但他们微弱的光芒无法穿透如此深邃的黑暗。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlməʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈbʌlkhed] [ænd; ənd][nəʊ] [ʃɪp] ,

It	almost	seemed	as	if	there	were	no	other	bulkhead	and	no	Ship	,
它	几乎	似乎	作为	如果	那里	是	不	其他	舱壁	和	不	船	,

看起来好像没有其他舱壁，也没有船了。

[ˈəʊnli] [ˈdɑːknəs] , [ðeə(r)] , [ðæt] [spred] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] .

only	darkness	,	there	,	that	spread	out	to	the	ends	of	the	Universe	.
仅有的	黑暗	,	那里	,	那	传播	出去	到	这	结束	的	这	宇宙	.

那里只有黑暗，蔓延至宇宙的尽头。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [spəʊk] .

Finally	he	spoke	.
最后	他	辐	.

他终于开口说话了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːf(ə)l] [hɑːd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] ; [wɪr] [tuː] [fɑː(r)] [əˈweɪ] .

"	It	was	awful	hard	to	hear	them	;	we're	too	far	away	.
"	它	曾是	可怕	难的	到	听到	他们	;	是	也	远的	离开	.

“听不清他们的声音，我们离得太远了。”

[æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [ˌʌndəˈstænd] , [ðer] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˌselɪˈbreɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] .

As	near	as	we	could	understand	,	they're	having	a	celebration	for	us	.
作为	靠近	作为	我们	可以	理解	,	它们是	拥有	一个	庆典	为了	我们	.

据我们了解，他们是在为我们庆祝。

[ˈhʌndrədz] [ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv][ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] .

Hundreds	and	hundreds	of	people	will	be	there	.
数百	和	数百	的	人们	将要	是	那里	.

届时将有成百上千的人到场。

[ɔːl] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː ˈes] . "
All to see us . "
全部 到 看 我们 . "

所有人都来看我们。

" ['hʌndrədz] . . . [ænd; ənd] . . . ['hʌndrədz] .
" Hundreds . . . and . . . hundreds .
" 数百 . . . 和 . . . 数百 .

"成百上千……还有……成百上千。"

['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] !
Hundreds and hundreds !
数百 和 数百 !

成百上千!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
" She turned her face to his .
" 她 转向 她 脸 到 他的 .

她转过脸看着他。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [hɑːd][tuː; tə] [bɪˈliːv] , ['dʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" It seems hard to believe , doesn't it ?
" 它 似乎 难的 到 相信 , 不 它 ?

"这似乎难以置信，不是吗？"

[ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] ! "
All those people ! "
全部 那些 人们 ! "

那么多人!

" ['meɪbi] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [mɑːrteɪ] . "
" Maybe even more than that , Marte . "
" 或许 甚至 更多的 比 那 , 玛尔特 . "

"或许还不止如此，玛尔特。"

" ['dʒɒni] ?
" Johnny ?
" 约翰尼 ?

"约翰尼？"

" [ʃiː; ʃi] [dʌk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)][legz][ɪn] ['taɪtə] .
" She ducked her head and pulled her legs in tighter .
" 她 躲闪 她 头 和 拉 她 腿 在 更紧 .

她低下头，双腿蜷缩得更紧。

" ['dʒɒni] ? "
" Johnny ? "
" 约翰尼 ? "

"约翰尼？"

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

"是的？"

" [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] ['beɪbiz] , [kænt][wiː; wi] ?
" We can have babies , can't we ?
" 我们 能 有 婴儿 , 不能 我们 ?

"我们可以生孩子，对吧？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] . " . . .
" She asked it in a rush . " . . .
" 她 问 它 在 一个 匆忙 . " . . .

她匆匆问出了这个问题。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] ['beɪbiz] .
We **can** **have** **babies** .
我们 能 有 婴儿 .

我们可以生孩子。

[æz; əz] ['meni] [æz; əz][wiː; wi] [wɒnt] .
As **many** **as** **we** **want** .
作为 许多 作为 我们 想 .

想有多少就有多少。

" [ʃiː; ʃi] ['rɪŋkld] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] . " . . .
" **She** **wrinkled** **her** **nose** **.** **"** **.** **.** **.**
" 她 皱 她 鼻子 . " . . .

她皱了皱鼻子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['fʌni] , [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['beɪbiz] [juː; jʊ] [wɒnt] .
It **seems** **funny** **,** **to** **be** **able** **to** **have** **all** **the** **babies** **you** **want** **.**
它 似乎 有趣的 , 到 是 有能力的 到 有 全部 这 婴儿 你 想 .

能够随心所欲地生孩子，这听起来似乎很滑稽。

[nɒt] [wʌn] ['evri] [taɪm] ['sʌmbədi] [daɪz] : [bʌt; bət][ɔːl][juː; jʊ] [wɒnt] !
Not **one** **every** **time** **somebody** **dies** **:** **but** **all** **you** **want** **!**
不是 一 每一个 时间 某人 死亡 : 但 全部 你 想 !

不是每次有人去世都这样：但你想怎样都行!

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][sʌm; səm]['siːkrət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː'self] .
" **She** **smiled** **at** **some** **secret** **communication** **with** **herself** **.**
" 她 微笑 在 一些 秘密 沟通 和 她自己 .

她对着自己露出了某种秘密的微笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] . . . .
" **I** **think** **we'll** **have** **a** **dozen** **.** **.** **.** **.**
" 我 思考 出色地 有 一个 打 . . . .

我想我们会有十二个.....

" [ɪ'mædʒɪn] , ['dʒɒni] .
" **Imagine** **,** **Johnny** **.**
" 想象 , 约翰尼 .

“想象一下，约翰尼。”

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] ['beɪbiz] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] ['tʃaɪldhʊd] .
We **can** **have** **babies** **that** **will** **have** **a** **real** **childhood** **.**
我们 能 有 婴儿 那 将要 有 一个 真实的 童年 .

我们可以生出能拥有真正童年的孩子。

[nɒt] [laɪk]['aʊəz] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [bʌt; bət][wʌn][ɒn] [ɜːθ] .
Not **like** **ours** **,** **in** **the** **Ship** **,** **but** **one** **on** **Earth** **.**
不是 喜欢 我们的 , 在 这 船 , 但 一 在 地球 .

不是像我们在飞船里那样的，而是地球上的那种。

[ðeɪ] [kæn; kən] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
They **can** **play** **in** **the** **wind** **and** **in** **the** **sunshine** **.**
他们 能 玩 在 这 风 和 在 这 阳光 .

它们可以在风中玩耍，也可以在阳光下玩耍。

" [ænd; ənd] [lɜːn] [θɪŋz] .
" **And** **learn** **things** **.**
" 和 学习 事物 .

“并学习知识。”

[ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv] [θɪŋz] .
All kinds of things .
全部 种类 的 事物 .

各种各样的事情。

[ðeɪ] [woʊnt][bi:; bi] [bɔ:n] ['ɪntu:][wʌn][pə'tɪkjələ(r)][dʒɒb] .
They won't be born into one particular job .
他们 惯于 是 出生 进入 一 特别的 工作 .

他们不会生来就从事某种特定的职业。

[ðeɪ] [kæn; kən][du:; də] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [wɒnt][tu:; tə] — ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [waɪd] [wɜ:ld] .
They can do anything they want to — anything in the whole wide world .
他们 能 做 任何事物 他们 想 到 — 任何事物 在 这 所有的 宽的 世界 .

他们可以做任何他们想做的事——全世界任何事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
And they can live in the air .
和 他们 能 居住 在 这 空气 .

它们甚至可以生活在空气中。

" [ʃi:; ʃi] [bliŋk] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
" She blinked her eyes .
" 她 眨眼 她 眼睛 .

她眨了眨眼睛。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:][səʊ][glæd][aɪ][wɒnt][tu:; tə][kraɪ] .
" It makes me so glad I want to cry .
" 它 制作 我 所以 高兴的 我 想 到 哭 .

"我高兴得都想哭了。"

" [ðə; ði][bɪg] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['bæləns t] [te'reəriəm] [ɒv; əv] ['fɪfti] [laɪvz; lɪvz] , [swʌŋ] ['daʊnwəd] [ɪn]
" The Big Ship , the balanced terrarium of fifty lives , swung downward in
" 这 大的 船 , 这 均衡 玻璃容器 的 五十 生活 , 摇摆 向下 在
[hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:θ] ,
her path ,
她 小路 ,

"这艘大船，这五十条生命的平衡容器，在她行进的路径上向下摆动，

['rʌʃɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)]['peərənt] [sʌn] , [ðə; ði][fɜ:st] [ˌɪntə'stelə(r)] ['vɔɪɪdʒə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] .
rushing toward her parent sun , the first interstellar voyager coming home .
匆忙 朝向 她 父母 太阳 , 这 第一的 星际穿越 旅行者 未来 家 .

朝着她的母星疾驰而去，第一个星际旅行者回家了。

[həʊm] .
Home .
家 .

家。

['ɑ:ftə(r)] ['twenti] - [wʌn] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [hæd; həd] ['pi:p(ə)ld] [hɜ:(r); hə(r)][vɑ:st] [bʌlk] , ['ɑ:ftə(r)][fɔ:(r)] ['hʌndrəd]
After twenty - one generations had peopled her vast bulk , after four hundred
后 二十 - 一 几代人 有 人 她 广阔的 大部分 , 后 四 百
[lɒŋ] [j'iəz] [ɪn] [speɪs] .
long years in space .
长的 年 在 空间 .

经过二十一代人的繁衍，在她庞大的身躯上繁衍生息，在太空中度过了漫长的四百年。

[ðə; ði]['reɪdiəʊ][ɪn][kən'trəʊl]['kræk(ə)ld][ænd; ənd] ['spʌtəd] ; [ðə; ði] ['nɪəli] ['sev(ə)n]['aʊə(r)] [weɪt] [wɒz; wəz]
The radio in Control crackled and sputtered ; the nearly seven hour wait was
这 收音机 在 控制 噼啪作响 和 溅射 ; 这 几乎 七 小时 等待 曾是
['əʊvə(r)] .
over .
超过 .

控制室里的收音机发出噼啪声和断断续续的声音；将近七个小时的等待终于结束了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðə; ði] [meit] , [ænd; ənd] ['dʒɒni] [naɪn] , [ðə; ði]['paɪlət] , ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .

The	Captain	,	the	Mate	,	and	Johnny	Nine	,	the	pilot	,	listened	intently	.
这	队长	,	这	伴侣	,	和	约翰尼	九	,	这	飞行员	,	听着	专注地	.

船长、大副和飞行员约翰尼·奈恩都认真地听着。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['spiːkə(r)] [wɒz; wəz] ['riːdi] ,

The	language	had	changed	,	and	the	voice	that	came	out	of	the	speaker	was	reedy	,
这	语言	有	已更改	,	和	这	嗓音	那	来了	出去	的	这	扬声器	曾是	芦苇	,

语言变了，说话者的声音也变得沙哑。

[ænd; ənd] [θɪn] [wɪð] [vɑːst] ['dɪstənsɪz] .

and	thin	with	vast	distances	.
和	薄的	和	广阔的	距离	.

并且由于距离遥远而显得稀疏。

" [hæ'luː] . . . . [hælu:] . . . .

"	Halloo	.	.	.	.	Hallooo	.	.	.	.
"	你好	.	.	.	.	哈喽	.	.	.	.

“哈喽……哈喽……”

" [laɪk] [ə; eɪ]['kɒzmɪk] [saɪ] .

"	Like	a	cosmic	sigh	.
"	喜欢	一个	宇宙	叹	.

“如同宇宙的叹息。”

[wɪəd] .

Weird	.
诡异的	.

诡异的。

" [jʊr] ['mesɪdʒ] . . . .

"	Yur	message	.	.	.	.
"	你的	信息	.	.	.	.

你的信息……

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [wɜːdz] ; [ðə; ði] ['vaʊəlz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːtə] , [ðə; ði] ['kɔnsənənts] [mɔː(r)]['sɪbɪlənt] ,

"	They	could	make	out	the	words	;	the	vowels	were	shorter	,	the	consonants	more	sibilant	,
"	他们	可以	制作	出去	这	字	;	这	元音	是	较短	,	这	辅音	更多的	咝音	,

“他们能听清单词；元音较短，辅音更带咝音，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [wɜːdz] .

but	they	could	make	out	the	words	.
但	他们	可以	制作	出去	这	字	.

但他们能辨认出这些字。

" . . . [rɪ'piːt] . . . ['paɪlət] . . . .

"	.	.	.	Repeat	.	.	.	pilot	.	.	.	.
"	.	.	.	重复	.	.	.	飞行员	.	.	.	.

“……重复……飞行员……

" [ðə; ði] [vɔɪs] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] , [rəʊz][ænd; ənd] [fel] .

"	The	voice	rose	and	fell	,	rose	and	fell	.
"	这	嗓音	玫瑰	和	跌倒	,	玫瑰	和	跌倒	.

“声音忽高忽低，忽高忽低。”

['stætɪk] [hækt] [ə'weɪ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [splɪt] ['sentənsɪz] , ['skætəd] [wɜːdz] .

Static	hacked	away	inside	the	speaker	,	split	sentences	,	scattered	words	.
静止的	被黑客攻击	离开	里面	这	扬声器	,	分裂	句子	,	疏散	字	.

扬声器内部发出静电噪音，句子断裂，词语散乱。

" . . . [wɜːld] ['weɪtɪŋ] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)] . . . .

"	.	.	.	World	waiting	eagerly	for	.	.	.	.
"	.	.	.	世界	等待	急切地	为了	.	.	.	.

全世界都在翘首以盼……

" [hɪs] [ænd; ənd] ['spʌtə(r)] .

"	Hiss	and	sputter	.
"	嘶	和	发出嘶嘶声	.

嘶嘶作响，发出噗噗声。

" [ɪn] ['ɑːnsə(r)] . . . . [rɪ'piːt] . . . . ['paɪlət] [ˌɪn'saɪd] [mɑːrz] ['ɔːbɪt] . . . .

"	In	answer	.	.	.	.	Repeat	.	.	.	.	pilot	inside	Mar's	orbit	.	.	.	.
"	在	回答	.	.	.	.	重复	.	.	.	.	飞行员	里面	火星	轨道	.	.	.	.

“作为回答……重复……火星轨道内的飞行员……”

[rɪ'piːt] . . . ['paɪlət] . . . .

Repeat	.	.	.	pilot	.	.	.	.
重复	.	.	.	飞行员	.	.	.	.

重复…… 飞行员……

" ['dʒɒni] [naɪn] [bent] ['fɔːwəd] .

"	Johnny	Nine	bent	forward	.
"	约翰尼	九	弯曲	向前	.

“约翰尼·奈恩向前弯下腰。”

" [aɪ] [ges] [hiː; hi] [miːnz] [wiːl; wil] [get] [ə; eɪ] ['paɪlət] [ʃɪp] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['ɔːbɪt] [ɒv; əv] [mɑːz] .

"	I	guess	he	means	we'll	get	a	pilot	ship	inside	the	orbit	of	Mars	.
"	我	猜测	他	方法	出色地	得到	一个	飞行员	船	里面	这	轨道	的	火星	.

“我猜他的意思是我们会有一艘试验飞船进入火星轨道内。”

[ðel] ['prɒbəbli] [set] [ˌjuː 'es] [ə'raʊnd] [ɜːθ] .

They'll	probably	set	us	around	Earth	.
他们会	大概	放	我们	大约	地球	.

他们可能会把我们安置在地球周围。

[wɪv] [gɒt] [tuː] [mʌtʃ] [bʌlk] [tuː; tə] [lænd] . "

We've	got	too	much	bulk	to	land	.	"
我们已经	得到	也	很多	大部分	到	土地	.	"

我们货物太多，无法着陆。

" [ðel] ['prɒbəbli] ['feri] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [best] [ʃɪps] , " [ðə; ði] [meit] [sed] ;

"	They'll	probably	ferry	us	down	in	one	of	their	best	ships	,	"	the	Mate	said	;
"	他们会	大概	渡船	我们	向下	在	一	的	他们的	最好的	船舶	,	"	这	伴侣	说	;

“他们可能会用他们最好的船之一把我们送下去，”大副说；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪərɪnəs] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] , [nɒn] - [də'rekʃənl; daɪ'rekʃənl] ['bɪtənəs]

there	was	a	weariness	and	an	undefined	,	non	-	directional	bitterness
那里	曾是	一个	疲劳	和	一个	不明确的	,	非	-	方向性	苦味

[ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

in	his	voice	.
在	他的	嗓音	.

他的声音里带着疲惫和一种难以名状的苦涩。

[ə; eɪ][dʒɜːm][ɒv; əv] [θɔːt] [leɪ] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ə; eɪ][hɑːf] - [fɔːmd] ['meməri] ['kɒnsept]

A	germ	of	thought	lay	buried	beneath	the	words	,	a	half	-	formed	memory	concept
一个	细菌	的	想法	躺	埋葬	下面	这	字	,	一个	一半	-	形成	记忆	概念

:
:
:

文字之下埋藏着一丝思想的萌芽，一个半成形的记忆概念：

['feri] [ˌjuː 'es] [daʊn] [laɪk] [ðeɪ] ['ferid] ['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ʌp] — [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] —

Ferry	us	down	like	they	ferried	our	ancestors	up	—	four	hundred	years	ago	—
渡船	我们	向下	喜欢	他们	渡船	我们的	祖先	向上	—	四	百	年	前	—

[tuː; tə][ðə; ði] [ləˈvaɪəθən] — [bɪlt] [ɪn] [speɪs] — [tuː] [bɪg]['evə(r)][tuː; tə][lænd] .

to	the	Leviathan	—	built	in	space	—	too	big	ever	to	land	.
到	这	利维坦	—	建造	在	空间	—	也	大的	曾经	到	土地	.

像四百年前把我们的祖先运送到太空中的利维坦号那样，把我们运送下去——利维坦号体型庞大，永远无法着陆。

[ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [saɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['spiːkə(r)] ; ['əʊnli][ðə; ði]['spʌtə(r)][ɒv; əv]['stætɪk]

The	voice	from	Earth	sighed	out	of	the	speaker	;	only	the	sputter	of	static
这	嗓音	从	地球	叹了口气	出去	的	这	扬声器	;	仅有的	这	发出嘶嘶声	的	静止的

[rɪ'meɪnd] .

remained	.
剩余	.

地球传来一声叹息，声音从扬声器中传出；只剩下断断续续的静电声。

[ɜːθ] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] , [naʊ] , [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

Earth	was	awaiting	,	now	,	the	reply	.
地球	曾是	等待中	,	现在	,	这	回复	.

地球此刻正等待着答复。

[ðə; ði] [meit] [snæpt] [ɒf] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

The	Mate	snapped	off	the	speaker	.
这	伴侣	啪啪	离开	这	扬声器	.

同伴把扬声器扯断了。

[ðə; ði] [njuː] ['saɪləns][wɒz; wəz] [stɑːk] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [saʊnd] [hæd; həd] [biːn]

The	new	silence	was	stark	,	as	if	something	other	than	sound	had	been
这	新的	沉默	曾是	斯塔克	,	作为	如果	某物	其他	比	声音	有	到过

[wɪð'drɔːn] .

withdrawn	.
撤回	.

新的寂静令人感到压抑，仿佛除了声音之外，还有什么东西被抽走了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [rʌbd] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][left][hænd] [wɪð] [ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] .

The	Captain	rubbed	the	back	of	his	left	hand	with	the	palm	of	his	right	.
这	队长	摩擦	这	后退	的	他的	左边	手	和	这	棕榈	的	他的	正确的	.

船长用右手掌揉了揉左手背。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][kwaɪt][faɪnd] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [θɔːts] .

None	of	them	could	quite	find	words	for	their	thoughts	.
没有任何	的	他们	可以	相当	寻找	字	为了	他们的	想法	.

他们都一时语塞，不知如何表达自己的想法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['faɪnəli] , [huː] [spəʊk] .

It	was	the	Captain	,	finally	,	who	spoke	.
它	曾是	这	队长	,	最后	,	WHO	辐	.

最后开口说话的是船长。

" [ai] [ges] — [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [ɪz][ðeə(r)] ?

"	I	guess	—	there	isn't	much	to	tell	them	,	is	there	?
"	我	猜测	—	那里	不是	很多	到	告诉	他们	,	是	那里	?

我想——也没什么好跟他们说的了，对吧?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]['swɪv(ə)l][tʃeə(r)][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [feɪst] [ðə; ði] [brɔːd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['wɪndəʊ] ;
" The Captain turned his swivel chair until it faced the broad Observation window ;
" 这 队长 转向 他的 旋转 椅子 直到 它 面对 这 广阔 观察 窗户 ;

船长转动他的转椅，直到它正对着宽阔的观察窗；

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɪnkən'siːvəbl] [depθs] [ɒv; əv][stɑː(r)] - ['klʌstəd]
through it he could see out into the inconceivable depths of star - clustered
通过 它 他 可以 看 出去 进入 这 不可思议 深度 的 星星 - 聚类
[speɪs] .
space .
空间 .

透过它，他可以看到难以想象的星团密布的太空深处。

" [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi][mjuːzd] , [hɑːf][tuː; tə][hɪm'self] .
" I've been thinking , " he mused , half to himself .
" 我已经 到过 思维 , " 他 沉思 , 一半 到 他自己 .

“我一直在思考，”他沉思着，半自言自语道。

" ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][lɒt] , ['leɪtli] .
" Thinking a lot , lately .
" 思维 一个 很多 , 最近 .

最近一直在思考很多事情。

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" He rubbed his forehead .
" 他 摩擦 他的 前额 .

他揉了揉额头。

" [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] . . .
" About the Ship . . .
" 关于 这 船 . . .

关于这艘船.....

[aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [maɪ] [həʊl] [laɪf] .
I've lived here a long time — my whole life .
我已经 居住地 这里 一个 长的 时间 — 我的 所有的 生活 .

我在这里住了很久——我的一生都住在这里。

[ðæts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
That's a long time .
那就是 一个 长的 时间 .

那可是很长一段时间。

[ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [nɒt][tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)][ˌeni'mɔː(r)] .
I was wondering how it would seem not to live here anymore .
我 曾是 好奇 如何 它 会 似乎 不是 到 居住 这里 不再 .

我想知道，如果我不再住在这里，会是什么感觉。

" [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [twaɪnd] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" He put his elbows on his knees and twined his hands before his face .
" 他 放 他的 肘部 在 他的 膝盖 和 缠绕 他的 双手 前 他的 脸 .

他双肘撑在膝盖上，双手交叠放在脸前。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['dʒɒni] .
" Not for you , Johnny .
" 不是 为了 你 , 约翰尼 .

“不适合你，约翰尼。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][mɑːrteɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

For	you	and	Marte	,	and	the	rest	of	the	Twenty	-	first	Generation	,
为了	你	和	玛尔特	,	和	这	休息	的	这	二十	-	第一的	一代	,

[ðæts] ['dɪfrənt] .

that's	different	.
那就是	不同的	.

对你、玛特以及其他二十一世纪一代人来说，情况就不同了。

[aɪ] [miːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][əʊld]['taɪməz] .

I	mean	for	us	old	timers	.
我	意思是	为了	我们	老的	计时器	.

我是说对我们这些老家伙来说。

[wen] [jʊr; jər] ['twenti] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][njuː] [wɜːld] [ə'hed] ; [wen] [jʊr; jər] ['fɪfti] — [ɪts] [nɒt] [ə'hed]

When	you're	twenty	,	there's	a	new	world	ahead	;	when	you're	fifty	—	it's	not	ahead
什么时候	你是	二十	,	有	一个	新的	世界	前方	;	什么时候	你是	五十	—	它是	不是	前方

['eni] [mɔː(r)] .

any	more	.
任何	更多的	.

二十岁时，前方是一个崭新的世界；五十岁时，前方就不再是世界了。

[haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

How	will	it	seem	to	us	?
如何	将要	它	似乎	到	我们	?

我们会看到什么?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] .

"	The	Captain	shook	his	head	slowly	.
"	这	队长	摇晃	他的	头	缓慢地	.

船长缓缓地摇了摇头。

" ['ɪtl] [ʃʊə(r)] [siːm] ['fʌni] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [ʌp] .

"	It'll	sure	seem	funny	to	give	this	up	.
"	它将	当然	似乎	有趣的	到	给	这	向上	.

"放弃这一切肯定会显得很滑稽。"

[ðɪs] [ruːm] [hɪə(r)] , [weə(r)] [aɪv] [wɜːkt] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] .

This	room	here	,	where	I've	worked	all	these	years	.
这	房间	这里	,	在哪里	我已经	工作	全部	这些	年	.

我这些年来一直工作的就是这个房间。

[ðɪs] [vjuː] —

This	view	—
这	看法	—

这种观点——

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['wɪndəʊ] .

"	He	waved	his	hand	toward	the	Observation	window	.
"	他	挥手	他的	手	朝向	这	观察	窗户	.

他朝观景窗挥了挥手。

" [ðɪs] [vjuː] [klɪə(r)]['ɪntuː] [ɪn'fɪnəti] .

"	This	view	clear	into	Infinity	.
"	这	看法	清除	进入	无穷大	.

"这视野清晰地通向无限。"

" ['dʒɒni] [naɪn] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	Johnny	Nine	crossed	the	room	and	stood	before	the	window	.
"	约翰尼	九	交叉	这	房间	和	站立	前	这	窗户	.

"约翰尼·奈恩穿过房间，站在窗前。"

[hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː] [speɪs] .
He **gazed** **into** **space** **.**
他 凝视 进入 空间 .

他凝视着远方。

[wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] .
Without **turning** **,** **he** **began** **to** **talk** **.**
没有 转弯 , 他 开始 到 讲话 .

他头也没回，就开始说话了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['əʊnli][kɑːm] ['sɜːt(ə)nti] .
There **was** **no** **excitement** **in** **his** **voice** **,** **only** **calm** **certainty** **.**
那里 曾是 不 激动 在 他的 嗓音 , 仅有的 冷静的 肯定 .

他的声音里没有一丝激动，只有平静的自信。

" [θɪŋk] , ['kæptɪn] : [θɪŋk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
" **Think** **,** **Captain** **:** **think** **of** **other** **things** **.**
" 思考 , 队长 : 思考 的 其他 事物 .

"想想吧，船长：想想别的事情。"

[θɪŋk] [ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [bluː] [skaɪ] .
Think **of** **trees** **and** **running** **water** **and** **blue** **sky** **.**
思考 的 树木 和 跑步 水 和 蓝色的 天空 .

想象一下树木、流水和蓝天。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [griːn] [grɑːs] , ['riːəl] [griːn] [grɑːs] , ['eɪkəz][ænd; ənd]['eɪkəz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['sweɪɪŋ] [ɪn]
Think **of** **green** **grass** **,** **real** **green** **grass** **,** **acres** **and** **acres** **of** **it** **,** **swaying** **in**
思考 的 绿色的 草 , 真实的 绿色的 草 , 英亩 和 英亩 的 它 , 摇晃 在
[ðə; ði][wɪnd] .
the **wind** **.**
这 风 .

想象一下绿草茵茵，真正的绿草，一望无际的绿草，在风中摇曳。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .
Think **of** **that** **.**
思考 的 那 .

想想看。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [smaɪld] .
" **The** **Captain** **smiled** **.**
" 这 队长 微笑 .

船长笑了。

" [ɑː] , [juːθ] , ['dʒɒni] . . . .
" **Ah** **,** **youth** **,** **Johnny** **.** **.** **.**
" 啊 , 青年 , 约翰尼 . . . .

"啊，青春啊，约翰尼....."

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ɔː(r)] ['θɜːti] — [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ten] . . . .
If **it** **had** **been** **forty** **years** **ago** **—** **or** **thirty** **—** **or** **even** **ten** **.** **.** **.** **.**
如果 它 有 到过 四十 年 前 — 或者 三十 — 或者 甚至 十 . . . .

如果那是四十年前——或者三十年前——甚至是十年前.....

[bʌt; bət] [nəʊ] . . . .
But **now** **.** **.** **.** **.**
但 现在 . . . .

但现在.....

" [hiː; hi] [ʃrʌg] .
" **He** **shrugged** **.**
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [wɪr] [əʊld][ænd; ənd][set][ɪn]['aʊə(r)] [weɪz] .
" We're old and set in our ways .
" 是 老的 和 放 在 我们的 方式 .

"我们年纪大了，而且墨守成规。"

[wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][rest][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] .
We think of rest and of the familiar .
我们 思考 的 休息 和 的 这 熟悉的 .

我们想到的是休息和熟悉的事物。

" ['dʒɒni] [naɪn] [stɪl] [dɪd][nɒt] [tɜːn] .
" Johnny Nine still did not turn .
" 约翰尼 九 仍然 做过 不是 转动 .

"约翰尼·奈恩仍然没有转身。"

" [ɪ'mædʒɪn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [pɔːtʃ] , ['feɪsɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ,
" Imagine sitting on a chair , on a porch , facing out to the woods ,
" 想象 坐着 在 一个 椅子 , 在 一个 门廊 , 面向 出去 到 这 树林 ,

"想象一下你坐在门廊的椅子上，面向树林，

[ə'krɒs] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [kɔːn] .
across a field of corn .
穿过 一个 场地 的 玉米 .

穿过一片玉米地。

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [kidz] ['gæðərɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] ,
Imagine the neighborhood kids gathering about you ,
想象 这 邻里 孩子们 采集 关于 你 ,

想象一下邻里的孩子们都围在你身边，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)] [flaɪt] .
and you telling them how you were on the Interstellar Flight .
和 你 讲述 他们 如何 你 是 在 这 星际穿越 航班 .

然后你告诉他们你在星际飞行中的经历。

[haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːz] . "
How you came back from the stars . "
如何 你 来了 后退 从 这 明星 . "

你是如何从星辰归来的?

" [pə'hæps] , ['dʒɒni] , [pə'hæps] . . . . [pə'hæps] . . . .
" Perhaps , Johnny , perhaps . . . . Perhaps . . . .
" 也许 , 约翰尼 , 也许 . . . . 也许 . . . .

"或许，约翰尼，或许……或许……"

" [ðə; ði] [meɪt] [dʒæmd] [fʊl] ['paʊə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['hevi] [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] .
" The Mate jammed full power into the heavy transmitter .
" 这 伴侣 卡住 满的 力量 进入 这 重的 发射机 .

"船员将全部功率注入到沉重的发射机中。"

" [aɪ] [həʊp] [ðiːz] [tjuːbz] [həʊld] , " [hiː; hi] [sed] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - ['fæktli] .
" I hope these tubes hold , " he said matter - of - factly .
" 我 希望 这些 管子 抓住 , " 他 说 事情 - 的 - 事实上 .

"我希望这些管子能撑住，"他平静地说。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ðə; ði] [rɪ'pleɪsmənts] .
" I couldn't find the replacements .
" 我 不能 寻找 这 替换 .

我找不到替代品。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
" The Captain came back from his thoughts .
" 这 队长 来了 后退 从 他的 想法 .

船长回过神来。

" [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃek] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːts] ['ɪndeks] ?

"	**Did**	**you**	**make**	**a**	**check**	**of**	**the**	**Parts**	**Index**	**?**
"	做过	你	制作	一个	查看	的	这	部分	指数	?

你检查过零件索引吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [ʃʊə(r)] .

"	**Sure**	**.**
"	当然	.

"当然。

['ðer] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kəm'pɑːtmənt] [fɔː(r)] .

They're	**supposed**	**to**	**be**	**in**	**Compartment**	**Four**	**.**
它们是	据称	到	是	在	隔间	四	.

它们应该在四号隔间。

['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ðem; ðəm][ðeə(r)] .

Couldn't	**find**	**them**	**there**	**.**
不能	寻找	他们	那里	.

在那里没找到他们。

[sʌm; səm]['kreɪzi] [fuːl] ['prɒbəbli] [meɪd] ['beɪbi] ['rætl] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

Some	**crazy**	**fool**	**probably**	**made**	**baby**	**rattles**	**out**	**of**	**them**	**a**	**hundred**	**and**	**fifty**
一些	疯狂的	傻子	大概	制成	婴儿	嘎嘎作响	出去	的	他们	一个	百	和	五十

[j'iəz] [ə'gəʊ] . "

years	**ago**	**.**	**"**
年	前	.	"

一百五十年前，大概是某个疯子用它们做了婴儿摇铃吧。

" [aɪl] [send] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðem; ðəm] .

"	**I'll**	**send**	**someone**	**to**	**see**	**if**	**you**	**overlooked**	**them**	**.**
"	患病的	发送	某人	到	看	如果	你	被忽视的	他们	.

"我会派人去看看你是否漏掉了他们。"

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] , ['dʒɒni] ? "

You	**want**	**to**	**go**	**,**	**Johnny**	**?**	**"**
你	想	到	去	,	约翰尼	?	"

你想走吗，约翰尼?

" [aɪl] [lʊk] , [ʃʊə(r)] .

"	**I'll**	**look**	**,**	**sure**	**.**
"	患病的	看	,	当然	.

"我当然会去看。"

[kəm'pɑːtmənt] [fɔː(r)] , ['skɪpɪ] ? "

Compartment	**Four**	**,**	**Skippy**	**?**	**"**
隔间	四	,	斯基皮	?	"

第四隔间，斯基皮?

" [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] .

"	**Supposed**	**to**	**be**	**.**
"	据称	到	是	.

"应该是这样。"

" [ðə; ði] [meit] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdiəʊ] .

"	**The**	**Mate**	**turned**	**back**	**to**	**the**	**radio**	**.**
"	这	伴侣	转向	后退	到	这	收音机	.

"大副转过身去看无线电。"

" [hə'ləʊ] , [ɜːθ] . . . .
" **Hello , Earth . . . .**
" 你好 , 地球 . . . .

“你好，地球……”

[hə'ləʊ] , [ɜːθ] . . . .
Hello , Earth . . . .
你好 , 地球 . . . .

你好，地球……

[hə'ləʊ] , [ɜːθ] . . . .
Hello , Earth . . . .
你好 , 地球 . . . .

你好，地球……

[ðɪs] [ɪz] [ˌɪntə'stelə(r)] [flaɪt] [wʌn] . . . .
This is Interstellar Flight One . . . .
这 是 星际穿越 航班 一 . . . .

这是星际飞行一号……

[ˌɪntə'stelə(r)] [flaɪt] [wʌn] , [ˌɪn'saɪd]['pluːtəʊ] . . . .
Interstellar Flight One , inside Pluto . . . .
星际穿越 航班 一 , 里面 冥王星 . . . .

星际飞行一号，冥王星内部……

[hə'ləʊ] , [ɜːθ] , [ðɪs] [ɪz] —
Hello , Earth , this is —
你好 , 地球 , 这 是 —

你好，地球，这里是——

" ['dʒɒni] [naɪn] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [kræmpt] [ruːm] .
" **Johnny Nine closed the door behind him and left the cramped room .**
" 约翰尼 九 关闭 这 门 在后面 他 和 左边 这 狭窄 房间 .

“约翰尼·奈恩关上身后的门，离开了狭小的房间。”

[ɪn] [kəm'pɑːtmənt] [fɔː(r)] ['dʒɒni] [naɪn] [swɪtʃt] [ɒn] [ðə; ði] [laɪts] ;
In Compartment Four Johnny Nine switched on the lights ;
在 隔间 四 约翰尼 九 切换 在 这 灯 ;

在四号车厢里，约翰尼·奈恩打开了灯；

[ðə; ði] [lɑːdʒ] ['sentə(r)] [bʌlb] [fleəd] [bluː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪləmənts] [fjuːzd] .
the large center bulb flared blue and the filaments fused .
这 大的 中心 电灯泡 喇叭口 蓝色的 和 这 丝状物 融合 .

中央的大灯泡发出蓝光，灯丝熔合在一起。

[ðæt] [left] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [ɪn] [gluːm] .
That left the compartment in gloom .
那 左边 这 隔间 在 愁云 .

这使得车厢里一片阴沉。

['sləʊli] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [əʊld] .
Slowly the Ship was growing old .
缓慢地 这 船 曾是 生长 老的 .

船渐渐老旧了。

[ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['fʌŋkʃən] [æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ; [ɪts] [speə(r)] [pɑːts] [stɒk] [wɒz; wəz]
It no longer functioned as smoothly as before ; its spare parts stock was
它 不 更长 功能正常 作为 顺利 作为 前 ; 它是 空闲的 部分 库存 曾是
['rʌnɪŋ] [ləʊ] .
running low .
跑步 低的 .

它的运行不如以前顺畅了；备件库存也快用完了。

[bʌlbz] [wɜː(r); wə(r)]['ræʃən, 'rei-][ænd; ənd] [θriː] [həʊl] ['lev(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][kən'tɪnjuəl] ['dɑːknəs] .

Bulbs	**were**	**rationed**	**and**	**three**	**whole**	**levels**	**were**	**in**	**continual**	**darkness**	**.**
灯泡	是	配给	和	三	所有的	级别	是	在	持续的	黑暗	.

灯泡实行定量配给，整整三层楼都处于持续黑暗之中。

[ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][dʒet][ɒv; əv] [speɪs] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [daɪ'dʒestɪŋ; dɪ'dʒestɪŋ][ðə; ði]['ɪntələʊpə(r)] .

The	**long**	**night**	**was**	**creeping**	**in**	**,**	**as**	**if**	**the**	**jet**	**of**	**space**	**was**	**slowly**	**digesting**	**the**	**interloper**	**.**
这	长的	夜晚	曾是	爬行	在	,	作为	如果	这	喷射	的	空间	曾是	缓慢地	消化	这	闯入者	.

漫漫长夜悄然来临，仿佛太空喷射器正在慢慢消化入侵者。

" [sɪt] [daʊn] , ['dʒɒni] .

"	**Sit**	**down**	**,**	**Johnny**	**.**
"	坐	向下	,	约翰尼	.

“坐下，约翰尼。”

[əʊld][sæm]['wɒnts][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] .

Old	**Sam**	**wants**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**.**
老的	山姆	想要	到	讲话	到	你	.

老萨姆想跟你谈谈。

" ['dʒɒni] [naɪn] [drɒpt] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [tɜːnd] .

"	**Johnny**	**Nine**	**dropped**	**his**	**hand**	**from**	**the**	**switch**	**and**	**turned**	**.**
"	约翰尼	九	掉落	他的	手	从	这	转变	和	转向	.

“约翰尼·奈恩松开了放在开关上的手，转身离开。”

" [əʊ] ? [əʊ] , [sæm] . . . .

"	**Oh**	**?**	**Oh**	**,**	**Sam**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	哦	?	哦	,	山姆	.	.	.	.

哦？哦，山姆.....

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "

Where	**did**	**you**	**come**	**from**	**?**	**"**
在哪里	做过	你	来	从	?	"

你来自哪里?

" [aɪ] [siːn] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [səʊ][aɪ] ['fɒləʊd] [juː; jʊ] .

"	**I**	**seen**	**you**	**coming**	**down**	**,**	**so**	**I**	**followed**	**you**	**.**
"	我	已见	你	未来	向下	,	所以	我	随后	你	.

“我看到你下来，就跟着你下来了。”

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'ləʊn] .

I	**wanted**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**alone**	**.**
我	通缉	到	讲话	到	你	独自的	.

我想单独和你谈谈。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siːn] [juː; jʊ]['kʌmɪn] - [daʊn] [hɪə(r)] , [aɪ] [sed] , - [naʊ] , [sæm] ,

And	**when**	**I**	**seen**	**you**	**comin**	**'**	**down**	**here**	**,**	**I**	**said**	**,**	**'**	**Now**	**,**	**Sam**	**,**
和	什么时候	我	已见	你	即将到来	-	向下	这里	,	我	说	,	-	现在	,	山姆	,

当我看到你下来的时候，我说：“萨姆，

[hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['dʒɒni] . - "

here's	**your**	**chance**	**to**	**talk**	**to**	**Johnny**	**.**	**'**	**"**
这里是	你的	机会	到	讲话	到	约翰尼	.	-	"

这是你和约翰尼谈话的机会。

" [jes] , [sæm] ? "

"	**Yes**	**,**	**Sam**	**?**	**"**
"	是的	,	山姆	?	"

“什么事，萨姆？”

" [gəʊ] [ə'hed] , ['dʒɒni] , [sɪt] [daʊn] .
" Go ahead , Johnny , sit down .
" 去 前方 , 约翰尼 , 坐 向下 .

"约翰尼，请坐。"

" ['dʒɒni] [naɪn] [krɒst] [tuː; tə][ə; eɪ] [kreɪt] [ðæt] [stɪl] [kən'teɪnd] [pɑːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tɒmɪk]
" Johnny Nine crossed to a crate that still contained parts for the atomic
" 约翰尼 九 交叉 到 一个 箱 那 仍然 包含 部分 为了 这 原子
['məʊtə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
motor and sat down .
发动机 和 卫星 向下 .

"约翰尼·奈恩走到一个仍然装着原子发动机零件的板条箱旁坐了下来。

" [ɔːl] [raɪt] , [sæm] . [gəʊ] [ə'hed] .
" All right , Sam . Go ahead .
" 全部 正确的 , 山姆 . 去 前方 .

"好的，萨姆。请讲。"

" [sæm] ['ʃʌfld] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Sam shuffled his feet .
" 山姆 洗牌 他的 脚 .

山姆挪动着脚步。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [stɑːt] , ['hɑːdli] .
" I don't know how to start , hardly .
" 我 不 知道 如何 到 开始 , 几乎 .

"我不知道该如何开始，真的不知道。"

[lʊk] , ['dʒɒni] .
Look , Johnny .
看 , 约翰尼 .

听着，约翰尼。

[tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .
Tell me something .
告诉 我 某物 .

告诉我一些事。

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[juː; jʊ] [wɪl] , [woʊnt][juː; jʊ] ? "
You will , won't you ? "
你 将要 , 惯于 你 ? "

你会的，对吧?

" [jes] , [sæm] , [aɪ] [wɪl] .
" Yes , Sam , I will .
" 是的 , 山姆 , 我 将要 .

"好的，萨姆，我会的。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] . "
You know that . "
你 知道 那 . "

你知道的。

" [ʃʊə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .
" Sure , I know you will .
" 当然 , 我 知道 你 将要 .

"当然，我知道你会的。"

[waɪ] , [doʊnt][ai][rɪ'membə(r)] [wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪk] ,
Why , don't I remember when you was just a little tyke ,
为什么 , 不 我 记住 什么时候 你 曾是 只是 一个 小的 小孩 ,

我怎么不记得你还是个小不点儿的时候了?

[haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [əʊld][sæm] ?
how you used to come down to the gardens and watch old Sam ?
如何 你 用过的 到 来 向下 到 这 花园 和 手表 老的 山姆 ?

你以前经常到花园里去看老萨姆吗?

[ænd; ənd][ai] [sed] , [ðen] , [ðæt] [ɪf] ['evə(r)][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [streɪt] ['ɑːnsə(r)]
And I said , then , that if ever there's a boy that gives you a straight answer
和 我 说 , 然后 , 那 如果 曾经 有 一个 男生 那 给予 你 一个 直的 回答
,
,
,

然后我说，如果真有哪个男孩能给你一个直截了当的答案，

[ðæts] ['dʒɒni] [naɪn] .
that's Johnny Nine .
那就是 约翰尼 九 .

那是约翰尼·奈恩。

" [ai][rɪ'membə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪn] - , [wʌns] , - [sæm] , - [juː; jʊ] [sed] , - [juːv] [tuː; tə][wʌn] [bluː] [aɪ]
" I remember you sayin ' , once , ' Sam , ' you said , ' you've to one blue eye
" 我 记住 你 说 - , 一次 , - 山姆 , - 你 说 , - 你已经 到 一 蓝色的 眼睛
[ænd; ənd][wʌn] [braʊn] . -
and one brown . '
和 一 棕色的 . -

"我记得你曾经说过，'萨姆，'你说，'你有一只蓝眼睛和一只棕色眼睛。'"

" [sæm] [smaɪld] .
" Sam smiled .
" 山姆 微笑 .

山姆笑了。

" [raɪt] [aʊt][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
" Right out you said it .
" 正确的 出去 你 说 它 .

"你一开始就这么说了。"

[æn; ən] - [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæts] [raɪt] .
An ' you know , that's right .
一个 - 你 知道 , 那就是 正确的 .

没错，就是这样。

[ai][hæv; həv] .
I have .
我 有 .

我有。

['nəʊbədi] [els] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv] ['hɜːtɪŋ]
Nobody else would have told me so , because they were afraid of hurting
无人 别的 会 有 讲述 我 所以 , 因为 他们 是 害怕的 的 受伤
[maɪ] ['fiːlɪŋz] .
my feelings .
我的 情怀 .

其他人都不会告诉我这些，因为他们害怕伤害我的感情。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][maɪnd] [ðæt] [aɪv] [gɒt][wʌn] [bluː] [aɪ] [ænd; ənd][wʌn] [braʊn] [wʌn] ?
But why should I mind that I've got one blue eye and one brown one ?
但 为什么 应该 我 头脑 那 我已经 得到 一 蓝色的 眼睛 和 一 棕色的 一 ?

但我为什么要介意自己一只眼睛是蓝色的，一只眼睛是棕色的呢?

['fʌni] , [haʊ] ['ʌðə(r)][fəʊks] [θɪŋk] [juː; jʊ][maɪnd] , [wen] ['riːəli] [juː; jʊ][doʊnt] . . . .

Funny	,	how	other	folks	think	you	mind	,	when	really	you	don't	.	.	.	.
有趣的	,	如何	其他	各位	思考	你	头脑	,	什么时候	真的	你	不	.	.	.	.

真奇怪，别人都以为你介意，其实你并不介意.....

" [lʊk] , ['dʒɒni] .

"	Look	,	Johnny	.
"	看	,	约翰尼	.

“听着，约翰尼。”

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['gaːdnz] .

About	the	gardens	.
关于	这	花园	.

关于花园。

[aɪm] ['getɪŋ] [əʊld] — [ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] , [doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] : [ai][ˌeɪ 'em][ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] .

I'm	getting	old	—	uh	-	uh	,	don't	say	it	:	I	am	and	you	know	I	am	.
我是	获得	老的	—	呃	-	呃	,	不	说	它	:	我	是	和	你	知道	我	是	.

我老了——呃呃，别说出来：我的确老了，你也知道。

['leɪtli] , [fəʊks][hæv; həv] [biːn] ['kʌmɪn] - [ə'raʊnd] ['hɛlpɪn] - [ˌem 'iː] [aʊt] .

Lately	,	folks	have	been	comin	'	around	helpin	'	me	out	.
最近	,	各位	有	到过	即将到来	-	大约	帮助	-	我	出去	.

最近，很多人都过来帮我。

[ðeɪ] [let] [ɒn] [ðæt] ['ðer] [dʒʌst][ðeə(r)] ['lʊkɪn] - , [bʌt; bət] [ðeɪ] [help] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

They	let	on	that	they're	just	there	lookin	'	,	but	they	help	me	,	and	I	know	it
他们	让	在	那	它们是	只是	那里	在看	-	,	但	他们	帮助	我	,	和	我	知道	它

.

:

.

他们表面上说只是看看而已，但实际上他们帮助了我，我知道这一点。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] ['gɛtɪn] - [əʊld] , ['dʒɒni] ? "

Is	it	because	I'm	gettin	'	old	,	Johnny	?	"
是	它	因为	我是	获得	-	老的	,	约翰尼	?	"

是因为我老了吗，约翰尼?

" [sæm] , [jʊr; jər] [laɪk] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Sam	,	you're	like	the	Captain	.
"	山姆	,	你是	喜欢	这	队长	.

“萨姆，你就像船长一样。”

[gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['twenti] [j'iəz] . "

Good	for	another	twenty	years	.	"
好的	为了	其他	二十	年	.	"

还能再用二十年。

" [naʊ] , ['dʒɒni] , ['ɑːnsə(r)][əʊld][sæm] [streɪt] .

"	Now	,	Johnny	,	answer	old	Sam	straight	.
"	现在	,	约翰尼	,	回答	老的	山姆	直的	.

“约翰尼，现在，直接回答老萨姆的问题。”

" ['dʒɒni] [naɪn] ['hezɪteɪtɪd] .

"	Johnny	Nine	hesitated	.
"	约翰尼	九	犹豫了一下	.

约翰尼·奈恩犹豫了一下。

" [wel] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , " [juː; jʊ] [ɑːrnt] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [sæm] .

"	Well	,	"	he	admitted	,	"	you	aren't	as	young	as	some	of	us	,	Sam	.
"	出色地	,	"	他	承认	,	"	你	不是	作为	年轻的	作为	一些	的	我们	,	山姆	.

“嗯，”他承认道，“萨姆，你不像我们中的一些人那么年轻。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [miːn] [jʊr; jər] [əʊld] .

But	that	doesn't	mean	you're	old	.
但	那	不	意思是	你是	老的	.

但这并不意味着你老了。

[aɪ] [miːn] , ['riːəli] [əʊld] .

I	mean	,	really	old	.
我	意思是	,	真的	老的	.

我的意思是，真的很老了。

" ['dʒɒni] [naɪn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [səʊ][sæm][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Johnny	Nine	turned	his	head	so	Sam	could	not	see	his	face	.
"	约翰尼	九	转向	他的	头	所以	山姆	可以	不是	看	他的	脸	.

“约翰尼·奈恩转过头，不让萨姆看到他的脸。”

[sæm] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

Sam	cleared	his	throat	.
山姆	已清除	他的	喉	.

山姆清了清嗓子。

" [lʊk] , ['dʒɒni] !

"	Look	,	Johnny	!
"	看	,	约翰尼	!

“看，约翰尼！”

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['taɪni] ['bɒt(ə)l] .

"	He	held	out	a	tiny	bottle	.
"	他	握住	出去	一个	微小的	瓶子	.

他递出一个小瓶子。

['dʒɒni] [naɪn] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] .

Johnny	Nine	glanced	around	.
约翰尼	九	瞥了一眼	大约	.

约翰尼·奈恩环顾四周。

" [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] ?

"	Where	did	you	get	that	?
"	在哪里	做过	你	得到	那	?

你从哪儿弄来的?

" [hiː; hi] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['æŋgrəli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] .

"	he	demanded	angrily	when	he	saw	the	bottle	.
"	他	要求	愤怒地	什么时候	他	锯	这	瓶子	.

“他看到瓶子后愤怒地质问道。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

"	That's	all	right	.
"	那就是	全部	正确的	.

“没关系。

[əʊld] [sæmz] [gɒt] [weɪz] .

Old	Sam's	got	ways	.
老的	山姆的	得到	方式	.

老山姆有办法。

[æn; ən] - [hiːl] [biː; bi] ['tɑːkiːn] - [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [deɪ] [naʊ] .

An	'	he'll	be	takin	'	it	any	day	now	.
一个	-	地狱	是	拿	-	它	任何	天	现在	.

他随时都可能被处决。

[juː; jʊ] [dʒʌst] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] , ['dʒɒni] . "

You	just	say	the	word	,	Johnny	.	"
你	只是	说	这	单词	,	约翰尼	.	"

你只要开口，约翰尼。

" [dɪd] ['sʌmbədi] [gɪv] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" **Did somebody give that to you ?**
" 做过 某人 给 那 到 你 ?

“是别人给你的吗？”

" ['dʒɒni] [naɪn] [di'mɑːnd, -'mænd] ['ʃɑːpli] .
" **Johnny Nine demanded sharply .**
" 约翰尼 九 要求 尖锐地 .

“约翰尼·奈恩厉声问道。”

" [nəʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

['nəʊbədi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Nobody gave it to me .
无人 给予 它 到 我 .

没人给我的。

[əʊld] [sæmz] [hæd; həd] [ðɪs] ['bɒt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
Old Sam's had this bottle for years .
老的 山姆的 有 这 瓶子 为了 年 .

老山姆这瓶酒已经珍藏多年了。

[dʒʌst] [weɪtɪn] - , ['dʒɒni] .
Just waitin ' , Johnny .
只是 等待 - , 约翰尼 .

约翰尼，我就等着呢。

[dʒʌst] [weɪtɪn] - .
Just waitin ' .
只是 等待 - .

就等着呢。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] . "
For somebody to say the word . "
为了 某人 到 说 这 单词 . "

就等有人说出这句话了。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !
" **Give it to me !**
" 给 它 到 我 !

给我！

" [sæm] [snætʃt] [bæk] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] .
" **Sam snatched back the bottle .**
" 山姆 抢夺 后退 这 瓶子 .

山姆一把抢回了瓶子。

" [nəʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不！

" [hɪz; ɪz] [wiːk] [əʊld] [aɪz] [ʃəʊd] ['treɪsɪs][ɒv; əv]['faɪə(r)] .
" **His weak old eyes showed traces of fire .**
" 他的 虚弱的 老的 眼睛 显示 痕迹 的 火 .

他那双苍老的眼睛里闪烁着火焰的光芒。

" [nəʊ] . [əʊld][sæmz] — "
" **No . Old Sam's — "**
" 不 . 老的 山姆的 — "

“不。老萨姆的——”

" [sæm] , " ['dʒɒni] [naɪn] [sed] ['dʒentli] , " [wɪr] ['ɔːlməʊst] [həʊm] , [sæm] , ['ɔːlməʊst] [həʊm] .
" Sam , " Johnny Nine said gently , " we're almost Home , Sam , almost Home .
" 山姆 , " 约翰尼 九 说 轻轻地 , " 是 几乎 家 , 山姆 , 几乎 家 .

“萨姆,”约翰尼·奈恩温柔地说，“我们快到家了，萨姆，快到家了。”

" [sæm] [lɑːft] ['bɪtəli] .
" Sam laughed bitterly .
" 山姆 笑了 苦涩地 .

山姆苦笑了一下。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [nəʊ] , ['dʒɒni] .
" No , Johnny .
" 不 , 约翰尼 .

“不，约翰尼。”

[kænt] [fuːl] [əʊld][sæm] .
Can't fool old Sam .
不能 傻子 老的 山姆 .

老萨姆骗不了。

- [kɔːs] [fəʊks] [seɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
' Course folks say we are .
- 课程 各位 说 我们 是 .

当然，大家都说我们是。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] .
But I know .
但 我 知道 .

但我知道。

[əʊld][sæm] [nəʊz] .
Old Sam knows .
老的 山姆 知道 .

老山姆知道。

[aɪl] [biː; bi]['drɪŋkɪn] - [ðɪs] ['eni] [deɪ] [naʊ] . "
I'll be drinkin ' this any day now . "
患病的 是 喝酒 - 这 任何 天 现在 . "

我随时都能喝到这瓶酒了。

" [sæm] , ['lɪs(ə)n] .
" Sam , listen .
" 山姆 , 听 .

“萨姆，听我说。”

[ɪn][fɔː(r)] — " [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] - [mʌnθs] - .
In four — " He bit his tongue before he could say ' months ' .
在 四 — " 他 少量 他的 舌头 前 他 可以 说 - 几个月 - .

四个——”他还没来得及说“几个月”，就咬住了舌头。

[ðæt] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .
That superstition .
那 迷信 .

那种迷信。

" [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [wiːl; wil][biː; bi] [həʊm] .
" In a little while , we'll be Home .
" 在 一个 小的 尽管 , 出色地 是 家 .

“再过一会儿，我们就回家了。”

[ɪts] [truː] , [sæm] , [ai] [ˌwʊdnt] [laɪ] .
It's true , Sam , I wouldn't lie .
它是 真的 ， 山姆 ， 我 不会 说谎 .

没错，萨姆，我不会撒谎。

" [sæmz] [aɪz] ['braitən] .
" Sam's eyes brightened .
" 山姆的 眼睛 明亮 .

山姆的眼睛亮了起来。

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['fuːlɪn] - [ˌem 'iː] ? "
" You ain't foolin ' me ? "
" 你 不是 愚弄 - 我 ? "

“你骗不了我吧？”

" [nəʊ] , [sæm] .
" No , Sam .
" 不 ， 山姆 .

“不，萨姆。”

" [sæm] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'læks] .
" Sam seemed to relax .
" 山姆 似乎 到 放松 .

山姆似乎放松了下来。

" [həʊm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Home , " he said .
" 家 , " 他 说 .

“家，”他说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['dʒɒni] , ['leɪtli] [aɪv] [biːn] ['driːmɪn] - [ɒv; əv] [həʊm] .
" You know , Johnny , lately I've been dreamin ' of Home .
" 你 知道 ， 约翰尼 ， 最近 我已经 到过 梦境 - 的 家 .

“你知道吗，约翰尼，最近我一直在想家。”

[naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [wɪr] ['ɔːləʊst][ðeə(r)] . . . .
Now you say we're almost there . . . .
现在 你 说 是 几乎 那里 . . . .

现在你说我们快要到达终点了……

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][rɪ'membə(r)] ,
You know , I remember ,
你 知道 ， 我 记住 ，

你知道，我记得，

[wen] [əʊld][dʒɒn]['tɜːnə(r)] — [ai] [ges] [juː; jʊ][doʊnt][rɪ'membə(r)][əʊld][dʒɒn] — [bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][taɪm]
when old John Turner — I guess you don't remember old John — before your time
什么时候 老的 约翰 车工 — 我 猜测 你 不 记住 老的 约翰 — 前 你的 时间
— [wen] [əʊld][dʒɒn] ,
— when old John ,
— 什么时候 老的 约翰 ，

老约翰·特纳——我想你不记得老约翰了——在你出生之前——老约翰，

[wel] , [hiː; hi][təʊld] ['mɒli] [dɔːn] ([ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)]) , [hiː; hi] [sed] , - ['mɒli] ,
well , he told Molly Dawn (she was his partner) , he said , ' Molly ,
出色地 , 他 讲述 莫莉 黎明 (她 曾是 他的 伙伴) , 他 说 , - 莫莉 ,

他告诉莫莉·道恩（她是他的伴侣），他说：“莫莉，

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊə(r)] [lʊks] [laɪk][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [wiː; wi][kæn; kən][get] [həʊm] [ɪz][lɪv; laɪv][æz; əz] [lɒŋ] [æn; ən] -

it	sure	looks	like	the	only	way	we	can	get	Home	is	live	as	long	an	'
它	当然	看起来	喜欢	这	仅有的	方式	我们	能	得到	家	是	居住	作为	长的	一个	-

[æz; əz]['juːsf(ə)l][ə; eɪ][laɪf][æz; əz][sæm] .

as	useful	a	life	as	Sam	.
作为	有用	一个	生活	作为	山姆	.

看来我们想要回家的唯一办法就是像山姆一样活得长久而有意义。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sæm][ɪz][dʒʌst] [tuː] ['stʌbən] [tuː; tə] [grəʊ] [əʊld][laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es] . -

Because	Sam	is	just	too	stubborn	to	grow	old	like	the	rest	of	us	.	'
因为	山姆	是	只是	也	固执的	到	生长	老的	喜欢	这	休息	的	我们	.	-

因为山姆太固执了，不愿像我们其他人一样变老。

[jes] , [sɜː(r)] , [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [sed] :

Yes	,	sir	,	that's	just	what	he	said	:
是的	,	先生	,	那就是	只是	什么	他	说	:

是的，先生，他就是这么说的:

- [əʊld][sæm][ɪz] [tuː] ['daʊnraɪt] ['stʌbən] [tuː; tə] [grəʊ] [əʊld][laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es] . -

'	Old	Sam	is	too	downright	stubborn	to	grow	old	like	the	rest	of	us	.	'
-	老的	山姆	是	也	彻头彻尾	固执的	到	生长	老的	喜欢	这	休息	的	我们	.	-

"老萨姆太固执了，根本不会像我们其他人一样变老。"

" [sæm] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niː] .

"	Sam	slapped	his	knee	.
"	山姆	被掌掴	他的	膝盖	.

山姆拍了拍自己的膝盖。

" [naʊ] [doʊnt] [ðæt] [biːt] [ɔːl] ? -

"	Now	don't	that	beat	all	?	'
"	现在	不	那	打	全部	?	-

"这难道不是最棒的吗？"

[tuː] ['stʌbən] , - [hiː; hi] [sez] .

Too	stubborn	,	'	he	says	.
也	固执的	,	-	他	说道	.

"太固执了，"他说。

" [sæm] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [kreɪts] .

"	Sam	leaned	back	against	a	row	of	crates	.
"	山姆	倾斜	后退	反对	一个	排	的	板条箱	.

山姆向后靠在一排板条箱上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['glisən] [ɪn][ðə; ði] [lait] .

His	eyes	glistened	in	the	light	.
他的	眼睛	闪闪发光	在	这	光	.

他的眼睛在光线下闪闪发光。

[ðen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [daɪd][frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

Then	the	excitement	died	from	them	.
然后	这	激动	死亡	从	他们	.

然后，他们的兴奋劲儿就消失了。

" [nəʊ] , ['dʒɒni] .

"	No	,	Johnny	.
"	不	,	约翰尼	.

"不，约翰尼。"

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [siːm] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ɒn]['lɪvɪn] - [wen] ['piːp(ə)l] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] -
It don't seem right for me to go on livin ' when people come down to '
它 不 似乎 正确的 为了 我 到 去 在 生活 - 什么时候 人们 来 向下 到 -
- ['evri] [deɪ] [tuː; tə][duː; də][maɪ] [wɜːk] .
ponics every day to do my work .
- 每一个 天 到 做 我的 工作 .

每天都有人来"ponics"帮我干活，我觉得我这样活着不太合适。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [raɪt] , ['dʒɒni] . "
It ain't right , Johnny . "
它 不是 正确的 , 约翰尼 . "

这不对劲，约翰尼。

" [bʌt; bət][sæm] — "
" But Sam — "
" 但 山姆 — "

"但是萨姆——"

" [əʊ] . [aɪ] [nəʊ] .
" Oh . I know .
" 哦 . 我 知道 .

哦，我知道了。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɪr] ['ɔːlməʊst] [həʊm] .
You tell me we're almost Home .
你 告诉 我 是 几乎 家 .

你告诉我我们快到家了。

[bʌt; bət] ['dʒɒni] , " [sæm] [liːnd] ['fɔːwəd] , " [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [həʊm] .
But Johnny , " Sam leaned forward , " there ain't no Home .
但 约翰尼 , " 山姆 倾斜 向前 , " 那里 不是 不 家 .

"但是约翰尼，"萨姆向前倾身，"没有家了。"

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ]['stɔːri] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] . . . .
It's just a story they tell you when you're little . . . .
它是 只是 一个 故事 他们 告诉 你 什么时候 你是 小的 . . . .

这只是小时候别人讲给你听的故事.....

[ɔː(r)] ['meɪbi] [wen] [jʊr; jər][əʊld] , [laɪk][ˌem 'iː] .
Or maybe when you're old , like me .
或者 或许 什么时候 你是 老的 , 喜欢 我 .

或许等你老了，像我一样。

[ðeə(r)] [eɪnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [hɪə(r)] [ʃɪp] [ænd; ənd] — "
There ain't nothing but this here Ship and — "
那里 不是 没有什么 但 这 这里 船 和 — "

这里除了这艘船什么都没有——"

" [sæm] , ['lɪs(ə)n] — "
" Sam , listen — "
" 山姆 , 听 — "

"萨姆，听我说——"

" [bʌt; bət][ˌem 'iː][nəʊ] [bʌts] , ['dʒɒni] .
" But me no buts , Johnny .
" 但 我 不 但是 , 约翰尼 .

"但是，约翰尼，别跟我说什么。"

[əʊld][sæm] [nəʊz] .
Old Sam knows .
老的 山姆 知道 .

老山姆知道。

[jes] , [sɜː(r)] , [hiːz] [biːn] [əˈraʊnd] [tuː] [lɒŋ] .
Yes , sir , he's been around too long .
是的 , 先生 , 他是 到过 大约 也 长的 .

是的，先生，他待的时间太长了。

[jʊr; jər] [ɔːl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fuːl] [hɪm] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] .
You're all trying to fool him , but you're not .
你是 全部 尝试 到 傻子 他 , 但 你是 不是 .

你们都想骗他，但你们骗不了他。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
" He paused for breath .
" 他 暂停 为了 气息 .

他停下来喘了口气。

" [aɪ] [nəʊ] , ['dʒɒni] .
" I know , Johnny .
" 我 知道 , 约翰尼 .

我知道，约翰尼。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [gɒt] [ðɪs] [hɪə(r)] ['bɒt(ə)l] .
That's why I got this here bottle .
那就是 为什么 我 得到 这 这里 瓶子 .

这就是我买这瓶酒的原因。

[juː; jʊ] [doʊnt] [niːd] [tuː; tə] [hɪnt] [əˈraʊnd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
You don't need to hint around , trying to make it easy .
你 不 需要 到 暗示 大约 , 尝试 到 制作 它 简单的 .

你不需要拐弯抹角，试图让事情变得容易。

[juː; jʊ] [dʒʌst] [spiːk] [ʌp] .
You just speak up .
你 只是 说话 向上 .

你只要开口说话就行了。

[əʊld] [sæm] [kæn; kən] [duː; də] [wʌts] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .
Old Sam can do what's got to be done .
老的 山姆 能 做 是什么 得到 到 是 完毕 .

老萨姆能做到他必须做的事。

" ['dʒɒni] [naɪn] [stʊd] [ʌp] .
" Johnny Nine stood up .
" 约翰尼 九 站立 向上 .

"约翰尼·奈恩站了起来。"

" [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['bɒt(ə)l] , [sæm] . "
" I'm afraid I'm going to have to take that bottle , Sam . "
" 我是 害怕的 我是 去 到 有 到 拿 那 瓶子 , 山姆 . "

"恐怕我得把那瓶酒拿走，萨姆。"

" [nəʊ] , ['dʒɒni] . "
" No , Johnny . "
" 不 , 约翰尼 . "

"不，约翰尼。"

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
" Give it to me !
" 给 它 到 我 !

给我！

" ['dʒɒni] [naɪn] [tʊk] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ænd; ənd] [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [əˈgenst] [ðə; ði] [dek] [pleɪts] .
" Johnny Nine took the bottle and smashed it against the deck plates .
" 约翰尼 九 采取 这 瓶子 和 粉碎 它 反对 这 甲板 盘子 .

"约翰尼·奈恩拿起瓶子，把它砸在甲板上。"

" [wiːl; wil]['nevə(r)] [niːd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'gen] .

"	We'll	never	need	one	of	those	again	.
"	出色地	绝不	需要	一	的	那些	再次	.

“我们再也不需要那种东西了。”

[weə(r)] [wɪr] ['gəʊɪŋ][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['tɒlərəns] ['fæktə(r)] .

Where	we're	going	there's	no	tolerance	factor	.
在哪里	是	去	有	不	宽容	因素	.

我们要去的地方没有容忍余地。

[ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][daɪ][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kænt][duː; də][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi]

A	man	doesn't	have	to	die	just	because	he	can't	do	all	the	work	he
一个	男人	不	有	到	死	只是	因为	他	不能	做	全部	这	工作	他

[wʌns][kʊd; kəd] .

once	could	.
一次	可以	.

一个人不一定要因为无法像以前那样工作而死去。

[ɜːθ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [te'reəriəm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][dʒʌst] [kiːp] [ɒn] ['lɪvɪŋ] . "

Earth	is	such	a	big	terrarium	that	a	man	can	just	keep	on	living	.	"
地球	是	这样的	一个	大的	玻璃容器	那	一个	男人	能	只是	保持	在	活的	.	"

地球就像一个巨大的温室，人类可以一直在这里生存下去。

" ['dʒɒni] , [əʊld][sæmz] [kən'fjuːzd] .

"	Johnny	,	old	Sam's	confused	.
"	约翰尼	,	老的	山姆的	使困惑	.

“约翰尼，老萨姆糊涂了。”

[hiːz] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] .

He's	all	mixed	up	.
他是	全部	混合	向上	.

他完全糊涂了。

" [wʌn] [ləʊn] [teə(r); tɪə][ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

"	One	lone	tear	ran	down	his	cheek	.
"	一	孤独	撕	跑	向下	他的	脸颊	.

一滴孤零零的泪水顺着他的脸颊滑落。

" [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kæbɪn][ænd; ənd][get][sʌm; səm][rest] .

"	You	go	to	your	cabin	and	get	some	rest	.
"	你	去	到	你的	舱	和	得到	一些	休息	.

你回你的小屋休息一下吧。

[jʊl] ['nevə(r)] [niːd] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] .

You'll	never	need	a	bottle	.
你会	绝不	需要	一个	瓶子	.

你永远都不需要瓶子。

[ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [sæm] ?

Understand	that	,	Sam	?
理解	那	,	山姆	?

明白了吗，萨姆?

[jʊl] ['nevə(r)] [niːd] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] . "

You'll	never	need	a	bottle	.	"
你会	绝不	需要	一个	瓶子	.	"

你永远都不需要酒瓶了。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['fuːlɪn] - [ˌem 'iː] ?

"	Then	you	weren't	foolin	'	me	?
"	然后	你	不是	愚弄	-	我	?

“那你骗不了我？ ”

[wɪr] ['riːəli] [gɔɪn] - [həʊm] ?
We're really goin ' Home ?
是 真的 去 - 家 ?

我们真的要回家了吗?

['sʌmbədi] [sed] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ,
Somebody said we were , and I thought we were ,
某人 说 我们 是 , 和 我 想法 我们 是 ,

有人说我们是，我也觉得我们是。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['fuːlɪn] - [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðen] —
and then I thought you were all foolin ' me and then —
和 然后 我 想法 你 是 全部 愚弄 - 我 和 然后 —

然后我以为你们都在骗我，然后——

" [ai] [ges] [ai]['betə(r)][hæd; həd] , ['dʒɒni] .
" I guess I better had , Johnny .
" 我 猜测 我 更好的 有 , 约翰尼 .

“我想我最好还是那样做，约翰尼。”

[əʊld] [sæmz] ['taɪəd] .
Old Sam's tired .
老的 山姆的 疲劳的 .

老山姆累了。

[əʊld] [sæmz] ['ɔːf(ə)l] ['taɪəd] .
Old Sam's awful tired .
老的 山姆的 可怕 疲劳的 .

老山姆累坏了。

" [hiː; hi] [limp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] .
" He limped out of the compartment .
" 他 跛行 出去 的 这 隔间 .

他一瘸一拐地走出了车厢。

['dʒɒni] [naɪn] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] ['lædə(r)]
Johnny Nine watched his back until it disappeared down the companionway ladder
约翰尼 九 观看 他的 后退 直到 它 消失 向下 这 舷梯 梯子
[tuː; tə][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] ['kwɔːtəz] .
to the passenger quarters .
到 这 乘客 四分之一 .

约翰尼·奈恩一直注视着他的后背，直到它消失在通往乘客舱的舷梯下。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [sæmz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [θriː] [j'iəz]
The rest of the passengers had been doing Sam's work for nearly three years
这 休息 的 这 乘客 有 到过 正在做 山姆的 工作 为了 几乎 三 年
[naʊ] .
now .
现在 .

其余乘客已经替山姆干了将近三年了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] .
But it didn't matter .
但 它 没有 事情 .

但这无关紧要。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][nɪə(r)] [həʊm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] .
They were so near Home that it didn't matter .
他们 是 所以 靠近 家 那 它 没有 事情 .

他们离家那么近，所以这一切都无关紧要了。

[ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['niːdɪd] [tuː; tə][prə'djuːs][ə; eɪ] ['bæləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][njuː][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː]

They	no	longer	needed	to	produce	a	balance	for	a	new	generation	;	it
他们	不	更长	需要	到	生产	一个	平衡	为了	一个	新的	一代	;	它

[wɒz; wəz] ['dʒɜːrniz] [end] .

was	journey's	end	.
曾是	旅程	结尾	.

他们不再需要为新一代创造平衡；旅程到此结束。

['dʒɒni] [naɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [sə'plaɪz] ,

Johnny	Nine	began	to	rummage	through	the	supplies	,
约翰尼	九	开始	到	临检	通过	这	补给品	,

约翰尼·奈恩开始翻找物资，

['ekstrə] [pɑːts] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['fænsid] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ðæt] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] , [ænd; ənd][nəʊ]

extra	parts	for	all	sorts	of	fancied	emergencies	that	never	occurred	,	and	no
额外的	部分	为了	全部	排序	的	幻想	紧急情况	那	绝不	发生	,	和	不

[pɑːts] ,

parts	,
部分	,

为应对各种臆想出来的、从未发生过的紧急情况而准备的额外零件，以及没有零件。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [dɪd] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] , [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

of	course	,	for	those	that	did	,	over	the	long	,	four	hundred	years	of	the
的	课程	,	为了	那些	那	做过	,	超过	这	长的	,	四	百	年	的	这

[trɪp] .

trip	.
旅行	.

当然，对于那些完成了这段旅程的人来说，这漫长的四百年旅程令人难忘。

['dʒɒni] [naɪn] ['faɪnəli] [faʊnd] [ðə; ði]['reɪdiəʊ] [spɛəz] .

Johnny	Nine	finally	found	the	radio	spares	.
约翰尼	九	最后	成立	这	收音机	备件	.

约翰尼·奈恩终于找到了收音机的备用零件。

[ˌmɪs'leɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv][dʒʌŋk] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [biːn] [eə(r)][kən'trəʊl]['geɪdʒɪz] .

Mislaid	behind	a	mass	of	junk	that	once	had	been	air	control	gauges	.
遗失	在后面	一个	大量的	的	垃圾	那	一次	有	到过	空气	控制	仪表	.

被遗弃在一堆杂物后面，那些杂物曾经是空气控制仪表。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [smæʃt] [ðə; ði] ['geɪdʒɪz] [wen] [hiː; hi] [went] [mæd] .

One	of	the	First	Generation	had	smashed	the	gauges	when	he	went	mad	.
一	的	这	第一的	一代	有	粉碎	这	仪表	什么时候	他	去	疯狂的	.

第一代战士中的一人在发疯时砸碎了仪表。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [biːn] ['lʌki] .

But	the	Ship	had	been	lucky	.
但	这	船	有	到过	幸运的	.

但那艘船很幸运。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sə'vaɪvd] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

It	had	survived	without	them	.
它	有	幸存下来	没有	他们	.

没有它们，它也存活了下来。

" [hə'ləʊ] , ['dʒɒni] .

"	Hello	,	Johnny	.
"	你好	,	约翰尼	.

“你好，约翰尼。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] — [əʊ] !

The	Captain	said	you	were	—	oh	!
这	队长	说	你	是	—	哦	!

船长说你是——哦！

['dʒɒni] ?
Johnny ?
约翰尼 ?

约翰尼?

" ['dʒɒni] [naɪn] [lʊkt] [ʌp] ; [hiː; hi] [smaɪld] .
" Johnny Nine looked up ; he smiled .
" 约翰尼 九 看起来 向上 ; 他 微笑 .

"约翰尼·奈恩抬起头，笑了。"

[hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hedset] .
He slipped out of the headset .
他 滑倒了 出去 的 这 耳机 .

他从耳机里滑了出来。

" - [ləʊ] , [mɑːrteɪ] .
" ' Lo , Marte .
" - 洛 , 玛尔特 .

"Lo，Marte。

['ðer] ['brɔːdkɑːstɪŋ] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
They're broadcasting music to us .
它们是 广播 音乐 到 我们 .

他们正在向我们播放音乐。

[wɒnt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ?
Want to listen ?
想 到 听 ?

想听吗?

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['hedset] .
" He held out the headset .
" 他 握住 出去 这 耳机 .

他递出耳机。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['betə(r)] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [ðæn; ðən] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] .
" It sounds better over these than over the speaker .
" 它 声音 更好的 超过 这些 比 超过 这 扬声器 .

"用这些设备播放比用扬声器播放效果更好。"

" [ʃiː; ʃi] [krɒst] [tuː; tə] [hɪm] , [ɪn] [laɪð] , ['sweɪɪŋ] [juːθ] ['muːvmənts] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['hedset] .
" She crossed to him , in lithe , swaying youth movements , and took the headset .
" 她 交叉 到 他 , 在 轻盈 , 摇晃 青年 移动 , 和 采取 这 耳机 .

她以轻盈摇曳的青春姿态走到他面前，接过耳机。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

风吹拂着她的头发(Wind in Her Hair)
第2/3页

[ʃiː; ʃi] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

She	fitted	it	over	her	hair	and	began	to	listen	.
她	适配	它	超过	她	头发	和	开始	到	听	.

她把它戴在头发上，开始听。

[æt; ət][fɜːst][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] .

At	first	her	face	was	expressionless	.
在	第一的	她	脸	曾是	面无表情	.

起初她面无表情。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [fɔːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " [əʊ] " [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

After	a	while	,	her	mouth	formed	a	little	"	o	"	and	her	eyes
后	一个	尽管	,	她	嘴	形成	一个	小的	"	o	"	和	她	眼睛

['waɪdnd] ;

widened	;
扩大	;

过了一会儿，她的嘴巴张成了一个小小的"o"形，眼睛也睁大了;

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['lɪsənɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [saʊnd] .

she	stood	for	a	long	time	listening	,	making	no	sound	.
她	站立	为了	一个	长的	时间	聆听	,	制作	不	声音	.

她站着听了很久，一言不发。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['hedset] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][pn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Finally	,	she	removed	the	headset	and	laid	it	on	the	table	.
最后	,	她	已移除	这	耳机	和	铺设	它	在	这	桌子	.

最后，她摘下耳机，放在桌子上。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veɪgli] ['pʌz(ə)ld] .

She	seemed	vaguely	puzzled	.
她	似乎	依稀	困惑	.

她似乎有些困惑。

" [ɪts] ['ɔːf(ə)l] ['fʌni] ['mjuːzɪk] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɒni] ?

"	It's	awful	funny	music	,	isn't	it	,	Johnny	?
"	它是	可怕	有趣的	音乐	,	不是	它	,	约翰尼	?

"这音乐真是又糟糕又搞笑，不是吗，约翰尼？"

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] [laɪk]['aʊəz] . . . .

Not	at	all	like	ours	.	.	.	.
不是	在	全部	喜欢	我们的	.	.	.	.

跟我们的完全不一样.....

" [bʌt; bət] [ðen] [ai] [ges] [ðeid] [θɪŋk] ['aʊə(r)] [sɔːŋz] —

"	But	then	I	guess	they'd	think	our	songs	—
"	但	然后	我	猜测	他们会	思考	我们的	歌曲	—

"但我猜他们会觉得我们的歌——"

" [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [hʌm] [ðə; ði] [tjuːn] [pv; əv] [lɒŋ] [naɪt] .

"	She	began	to	hum	the	tune	of	Long	Night	.
"	她	开始	到	哼	这	调	的	长的	夜晚	.

她开始哼唱《漫漫长夜》的曲调。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['spftli] :

Then	she	sang	softly	:
然后	她	唱	轻轻	:

然后她轻声唱道:

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪt] ,
" It's a long night ,
" 它是 一个 长的 夜晚 ,

“漫漫长夜，

[ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] ,
A dark night ,
一个 黑暗的 夜晚 ,

漆黑的夜晚

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [deɪ] .
Before the day .
前 这 天 .

在那天之前。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [deɪ] ,
It's a long night before the long day ,
它是 一个 长的 夜晚 前 这 长的 天 ,

漫漫长夜之后便是漫长的白昼。

[ænd; ənd] [wɪr] [ˈgəʊɪŋ] [həʊm] :
And we're going Home :
和 是 去 家 :

我们要回家了：

[jes]
Yes
是的

是的

[wɪr] [ˈgəʊɪŋ] [həʊm] !
We're going Home !
是 去 家 !

我们要回家了！

" [ʃiː; ʃɪ] [stɒpt] .
" She stopped .
" 她 停止 .

她停了下来。

" [aɪ] [ges] [ðel] [θɪŋk] [ðæts] [ˈfʌnɪ] , [ˈdʒɒnɪ] .
" I guess they'll think that's funny , Johnny .
" 我 猜测 他们会 思考 那就是 有趣的 , 约翰尼 .

“我想他们会觉得这很有趣，约翰尼。”

[lets] [nɒt] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [ˈevə(r)] .
Let's not sing it for them , ever .
我们来吧 不是 唱歌 它 为了 他们 , 曾经 .

我们永远都不要为他们唱这首歌。

[ɪf] [ˈsʌmbədi] [wʊd] [lɑːf] [æt; ət] [ðæt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hɜːt] [ˌem ˈiː] , [daʊn] [ˌɪnˈsaɪd] .
If somebody would laugh at that , it would hurt me , down inside .
如果 某人 会 笑 在 那 , 它 会 伤害 我 , 向下 里面 .

如果有人嘲笑这件事，我会内心很受伤。

[lets] [ˈnevə(r)] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] . "
Let's never sing it again . "
我们来吧 绝不 唱歌 它 再次 . "

我们以后再也不唱这首歌了。

" [ɔːl] [raɪt] , [mɑːrteɪ] , " [ˈdʒɒnɪ] [naɪn] [sed] .
" All right , Marte , " Johnny Nine said .
" 全部 正确的 , 玛尔特 , " 约翰尼 九 说 .

“好的，马特，”约翰尼·奈恩说道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

After	**a**	**moment**	**,**	**he**	**stood**	**up**	**.**
后	一个	片刻	,	他	站立	向上	.

过了一会儿，他站了起来。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rest] . "

"	**You**	**didn't**	**come**	**here**	**with**	**the**	**rest**	**.**	**"**
"	你	没有	来	这里	和	这	休息	.	"

“你不是和其他人一起来的。”

" [nəʊ] . . . [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [weɪt] .

"	**No**	**.**	**.**	**.**	**I**	**wanted**	**to**	**wait**	**.**
"	不	.	.	.	我	通缉	到	等待	.

“不……我想等等。”

[aɪ] [həʊpt] ['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .

I	**hoped**	**maybe**	**I**	**could**	**look**	**at**	**it**	**while**	**you**	**were**	**here**	**.**
我	希望	或许	我	可以	看	在	它	尽管	你	是	这里	.

我希望在你来的时候能看一下。

[dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Just	**you**	**and**	**me**	**.**
只是	你	和	我	.

只有你和我。

" [hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['wɪndəʊ] .

"	**He**	**crossed**	**to**	**the**	**Observation**	**window**	**.**
"	他	交叉	到	这	观察	窗户	.

他走到观景窗前。

" [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [skəʊp] . . . .

"	**It's**	**just**	**the**	**little**	**'**	**scope**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	它是	只是	这	小的	-	范围	.	.	.	.

“它只是个小小的瞄准镜……”

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [aɪl] —

But	**here**	**,**	**I'll**	**—**
但	这里	,	患病的	—

但在这里，我将——

" [hiː; hi] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aɪpiːs] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [nɒbz] .

"	**He**	**peered**	**into**	**the**	**eyepiece**	**and**	**adjusted**	**the**	**knobs**	**.**
"	他	窥视	进入	这	目镜	和	调整	这	旋钮	.

他透过目镜观察，并调整了旋钮。

" [ðeə(r)] . . . .

"	**There**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	那里	.	.	.	.

“那里....

[ɑː] . . . .

Ah	**.**	**.**	**.**	**.**
啊	.	.	.	.

啊....

[ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

That	**does**	**it**	**.**
那	做	它	.

就这样。

[ðeə(r)] , [mɑːrteɪ] .

There	**,**	**Marte**	**.**
那里	,	玛尔特	.

玛尔特，你好。

" [hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd] .
" He stood aside .
" 他 站立 旁边 .

他退到了一边。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] .
She bent over the telescope .
她 弯曲 超过 这 望远镜 .

她俯身靠近望远镜。

[ðə; ði] ['saɪləns] [druː] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] , ['ɔːlməʊst] [breθ] - [held] .
The silence drew out and out , almost breath - held .
这 沉默 画 出去 和 出去 , 几乎 气息 - 握住 .

沉默渐渐消散，几乎令人窒息。

" [ɪts] . . . .
" It's . . . .
" 它是 . . . .

“它是....

[ɪts] . . . .
It's . . . .
它是 . . . .

它是....

['dʒɒni] , [ai] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['aʊəz] .
Johnny , I feel like it was ours .
约翰尼 , 我 感觉 喜欢 它 曾是 我们的 .

约翰尼，我觉得这东西本来就是我们的。

[dʒʌst] [jɔːz] [ænd; ənd] [maɪn] .
Just yours and mine .
只是 你的 和 矿 .

只有你和我。

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɔːl] ['heɪzi] [bluː] ? "
Isn't it beautiful , all hazy blue ? "
不是 它 美丽的 , 全部 朦胧 蓝色的 ? "

多么美丽啊，一片朦胧的蓝色！

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['kɒntɪnənts] ? "
" Can you see the continents ? "
" 能 你 看 这 各大洲 ? "

你能看到各大洲吗?

" [jes] . . . .
" Yes . . . .
" 是的 . . . .

“是的....

[jes] , [ai] [θɪŋk] [ai] [kæn; kən] .
Yes , I think I can .
是的 , 我 思考 我 能 .

是的，我想我可以。

[nɒt] ['veri] [wel] .
Not very well .
不是 非常 出色地 .

不太好。

[dʒʌst] [dɑːk] ['pætʃɪz] .
Just dark patches .
只是 黑暗的 补丁 .

只有一些深色斑块。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
" She looked up .
" 她 看起来 向上 .

她抬起头。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [səʊ]['lɪt(ə)l] , ['dʒɒni] , [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɔːl] .
" It looks so little , Johnny , like a little ball .
" 它 看起来 所以 小的 , 约翰尼 , 喜欢 一个 小的 球 .

“它看起来很小，约翰尼，就像一个小球。”

[səʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃeɪn] ,
So little that if I had a chain ,
所以 小的 那 如果 我 有 一个 链 ,

少到如果我有一条链子，

[ai][kʊd; kəd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ðen] [weə(r)][ðə; ði] [tʃeɪn] [əˈraʊnd][maɪ] [nek] .
I could put it on it and then wear the chain around my neck .
我 可以 放 它 在 它 和 然后 穿 这 链 大约 我的 脖子 .

我可以把它戴在上面，然后把链子挂在脖子上。

" ['dʒɒni] [naɪn] [lɑːft] ['dʒentli] .
" Johnny Nine laughed gently .
" 约翰尼 九 笑了 轻轻地 .

约翰尼·奈恩轻轻地笑了。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['riːəli] [bɪg] , [mɑːrteɪ] .
" But it's really big , Marte .
" 但 它是 真的 大的 , 玛尔特 .

“但它真的很大，玛特。”

[bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɪp] .
Bigger than the Ship .
大 比 这 船 .

比船还大。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæt] [bɪg] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] — "
A hundred times that big , a thousand — "
一个 百 时代 那 大的 , 一个 千 — "

比这大一百倍，一千倍——”

" [ə; eɪ] ['mɪljən] ! "
" A million ! "
" 一个 百万 ! "

“一百万！”

" [jes] , ['meɪbi] ['iːv(ə)n] [ðæt] .
" Yes , maybe even that .
" 是的 , 或许 甚至 那 .

“是的，也许就是这样。”

[ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] , [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
It doesn't seem possible , does it ? "
它 不 似乎 可能的 , 做 它 ? "

这似乎不可能，对吧?

" ['dʒɒni] , ['dʒɒni] , ['dʒɒni] , [aɪm][səʊ] ['hæpi] !
" Johnny , Johnny , Johnny , I'm so happy !
" 约翰尼 , 约翰尼 , 约翰尼 , 我是 所以 快乐的 !

“约翰尼，约翰尼，约翰尼，我太高兴了！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aɪpiːs] [ə'gen] .
" She looked into the eyepiece again .
" 她 看起来 进入 这 目镜 再次 .

她再次透过目镜观察。

" [aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðɪs] , [nɒt][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] .

"	I'll	never	forget	this	,	not	as	long	as	I	live	.
"	患病的	绝不	忘记	这	,	不是	作为	长的	作为	我	居住	.

"我永远不会忘记这件事，只要我活着就不会忘记。"

[ðæt] ['lɪt(ə)l]['taɪnɪ] [bɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] .

That	little	tiny	ball	and	the	Sun	.
那	小的	微小的	球	和	这	太阳	.

那个小小的球体和太阳。

[ai] [θɪŋk] [ai] [fi:l] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [gɒd] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] . "

I	think	I	feel	something	like	God	must	have	felt	when	he	made	it	.	"
我	思考	我	感觉	某物	喜欢	上帝	必须	有	毛毡	什么时候	他	制成	它	.	"

我觉得我感受到的，大概就是上帝创造它时的感受吧。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [lʊk] [hɑ:d] [ɪ'nʌf] , [mɑ:rteɪ] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['ɔ:ləʊst] [si:] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]

"	If	you	were	to	look	hard	enough	,	Marte	,	you	could	almost	see	our	little
"	如果	你	是	到	看	难的	足够的	,	玛尔特	,	你	可以	几乎	看	我们的	小的

[fɑ:m] [daʊn] [ðeə(r)] — "

farm	down	there	—	"
农场	向下	那里	—	"

"玛尔特，如果你仔细看，几乎就能看到我们那边的小农场了——"

" ['aʊə(r)] [fɑ:m] . . . . [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , ['dʒɒni] . "

"	Our	farm	.	.	.	Say	it	again	,	Johnny	.	"
"	我们的	农场	.	.	.	说	它	再次	,	约翰尼	.	"

"我们的农场……再说一遍，约翰尼。"

" ['aʊə(r)] [fɑ:m] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Our	farm	,	"	he	said	.
"	我们的	农场	,	"	他	说	.

"我们的农场，"他说。

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [dru:] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] .

The	Ship	drew	nearer	and	nearer	.
这	船	画	更近	和	更近	.

船越来越近了。

[ðə; ðɪ] ['bæləns] [te'reərɪəm] ['pɔɪntɪd] [həʊm] , ['rʌʃɪŋ] [fɑ:stə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][wɪnd] , [fɑ:stə(r)]

The	balanced	terrarium	pointed	Home	,	rushing	faster	than	the	wind	,	faster
这	均衡	玻璃容器	尖	家	,	匆忙	快点	比	这	风	,	快点

[ðæn; ðən] [saʊnd] , [fɑ:stə(r)] —

than	sound	,	faster	—
比	声音	,	快点	—

平衡的玻璃容器指向家园，奔涌的速度比风还快，比声音还快，更快——

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz][desk] .

The	Captain	sat	at	his	desk	.
这	队长	卫星	在	他的	桌子	.

船长坐在办公桌前。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pɑ:st]['aʊə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['drɔ:ɪŋ] [streɪndʒ] [dɪ'zaɪnz] , [kən'tɔ:tɪd] [ɪn]

For	the	past	hour	he	had	been	drawing	strange	designs	,	contorted	in
为了	这	过去的	小时	他	有	到过	绘画	奇怪的	设计	,	扭曲的	在

['helɪkl; 'hi:lɪkl][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

helical	animation	,
螺旋	动画片	,

过去一个小时里，他一直在画一些奇怪的图案，这些图案扭曲成螺旋状。

[ɒn][ə; eɪ][pæd][ɒv; əv] ['jeləʊ] ['peɪpə(r)] .

on	a	pad	of	yellow	paper	.
在	一个	软垫	的	黄色的	纸	.

写在一张黄色的纸上。

[əˈkeɪʒnəli] , [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][steə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ˈwɪndəʊ] , [lɒst] [ɪn] [θɔːt]

Occasionally	**,**	**he**	**paused**	**to**	**stare**	**out**	**of**	**the**	**Observation**	**window**	**,**	**lost**	**in**	**thought**
偶尔	,	他	暂停	到	盯	出去	的	这	观察	窗户	,	丢失的	在	想法

.

:

.

他偶尔会停下来，凝视着观察窗外，陷入沉思。

['æbsəntli] , [hiː; hi][let][ðə; ði]['pens(ə)l][drɒp][tuː; tə][ðə; ði] [dek] ; [ðə; ði] [saʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [spʌn] [əˈweɪ]

Absently	**,**	**he**	**let**	**the**	**pencil**	**drop**	**to**	**the**	**deck**	**;**	**the**	**sound**	**it**	**made**	**spun**	**away**
心不在焉地	,	他	让	这	铅笔	降低	到	这	甲板	;	这	声音	它	制成	旋转	离开

[hɪz; ɪz] ['revəri] .

his	**reverie**	**.**
他的	遐想	.

他心不在焉地让铅笔掉到甲板上；铅笔掉落的声音打断了他的沉思。

[hiː; hi][bent][ænd; ənd] [rɪˈtriːvd] [ðə; ði]['pens(ə)l] .

He	**bent**	**and**	**retrieved**	**the**	**pencil**	**.**
他	弯曲	和	已检索	这	铅笔	.

他弯腰捡起了铅笔。

" ['skɪpɪ] ?

"	**Skippy**	**?**
"	斯基皮	?

“斯基皮？”

" [ðə; ði] [meit] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] .

"	**The**	**Mate**	**looked**	**up**	**from**	**a**	**book**	**.**
"	这	伴侣	看起来	向上	从	一个	书	.

“大副从书中抬起头来。”

" [jes] ?

"	**Yes**	**?**
"	是的	?

“是的？

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['tʃʌkl] .

"	**The**	**Captain**	**chuckled**	**.**
"	这	队长	轻笑	.

船长轻笑了一声。

" [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] ['dʒɒni] [sed] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] .

"	**I've**	**been**	**thinking**	**about**	**what**	**Johnny**	**said**	**a**	**while**	**back**	**.**
"	我已经	到过	思维	关于	什么	约翰尼	说	一个	尽管	后退	.

“我一直在思考约翰尼前段时间说过的话。”

" [ðə; ði] [meit] ['weɪtɪd] .

"	**The**	**Mate**	**waited**	**.**
"	这	伴侣	等待	.

“大副等着。”

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [stɑː(r)] , [aʊt] [ðeə(r)] , ['skɪpɪ] ?

"	**You**	**see**	**that**	**star**	**,**	**out**	**there**	**,**	**Skippy**	**?**
"	你	看	那	星星	,	出去	那里	,	斯基皮	?

“斯基皮，你看到那边的星星了吗？”

[ðə; ði] [braɪt] [wʌn] , [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ?

The	**bright**	**one**	**,**	**there**	**on**	**the**	**left**	**of**	**the**	**field**	**?**
这	明亮的	一	,	那里	在	这	左边	的	这	场地	?

球场左侧那个明亮的灯？

[aɪv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
I've **been** **watching** **her** **for** **years** **.**
我已经 到过 观看 她 为了 年 .

我关注她好几年了。

['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Even **thought** **up** **a** **name** **for** **her** **.**
甚至 想法 向上 一个 姓名 为了 她 .

甚至连她的名字都想好了。

['meəri] [æn] .
Mary **Anne** **.**
玛丽 安妮 .

玛丽·安妮。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːm] [ðæt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [wei] ,
It **almost** **seems** **that** **if** **I** **could** **say** **something** **,** **in** **just** **the** **right** **way** **,**
它 几乎 似乎 那 如果 我 可以 说 某物 , 在 只是 这 正确的 方式 ,

我几乎觉得，如果我能用恰当的方式说些什么，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] .
she **could** **understand** **and** **answer** **me** **.**
她 可以 理解 和 回答 我 .

她能听懂我的话，也能回答我的问题。

" [ðə; ði] [meit] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" **The** **Mate** **closed** **the** **book** **and** **placed** **it** **on** **the** **table** **.**
" 这 伴侣 关闭 这 书 和 放置 它 在 这 桌子 .

“船夫合上书，把它放在桌子上。”

[wen] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] ,
When **the** **two** **of** **them** **were** **alone** **,**
什么时候 这 二 的 他们 是 独自的 ,

当两人独处时，

[ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [tɔːkt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['əʊnli] [frendz] [kæn; kən] [tɔːk] [ɒv; əv] .
they **sometimes** **talked** **of** **things** **that** **only** **friends** **can** **talk** **of** **.**
他们 有时 谈话 的 事物 那 仅有的 朋友们 能 讲话 的 .

他们有时会谈论只有朋友才能谈论的话题。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ['saɪləns] .
He **maintained** **an** **encouraging** **silence** **.**
他 维持 一个 鼓励 沉默 .

他保持着令人鼓舞的沉默。

" [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , [tuː] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [wen] [ai][get][tuː; tə] [ɜːθ] ,
" **I've** **been** **thinking** **,** **too** **,** **"** **the** **Captain** **continued** **,** **"** **that** **when** **I** **get** **to** **Earth** **,**
" 我已经 到过 思维 , 也 , " 这 队长 持续 , " 那 什么时候 我 得到 到 地球 ,

“我也一直在想，”舰长继续说道，“当我到达地球时，

[ai][kæn; kən] [stɪl] [siː] ['meəri] [æn] .
I **can** **still** **see** **Mary** **Anne** **.**
我 能 仍然 看 玛丽 安妮 .

我还能看到玛丽·安妮。

[ɪf] [ai] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] , [ʃɪl] [biː; bi][ðeə(r)] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] . . . .
If **I** **know** **where** **to** **look** **,** **she'll** **be** **there** **,** **just** **the** **same** **as** **always** **.** **.** **.** **.**
如果 我 知道 在哪里 到 看 , 壳 是 那里 , 只是 这 相同的 作为 总是 . . . .

如果我知道该去哪里找，她就会在那里，和往常一样……

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əʊld] ['grænfɑːðə(r)] [dʒɒn] ['tɜːnə(r)] ([juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌs]
" There was old Grandfather John Turner (you remember how he used to cuss
" 那里 曾是 老的 祖父 约翰 车工 (你 记住 如何 他 用过的 到 坏话
[ðə; ði] ['fɪltəz] ?
the filters ?
这 过滤器 ?

"还有老爷爷约翰·特纳（你还记得他以前是怎么咒骂过滤器的吗？）

) [rɪ'membə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .
) Remember how he talked of going Home .
) 记住 如何 他 谈话 的 去 家 .

还记得他谈到回家时的情景吗?

- [aɪ] [woʊnt] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
' I won't live to see it , ' he would say .
- 我 惯于 居住 到 看 它 , - 他 会 说 .

"我恐怕看不到那一天了，"他会这样说。

- [aɪ] [woʊnt] [biː; bi] [hɪə(r)] [ðen] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
' I won't be here then , ' he would say .
- 我 惯于 是 这里 然后 , - 他 会 说 .

"那我到时候就不会在这里了，"他会这样说。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] ['mætə(r)] . . . .
But when he talked about it , it didn't seem to matter . . . .
但 什么时候 他 谈话 关于 它 , 它 没有 似乎 到 事情 . . . .

但当他谈起这件事时，似乎并不重要.....

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [driːm] [ðæt] ['mætəd] .
" It was the dream that mattered .
" 它 曾是 这 梦 那 重要 .

"重要的是梦想。"

[ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæts] ['wʌndəf(ə)l] .
A dream of everything that's wonderful .
一个 梦 的 一切 那就是 精彩的 .

一个关于一切美好事物的梦。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [piːs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] [rest] .
It meant peace and beauty and rest .
它 意思是 和平 和 美丽 和 休息 .

它意味着和平、美丽和休憩。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['wʌndəf(ə)l] ['evə(r)] [tuː; tə] ['hæpən] . . . .
It meant something too wonderful ever to happen . . . .
它 意思是 某物 也 精彩的 曾经 到 发生 . . . .

这意味着一件美好得不可能发生的事.....

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [driːm] .
For him , it was just a dream .
为了 他 , 它 曾是 只是 一个 梦 .

对他来说，那只是一场梦。

" [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] ['præktɪkli] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Now that we can practically touch it , and see it , and feel it ,
" 现在 那 我们 能 几乎 触碰 它 , 和 看 它 , 和 感觉 它 ,

"既然我们现在几乎可以触摸到它、看到它、感受到它，

[aɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [θɪŋ] .
I find it a rather frightening thing .
我 寻找 它 一个 相当 令人恐惧 事物 .

我觉得这挺可怕的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [kəʊld][ˌɪn'saɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [maʊθ] [get][draɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ][heə(r)]
It **makes** **me** **feel** **cold** **inside** **;** **it** **makes** **my** **mouth** **get** **dry** **;** **it** **makes** **my** **hair**
它 制作 我 感觉 寒冷的 里面 ; 它 制作 我的 嘴 得到 干燥 ; 它 制作 我的 头发
['prɪk(ə)l] .
prickle **.**
刺 .

它让我内心感到寒冷；它让我的嘴巴发干；它让我的头发发痒。

" ['fʌni] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ˌem 'iː] . "
" Funny , how it gets me . "
" 有趣的 , 如何 它 获得 我 . "

“真奇怪，我居然会被它影响。”

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ðə; ðɪ] [meit] [sed] .
" I know what you mean , " the Mate said .
" 我 知道 什么 你 意思是 , " 这 伴侣 说 .

“我明白你的意思，”大副说道。

" ['meɪbi] [aɪv] [biːn] [ə'freɪd] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] ;
" Maybe I've been afraid all along to admit that I wanted to go Home ;
" 或许 我已经 到过 害怕的 全部 沿着 到 承认 那 我 通缉 到 去 家 ;

“也许我一直害怕承认我想回家；

[ə'freɪd] [ðæt] ['sʌmhaʊ] ['wɒntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [wʊd] [kiːp] [ˌem 'iː]
afraid that somehow wanting something so much like a dream would keep me
害怕的 那 不知何故 想要 某物 所以 很多 喜欢 一个 梦 会 保持 我
[frɒm; frəm] ['evə(r)] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
from ever getting it .
从 曾经 获得 它 .

我害怕自己对某样东西的渴望，就像对梦想一样，反而会让我永远得不到它。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wɪr] ['ɔːlməʊst] [ðeə(r)] , [aɪv] [tʃeɪndʒd] .
" But now that we're almost there , I've changed .
" 但 现在 那 是 几乎 那里 , 我已经 已更改 .

“但现在我们快要到达目的地了，我已经改变了。”

[rɪ'membə(r)] [wɒt] ['dʒɒni] [sed] ,
Remember what Johnny said ,
记住 什么 约翰尼 说 ,

记住约翰尼说过的话。

- [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [sɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ðɪ] [kidz] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk]
' How would you like to sit on a porch and tell the kids how you came back
- 如何 会 你 喜欢 到 坐 在 一个 门廊 和 告诉 这 孩子们 如何 你 来了 后退
[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [stɑːz] ? -
from the stars ? '
从 这 明星 ? -

“你愿意坐在门廊上，跟孩子们讲讲你是如何从星星上回来的吗？”

" [ðə; ðɪ] [meit] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" The Mate nodded and smiled .
" 这 伴侣 点头 和 微笑 .

大副点点头，笑了笑。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kaɪndə] [gɒt] [ˌem 'iː] [tuː] .
" It kinda got me too .
" 它 有点 得到 我 也 .

“我也有点感同身受。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['aɪsi] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [lait] [ə'gen] , [set] [ə'genst] [ðə; ði]['eb(ə)n]

"	The	Captain	looked	at	the	icy	points	of	light	again	,	set	against	the	ebon
"	这	队长	看起来	在	这	冰冷的	积分	的	光	再次	,	放	反对	这	乌木

[ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [naɪt] .

of	eternal	night	.
的	永恒	夜晚	.

船长再次望向那些冰冷的亮点，它们在永恒黑夜的映衬下显得格外醒目。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [get][juː; jʊ] . . . .

"	It	does	get	you	.	.	.	.
"	它	做	得到	你	.	.	.	.

它确实会让你.....

" [ɒn] [ɜːθ] , ['meəri] [æn] [wɪl] ['spɑːk(ə)l] .

"	On	Earth	,	Mary	Anne	will	sparkle	.
"	在	地球	,	玛丽	安妮	将要	火花	.

“在地球上，玛丽·安妮将闪耀光芒。”

[ai] [ges] ['evriθɪŋ] ['spɑːkl] [ðeə(r)] .

I	guess	everything	sparkles	there	.
我	猜测	一切	闪光	那里	.

我猜那里的一切都会闪闪发光。

[stɑːz] ['spɑːk(ə)l] ; ['wɔːtə(r)] ['spɑːkl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ; [ðə; ði][eə(r)] ['spɑːkl] ; [laɪf] ['spɑːkl] .

Stars	sparkle	;	water	sparkles	in	the	sunlight	;	the	air	sparkles	;	life	sparkles	.
星星	火花	;	水	闪光	在	这	阳光	;	这	空气	闪光	;	生活	闪光	.

星星闪烁；水在阳光下闪闪发光；空气闪闪发光；生命闪闪发光。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	He	stood	up	and	turned	his	back	on	the	window	.
"	他	站立	向上	和	转向	他的	后退	在	这	窗户	.

他站起身，背对着窗户。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [wʌns][ai][get][maɪ] [fiːt] [daʊn] [ðeə(r)] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [steɪ] .

"	You	know	,	once	I	get	my	feet	down	there	,	I'm	going	to	see	that	they	stay	.
"	你	知道	,	一次	我	得到	我的	脚	向下	那里	,	我是	去	到	看	那	他们	停留	.

“你知道，一旦我在那里站稳脚跟，我就会确保他们留下来。”

[aɪm]['nevə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] .

I'm	never	going	to	take	them	off	.
我是	绝不	去	到	拿	他们	离开	.

我永远不会摘下它们。

[nɒt] ['iːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][maɪl] .

Not	even	so	much	as	a	single	mile	.
不是	甚至	所以	很多	作为	一个	单身的	英里	.

连一英里都没到。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bʊʃl] ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɜːθ] ,

I'm	going	to	get	me	a	bushel	basket	,	and	I'm	going	to	fill	it	with	Earth	,
我是	去	到	得到	我	一个	蒲式耳	篮子	,	和	我是	去	到	充满	它	和	地球	,

我要去拿一个蒲式耳篮子，然后把它装满泥土。

[ænd; ənd] [wen] [ai][gəʊ][tuː; tə][bed] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

and	when	I	go	to	bed	,	I'm	going	to	have	it	right	there	beside	me	,
和	什么时候	我	去	到	床	,	我是	去	到	有	它	正确的	那里	旁	我	,

我睡觉的时候，就会把它放在我身边。

[səʊ][ai][kæn; kən] [riːtʃ] [aʊt] [wɪð] [maɪ][hændz] , ['enɪtaɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] . "

so	I	can	reach	out	with	my	hands	,	anytime	in	the	night	,	and	feel	it	.	"
所以	我	能	抵达	出去	和	我的	双手	,	随时	在	这	夜晚	,	和	感觉	它	.	"

这样，我就可以随时在夜里伸出手去感受它。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ed] , [ai][wɒz; wəz] [skeəd] , [laɪk][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ]
" For a long time , Ed , I was scared , like you were , that something
" 为了 一个 长的 时间 , 艾德 , 我 曾是 害怕的 , 喜欢 你 是 , 那 某物
[wʊd] ['hæpən] .
would happen .
会 发生 .

"埃德，很长一段时间以来，我和你一样，害怕会发生什么事。"

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪr] [səʊ][nɪə(r)] , [ai][doʊnt] [nəʊ] . . . .
But now we're so near , I don't know . . . .
但 现在 是 所以 靠近 , 我 不 知道 . . . .

但现在我们离得这么近了，我不知道.....

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] ['meɪbi] [θɪŋz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ; [ðæt] [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['eni] ['piːp(ə)l]
I was afraid that maybe things had changed ; that there wouldn't be any people
我 曾是 害怕的 那 或许 事物 有 已更改 ; 那 那里 不会 是 任何 人们
.
:
.

我担心情况可能已经发生了变化；担心这里会没有人了。

[ðæt] ['meɪbi] — [ai] [ges] [ai]['ɔːlweɪz] [siː] [ðə; ði][dɑːk] [saɪd] , [doʊnt][ai] ?
That maybe — I guess I always see the dark side , don't I ?
那 或许 — 我 猜测 我 总是 看 这 黑暗的 边 , 不 我 ?

也许是这样吧——我总是看到事物阴暗的一面，不是吗?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , " ['meɪbi] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn] [ðæt] .
" The Captain said , " Maybe there's some good in that .
" 这 队长 说 , " 或许 有 一些 好的 在 那 .

船长说："也许这其中也有一些好处。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [saʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] ['dʒɒni] .
But this time I'm going to sound a little like Johnny .
但 这 时间 我是 去 到 声音 一个 小的 喜欢 约翰尼 .

但这次我要模仿一下约翰尼的语气。

[θɪŋz] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , ['skɪpɪ] .
Things may have changed , Skippy .
事物 可能 有 已更改 , 斯基皮 .

情况可能已经改变了，斯基皮。

[frɒm; frəm] [wɒt] [wɪv] [riːd] [ə'baʊt] .
From what we've read about .
从 什么 我们已经 读 关于 .

根据我们所了解到的情况。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] .
We've got to expect that .
我们已经 得到 到 预计 那 .

我们必须预料到这种情况。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [tuː] ['dɪfrənt] .
But it can't be too different .
但 它 不能 是 也 不同的 .

但不能有太大不同。

[wiː; wi][kæn; kən][ə'dʒʌst] .
We can adjust .
我们 能 调整 .

我们可以调整。

[mæn][kæn; kən]['ɔːlweɪz][ə'dʒʌst] .
Man **can** **always** **adjust** **.**
男人 能 总是 调整 .

人总能适应。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen][tuː; tə][ðə; ði]['wɪndəʊ] .
" **He** **turned** **again** **to** **the** **window** **.**
" 他 转向 再次 到 这 窗户 .

他再次转向窗外。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz] [ɜːθ] [hɜː'self] .
" **And** **there's** **always** **Earth** **herself** **.**
" 和 有 总是 地球 她自己 .

"而且还有地球本身。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] - [skəʊp][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][aʊt][ðeə(r)] ,
You **can** **look** **through** **the** **'** **scope** **and** **see** **her** **out** **there** **,**
你 能 看 通过 这 - 范围 和 看 她 出去 那里 ,

你可以透过瞄准镜看到她在那里。

[dʒʌst][laɪk] [ʃiːz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bɪljən] [j'iəz] .
just **like** **she's** **been** **for** **a** **billion** **years** **.**
只是 喜欢 她是 到过 为了 一个 十亿 年 .

就像她十亿年来一直那样。

[həʊm] .
Home **.**
家 .

家。

[ðæt] ['hæznt] [tʃeɪndʒd] .
That **hasn't** **changed** **.**
那 还没有 已更改 .

这一点没有改变。

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [həʊm] ; [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv] [həʊm] .
The **air** **of** **Home** **;** **the** **water** **of** **Home** **.**
这 空气 的 家 ; 这 水 的 家 .

家乡的空气；家乡的水。

[ðæt] ['dʌznt] [tʃeɪndʒ] . "
That **doesn't** **change** **.** **"**
那 不 改变 . "

这一点不会改变。

" [aɪ] [ges] [jʊr; jər] [raɪt] , [ed] , " [ðə; ði] [meɪt] [ə'griːd] .
" **I** **guess** **you're** **right** **,** **Ed** **,** **"** **the** **Mate** **agreed** **.**
" 我 猜测 你是 正确的 , 艾德 , " 这 伴侣 同意 .

"我想你是对的，埃德，"大副同意道。

" [ðæt] [kænt] [tʃeɪndʒ] .
" **That** **can't** **change** **.**
" 那 不能 改变 .

"这一点无法改变。"

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][m'əʊtəz][ɒn][ðə; ði][lɑːst]['lev(ə)l] .
" **He** **found** **her** **down** **below** **the** **motors** **on** **the** **last** **level** **.**
" 他 成立 她 向下 以下 这 电机 在 这 最后的 等级 .

"他在最后一层的发动机下方发现了她。"

[ðeə(r)] [laɪt] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ['dɪmli] .
Their **light** **was** **burning** **dimly** **.**
他们的 光 曾是 燃烧 依稀 .

他们的灯光昏暗无光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] .
She had been crying .
她 有 到过 哭泣 .

她一直在哭。

['dʒɒni] [naɪn] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
Johnny Nine stood watching her for a long time .
约翰尼 九 站立 观看 她 为了 一个 长的 时间 .

约翰尼·奈恩站在那里，长时间地注视着她。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] ['sɒri] , [mɑːrteɪ] .
Finally he said , " I'm sorry , Marte .
最后 他 说 , " 我是 对不起 , 玛尔特 .

最后他说："对不起，马特。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
" She looked up .
" 她 看起来 向上 .

她抬起头。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][teə(r); tɪə] - [kɑːst] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] .
Her face was tear - cast , and her eyes were red .
她 脸 曾是 撕 - 投掷 , 和 她 眼睛 是 红色的 .

她满脸泪痕，双眼通红。

" [ɪts] . . . .
" It's . . . .
" 它是 . . . .

"它是....

[ɪts] . . . .
It's . . . .
它是 . . . .

它是....

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .
" Her voice caught in a sob .
" 她 嗓音 捕捉 在 一个 哭泣 .

她的声音哽咽了。

" [əʊ] , ['dʒɒni] , [waɪ] ?
" Oh , Johnny , why ?
" 哦 , 约翰尼 , 为什么 ?

"哦，约翰尼，为什么？"

[waɪ] , ['dʒɒni] ?
Why , Johnny ?
为什么 , 约翰尼 ?

为什么，约翰尼?

" ['dʒɒni] [naɪn] [hæd; həd][nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] .
" Johnny Nine had no answer to that question .
" 约翰尼 九 有 不 回答 到 那 问题 .

"约翰尼·奈恩对这个问题没有答案。"

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [həʊm] ?
" Why did he have to do it — just when we were almost Home ?
" 为什么 做过 他 有 到 做 它 — 只是 什么时候 我们 是 几乎 家 ?

"为什么他非要这么做——就在我们快要到家的时候？"

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][ə'gen] .
" She began to cry again .
" 她 开始 到 哭 再次 .

她又开始哭了起来。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [druː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

He	sat	down	beside	her	,	drew	her	head	over	on	his	shoulder	.
他	卫星	向下	旁	她	,	画	她	头	超过	在	他的	肩膀	.

他坐在她旁边，把她的头靠在自己的肩膀上。

" [wɪv] [ɔːl][gɒt][tuː; tə][daɪ] ['sʌmtaɪm] .

"	We've	all	got	to	die	sometime	.
"	我们已经	全部	得到	到	死	有时	.

我们终有一死。

[juː; jʊ] , [ˌem 'iː] . . .

You	,	me	.	.	.
你	,	我	.	.	.

你，我……

[sæm] . "

Sam	.	"
山姆	.	"

山姆。

" [bʌt; bət][nɒt] [naʊ] , ['dʒɒni] .

"	But	not	now	,	Johnny	.
"	但	不是	现在	,	约翰尼	.

“但现在还不是时候，约翰尼。”

[nɒt] [naʊ] !

Not	now	!
不是	现在	!

现在不要！

" [hiː; hi][let] [aʊt][hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] .

"	He	let	out	his	breath	in	a	long	sigh	.
"	他	让	出去	他的	气息	在	一个	长的	叹	.

他长长地叹了口气。

" [aɪ] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[aɪ] — [aɪ] [laɪkt] [sæm] .

I	—	I	liked	Sam	.
我	—	我	喜欢	山姆	.

我……我喜欢山姆。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][stɒp] [wɜːk] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	was	always	good	to	me	,	always	ready	to	stop	work	and	explain	things	to	me	.
他	曾是	总是	好的	到	我	,	总是	准备好	到	停止	工作	和	解释	事物	到	我	.

他一直对我很好，总是随时准备放下手头的工作来给我解释事情。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] , [mɑːrteɪ] , [səʊ]['ɔːf(ə)l][əʊld] . "

But	he	was	old	,	Marte	,	so	awful	old	.	"
但	他	曾是	老的	,	玛尔特	,	所以	可怕	老的	.	"

但他年纪大了，马尔特，老得可怕了。

" [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [siː] [həʊm] , [wen] [jʊr; jər]['ɔːlməʊst][ðeə(r)] . . . .

"	But	not	to	see	Home	,	when	you're	almost	there	.	.	.	.
"	但	不是	到	看	家	,	什么时候	你是	几乎	那里	.	.	.	.

“但当你几乎就要到达家的时候，却看不到家……”

[hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] - [skəʊp] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][bæd][ænd; ənd][hiː; hi]['kʊd(ə)nt]

He	looked	through	the	'	scope	,	but	his	eyes	were	bad	and	he	couldn't
他	看起来	通过	这	-	范围	,	但	他的	眼睛	是	坏的	和	他	不能

[siː] [ˌaɪ 'tiː] .

see	it	.
看	它	.

他透过瞄准镜往外看，但他眼睛不好，什么也看不见。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['fuːlɪŋ] [hɪm] . . . .

And	he	thought	we	were	all	fooling	him	.	.	.	.
和	他	想法	我们	是	全部	愚弄	他	.	.	.	.

他以为我们都在骗他.....

[bʌt; bət] ['dʒɒni] , [id] [hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [wʌns][hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz] [fiːt] [daʊn] [ɒn] [ɜːθ] ,

But	Johnny	,	he'd	had	to	believe	,	once	he	got	his	feet	down	on	Earth	,
但	约翰尼	,	他会	有	到	相信	,	一次	他	得到	他的	脚	向下	在	地球	,

但约翰尼不得不相信，一旦他脚踏实地地生活下去，

[wʌns][ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] .

once	the	wind	was	all	around	him	.
一次	这	风	曾是	全部	大约	他	.

一阵狂风将他包围。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] .

Even	if	he	was	old	.
甚至	如果	他	曾是	老的	.

即使他年纪大了。

[id] [hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðen] . "

He'd	had	to	believe	,	then	.	"
他会	有	到	相信	,	然后	.	"

他当时不得不相信。

" [ai] [nəʊ] , [mɑːrteɪ] .

"	I	know	,	Marte	.
"	我	知道	,	玛尔特	.

我知道，玛特。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	There	was	silence	for	a	moment	.
"	那里	曾是	沉默	为了	一个	片刻	.

一阵沉默。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] .

"	You	know	what	they	say	.
"	你	知道	什么	他们	说	.

你知道他们怎么说吗?

- [wen] [juː; jʊ][daɪ] , [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [ɜːθ] - .

'	When	you	die	,	you	go	to	Earth	'	.
-	什么时候	你	死	,	你	去	到	地球	-	.

“人死后，会去地球。”

['meɪbi] [sæmz] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] .

Maybe	Sam's	already	there	.
或许	山姆的	已经	那里	.

也许山姆已经在那儿了。

[ə'hed] [ɒv; əv][juː 'es] .

Ahead	of	us	.
前方	的	我们	.

在我们前面。

['sʌmhaʊ] . "
Somehow . "
不知何故 . "

不知何故。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] — " [ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] [ʌp] ; [ʃiː; ʃi] [let] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]
" He used to tell me — me — me — " She choked up ; she let out her
" 他 用过的 到 告诉 我 — 我 — 我 — " 她 窒息 向上 ; 她 让 出去 她
[breθ] [ʌn'iːvnli] .
breath unevenly .
气息 不均匀地 .

"他以前总是跟我说——跟我说——跟我说——"她哽咽了，呼吸也变得不均匀。

" [wen] [ai][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðiː] ['gaːdnz] ,
" When I was little and went down to look at the gardens ,
" 什么时候 我 曾是 小的 和 去 向下 到 看 在 这 花园 ,

"我小时候去花园看的时候，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] — "
he used to tell me how he — "
他 用过的 到 告诉 我 如何 他 — "

他过去常常跟我讲他如何——"

" [doʊnt] , [mɑːrteɪ] .
" Don't , Marte .
" 不 , 玛尔特 .

"别这样，玛特。"

[traɪ][nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
Try not to think of it . "
尝试 不是 到 思考 的 它 . "

尽量别去想它。

" [ɔːl] [raɪt] , ['dʒɒni] .
" All right , Johnny .
" 全部 正确的 , 约翰尼 .

"好的，约翰尼。"

[ai][woʊnt] .
I won't .
我 惯于 .

我不会。

[aɪl] [traɪ][nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I'll try not to think of it .
患病的 尝试 不是 到 思考 的 它 .

我尽量不去想这件事。

[bʌt; bət] ['dʒɒni] — "
But Johnny — "
但 约翰尼 — "

但是约翰尼——"

" [naʊ] , [naʊ] , [ðæts] [ɪ'nʌf] .
" Now , now , that's enough .
" 现在 , 现在 , 那就是 足够的 .

"好了好了，够了。"

" [fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] .
" For fully five minutes neither of them spoke .
" 为了 完全 五 分钟 两者都不 的 他们 辐 .

整整五分钟，两人都没有说话。

[ðen] [mɑːrteɪ] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] , " ['dʒɒni] ? "
Then **Marte** **asked** **,** **in** **a** **small** **voice** **,** **"** **Johnny** **?** **"**
然后 玛尔特 问 , 在 一个 小的 嗓音 , " 约翰尼 ? "

然后玛特小声问道："约翰尼？"

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] . "
" **I** **wonder** **how** **he** **got** **the** **bottle** **.** **"**
" 我 想知道 如何 他 得到 这 瓶子 . "

"我很好奇他是怎么弄到那个瓶子的。"

" [pliːz] , [mɑːrteɪ] . . . . "
" **Please** **,** **Marte** **.** **.** **.** **.** **"**
" 请 , 玛尔特 . . . . "

"求你了，玛特……"

" [ai] [nəʊ] , ['dʒɒni] .
" **I** **know** **,** **Johnny** **.**
" 我 知道 , 约翰尼 .

我知道，约翰尼。

[bʌt; bət] [ðæt] [wei] .
But **that** **way** **.**
但 那 方式 .

但那样做就行了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['kruːəl] .
It **was** **so** **cruel** **.**
它 曾是 所以 残忍的 .

太残忍了。

[ɪf] [id] [dʒʌst] ['weɪtɪd] .
If **he'd** **just** **waited** **.**
如果 他会 只是 等待 .

如果他再等等就好了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['dʒɒni] [naɪn] .
" **She** **looked** **at** **Johnny** **Nine** **.**
" 她 看起来 在 约翰尼 九 .

她看着约翰尼·奈恩。

" ['dʒɒni] ?
" **Johnny** **?**
" 约翰尼 ?

"约翰尼？"

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sænd(ə)lz] .
" **He** **was** **staring** **at** **his** **sandals** **.**
" 他 曾是 凝视 在 他的 凉鞋 .

他盯着自己的凉鞋看。

" ['dʒɒni] ? "
" **Johnny** **?** **"**
" 约翰尼 ? "

"约翰尼？"

" [jes] ? "
" **Yes** **?** **"**
" 是的 ? "

"是的？"

" [wiː; wi] [ɑːrnt] — [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [riːkən'vɜːt] [hɪm] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?
" We aren't — aren't going to reconvert him , are we ?
" 我们 不是 — 不是 去 到 重新转换 他 , 是 我们 ?

"我们不会——不会让他重新皈依基督教，对吧？"

[nɒt] [naʊ] ? "
Not now ? "
不是 现在 ? "

现在不要？"

" [nəʊ] , [mɑːrteɪ] .
" No , Marte .
" 不 , 玛尔特 .

"不，玛特。"

" ['dʒɒni] [naɪn] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" Johnny Nine took a deep breath .
" 约翰尼 九 采取 一个 深的 气息 .

约翰尼·奈恩深吸了一口气。

" [nɒt] [naʊ] .
" Not now .
" 不是 现在 .

"现在不要。

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['beri] [hɪm] , ['riːəli] ['beri] [hɪm] .
We're going to take him with us , and bury him , really bury him .
是 去 到 拿 他 和 我们 , 和 埋葬 他 , 真的 埋葬 他 .

我们要把他带走，把他埋葬，彻底埋葬他。

[pʊt][ðə; ði] [ɜːθ] ['əʊvə(r)][hɪm] .
Put the Earth over him .
放 这 地球 超过 他 .

让地球覆盖他。

[id] [laɪk] [ðæt] , [mɑːrteɪ] .
He'd like that , Marte .
他会 喜欢 那 , 玛尔特 .

他会喜欢的，马特。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ɜːθ] , [ðə; ði] [ɜːθ] [ɒv; əv] [həʊm] . "
Not in the reconverter , but in the cool Earth , the Earth of Home . "
不是 在 这 转换器 , 但 在 这 凉爽的 地球 , 这 地球 的 家 . "

不在转换器里，而是在冰冷的地球里，家园的地球里。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['sɒftli] , " [id] [laɪk] [ðæt] .
" Yes , " she said very softly , " he'd like that .
" 是的 , " 她 说 非常 轻轻 , " 他会 喜欢 那 .

"是的，"她轻声说道，"他会喜欢的。"

" ['kləʊzə(r)][ænd; ənd]['kləʊzə(r)] .
" Closer and closer .
" 更近 和 更近 .

越来越近了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [wel] [ˌɪn'saɪd]['dʒuːpɪtə(r)] , [s'kaɪrɒkɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [wɪð]
The Ship was well inside Jupiter , skyrocketing to her rendezvous with
这 船 曾是 出色地 里面 木星 , 飙升 到 她 会合 和
[ðə; ði]['paɪlət] [ʃɪp] .
the pilot ship .
这 飞行员 船 .

飞船已深入木星内部，正高速飞向与引导飞船的会合点。

[ðə; ði]['reɪdiəʊ] [læps] [wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən] ['θɜːti] ['mɪnɪts] [naʊ] .

The	radio	lapse	was	less	than	thirty	minutes	now	.
这	收音机	失效	曾是	较少的	比	三十	分钟	现在	.

广播中断至今已不到三十分钟。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['spiːkə(r)] .

The	Captain	turned	from	the	speaker	.
这	队长	转向	从	这	扬声器	.

船长转过身，不再理会演讲者。

" [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɒni] .

"	You	heard	it	,	Johnny	.
"	你	听到	它	,	约翰尼	.

"你听到了，约翰尼。"

[wɒt] [kæn; kən][wiː; wi] [tel] [ðem; ðəm] ?

What	can	we	tell	them	?
什么	能	我们	告诉	他们	?

我们能告诉他们什么?

" [ɜːθ] ['wɒntɪd] [pres] ['kɒments] .

"	Earth	wanted	press	comments	.
"	地球	通缉	按	评论	.

"地球希望媒体发表评论。"

[tel] [ˌjuː 'es][ə'baʊt][ðə; ði][trɪp] !

Tell	us	about	the	trip	!
告诉	我们	关于	这	旅行	!

跟我们说说你的旅行吧!

[ðə; ði] [meit] [stʊd] [ʌp] .

The	Mate	stood	up	.
这	伴侣	站立	向上	.

大副站了起来。

['dʒɒni] [naɪn] ['ʃʌfld] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Johnny	Nine	shuffled	his	feet	.
约翰尼	九	洗牌	他的	脚	.

约翰尼·奈恩挪动着脚步。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwəd] ['saɪləns] .

There	was	an	awkward	silence	.
那里	曾是	一个	尴尬的	沉默	.

一阵尴尬的沉默。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

The	History	of	the	Ship	.
这	历史	的	这	船	.

船舶的历史。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [deə(r)] [ə'tempt] [ðæt] ?

Which	of	them	would	dare	attempt	that	?
哪个	的	他们	会	敢	试图	那	?

他们之中谁敢尝试?

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['twenti] - [wʌn] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ; [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ; [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv]

The	life	of	twenty	-	one	generations	;	the	death	of	nineteen	;	the	dream	of
这	生活	的	二十	-	一	几代人	;	这	死亡	的	十九	;	这	梦	的

[ɜːθ] . . . .

Earth	.	.	.	.
地球	.	.	.	.

二十一代人的生命；十九代人的死亡；地球之梦.....

[ðeə(r)]['lɪt(ə)l] , ['sɜːkəmskraɪbd] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] .

Their	**little**	**,**	**circumscribed**	**hopes**	**and**	**fears**	**.**
他们的	小的	,	限定的	希望	和	恐惧	.

他们渺小而局限的希望和恐惧。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [drentʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz] .

The	**little**	**things**	**out**	**of**	**the**	**night**	**drench**	**of**	**a**	**thousand**	**lives**	**.**
这	小的	事物	出去	的	这	夜晚	淋	的	一个	千	生活	.

千百条生命夜幕下的点点滴滴。

[haʊ] [wel] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [ə'fekʃn] . . .

How	**well**	**they**	**lived**	**together**	**,**	**the**	**mutual**	**respect**	**and**	**the**	**mutual**	**affection**	**.**	**.**	**.**
如何	出色地	他们	居住地	一起	,	这	相互的	尊重	和	这	相互的	感情	.	.	.

.

:

.

他们相处得多么融洽，彼此尊重，彼此深爱.....

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [huːz] ['təʊt(ə)l][ɪz][laɪf] .

The	**little**	**things**	**whose**	**total**	**is**	**life**	**.**
这	小的	事物	谁	全部的	是	生活	.

生活中的点点滴滴。

[ɔː(r)][ðə; ði][bɪg] [θɪŋz] .

Or	**the**	**big**	**things**	**.**
或者	这	大的	事物	.

或者说，是大事。

[laɪk] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪknəs] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sekənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

Like	**the**	**Great**	**Sickness**	**,**	**during**	**the**	**Second**	**Generation**	**.**
喜欢	这	伟大的	疾病	,	期间	这	第二	一代	.

就像第二代人经历的大瘟疫一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] .

It	**had**	**almost**	**finished**	**the**	**Ship**	**.**
它	有	几乎	完成的	这	船	.

船几乎已经完工了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] , [ɔːl] [rəʊld] ['ɪntuː][æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [ment] [ðə; ði] [ʃɪp] .

The	**little**	**things**	**and**	**the**	**big**	**,**	**all**	**rolled**	**into**	**an**	**emotion**	**that**	**meant**	**the**	**Ship**	**.**
这	小的	事物	和	这	大的	,	全部	滚动	进入	一个	情感	那	意思是	这	船	.

那些小事和大事，都融合在一起，构成了"船"的情感。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɪp] . . . .

That	**was**	**the**	**Ship**	**.**	**.**	**.**	**.**
那	曾是	这	船	.	.	.	.

那是艘船.....

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

The	**History**	**of**	**the**	**Ship**	**.**
这	历史	的	这	船	.

船舶的历史。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] ?

Who	**could**	**tell**	**that**	**?**
WHO	可以	告诉	那	?

谁能预料到呢?

[huː] ?

Who	**?**
WHO	?

WHO?

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] .

The	Captain	walked	to	the	transmitter	.
这	队长	步行	到	这	发射机	.

船长走向发射机。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ðə; ði] " [send] " ['li:və(r)]['əʊvə(r)] .

He	picked	up	the	microphone	and	switched	the	"	send	"	lever	over	.
他	挑选	向上	这	麦克风	和	切换	这	"	发送	"	杠杆	超过	.

他拿起麦克风，拨动了"发送"杆。

" [hə'ləʊ] , [ɜ:θ] . . . .

"	Hello	,	Earth	.	.	.	.
"	你好	,	地球	.	.	.	.

"你好，地球....."

[hə'ləʊ] , [ɜ:θ] . . . .

Hello	,	Earth	.	.	.	.
你好	,	地球	.	.	.	.

你好，地球.....

[ˌɪntə'stelə(r)] [flaɪt] [wʌn] . . . .

Interstellar	Flight	One	.	.	.	.
星际穿越	航班	一	.	.	.	.

星际飞行一号.....

[ˌɪntə'stelə(r)] [flaɪt] [wʌn] . . . .

Interstellar	Flight	One	.	.	.	.
星际穿越	航班	一	.	.	.	.

星际飞行一号.....

[fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [pres] . . . .

For	your	press	.	.	.	.
为了	你的	按	.	.	.	.

供媒体参考.....

[rɪ'pi:t] . . . .

Repeat	.	.	.	.
重复	.	.	.	.

重复....

[fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [pres] . . . .

For	your	press	.	.	.	.
为了	你的	按	.	.	.	.

供媒体参考.....

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] : " [wɪr] ['kʌmɪŋ] [həʊm] !

"	There	was	only	one	thing	to	say	:	"	We're	coming	Home	!
"	那里	曾是	仅有的	一	事物	到	说	:	"	是	未来	家	!

"我们只想说一句话：'我们要回家了！'"

" [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] ['kræk(ə)ld][ɪts] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['vɑ:stnəs] [ɒv; əv] [speɪs] .

"	That	single	sentence	crackled	its	way	across	the	vastness	of	space	.
"	那	单身的	句子	噼啪作响	它是	方式	穿过	这	广袤无垠	的	空间	.

"这句话如同噼啪作响的闪电，划破了浩瀚的宇宙。"

[ðə; ði] [ʃɪp] [sped][ɒn] .

The	Ship	sped	on	.
这	船	加速	在	.

船继续疾驰。

[ɪts] ['fɔ:ti] - [naɪn] ['pi:p(ə)l] [wɜ:kt] [ænd; ənd] [slept] [ænd; ənd] [pleɪd] , [æz; əz] [ðeə(r)] ['fɑ:ðəz] [bɪ'fɔ:(r)]
Its forty - nine people worked and slept and played , as their fathers before
它是 四十 - 九 人们 工作 和 睡着了 和 玩 , 作为 他们的 父亲们 前
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

它的四十九名成员像他们的父辈一样，工作、睡觉、玩耍。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['fɑ:ðəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] .
and their fathers before that .
和 他们的 父亲们 前 那 .

以及他们的父亲们。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [hɑ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [glæd] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] ['glædnəs] .
But their hearts were glad with a new gladness .
但 他们的 心 是 高兴的 和 一个 新的 欢乐 .

但他们的心中却充满了新的喜悦。

" [wɪr] [ˌɪn'saɪd] [mɑ:z] !
" We're inside Mars !
" 是 里面 火星 !

“我们已经进入火星内部了！”

" ['dʒɒni] [naɪn] ['set(ə)ld] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['paɪlət] [si:t] , [ɑ:ft] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [tju:bz] .
" Johnny Nine settled back in the pilot seat , aft in the Ship , above the tubes .
" 约翰尼 九 定居 后退 在 这 飞行员 座位 , 后部 在 这 船 , 多于 这 管子 .

“约翰尼·奈恩重新坐回驾驶座上，位于船尾的管道上方。

" [wɪr] [ˌɪn'saɪd] [mɑ:z] !
" We're inside Mars !
" 是 里面 火星 !

“我们已经进入火星内部了！”

" [nəʊ] [wʌn] [hɜ:d] [hɪm] .
" No one heard him .
" 不 一 听到 他 .

没有人听到他说话。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [kræmpt] ['paɪlət] ['kwɔ:təz] .
He was alone in the cramped pilot quarters .
他 曾是 独自的 在 这 狭窄 飞行员 四分之一 .

他独自一人待在狭小的飞行员舱里。

[hi:; hi] [θru:] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:wəd] [dʒets] , [ʌn'ju:zd] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:lməʊst] [tu:] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,
He threw in the forward jets , unused for almost two hundred years ,
他 扔 在 这 向前 喷气式飞机 , 未使用的 为了 几乎 二 百 年 ,

他把已经近两百年没用过的前喷气发动机也装了上去。

[kʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:wəd] [dʒets] [tu:; tə] [breɪk] [ðeə(r)] [fɔ:l] .
cut in the forward jets to break their fall .
切 在 这 向前 喷气式飞机 到 休息 他们的 落下 .

切入前部喷气发动机以减缓其下落速度。

[preɪd] .
Prayed .
祈祷 .

祈祷。

[ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] ['trembld] .
The great Ship trembled .
这 伟大的 船 颤抖 .

巨轮颤抖了。

['dʒɒni] [naɪnz] [hændz] [skɪpt] , [ɪn] ['keəfəli] [treɪnd] ['muːvmənt] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ə'reɪ]

Johnny	Nine's	hands	skipped	,	in	carefully	trained	movement	,	over	a	bewildering	array
约翰尼	九的	双手	跳过	,	在	小心	受过训练	移动	,	超过	一个	扑朔迷离	大批

[ɒv; əv]['faɪərɪŋ] [stʌdz] .

of	firing	studs	.
的	射击	螺柱	.

约翰尼·奈恩的双手以训练有素的动作，轻快地越过一排令人眼花缭乱的射击钉。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [dɑːt] ['evriweə(r)] , ['tʃekɪŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv]['daiəl, dail] .

His	eyes	seemed	to	dart	everywhere	,	checking	the	banks	of	dials	.
他的	眼睛	似乎	到	镖	到处	,	检查	这	银行	的	拨号盘	.

他的目光似乎四处游移，查看一排排的表盘。

[ðə; ði]['tempəʊ] [ɪn'kriːst] .

The	tempo	increased	.
这	速度	增加	.

节奏加快了。

[fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [treɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dʒɒb] ; [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

For	ten	years	he	had	trained	for	this	job	;	he	knew	it	well	.
为了	十	年	他	有	受过训练	为了	这	工作	;	他	知道	它	出色地	.

他为这份工作接受了十年的培训，对它非常熟悉。

[ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn] .

Then	the	Ship	began	to	turn	.
然后	这	船	开始	到	转动	.

然后，船开始转向。

['sləʊli] , ['leɪzɪli] , [ɪts] [nəʊz] [spjuː] ['faɪə(r)] .

Slowly	,	lazily	,	its	nose	spewing	fire	.
缓慢地	,	懒洋洋	,	它是	鼻子	喷涌而出	火	.

它的鼻子缓缓地、懒洋洋地喷出火焰。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː] ['aʊəz] , [ænd; ənd][baɪ] [ðen] , ['dʒɒni] [naɪn] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .

It	took	two	hours	,	and	by	then	,	Johnny	Nine	was	exhausted	.
它	采取	二	小时	,	和	经过	然后	,	约翰尼	九	曾是	筋疲力尽的	.

花了两个小时，那时约翰尼·奈恩已经筋疲力尽了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] .

But	it	was	done	.
但	它	曾是	完毕	.

但事情已经发生了。

[hɪz; ɪz][dʒɒb][wɒz; wəz] [dʌn] .

His	job	was	done	.
他的	工作	曾是	完毕	.

他的任务完成了。

[hiː; hi][hæd; həd][set][ðə; ði] [ʃɪp] ['seɪfli] [ɪn][æn; ən]['ɔːbɪt] [ə'raʊnd][ðə; ði][sʌn] , [bɪ'twiːn] [mɑːz][ænd; ənd]

He	had	set	the	Ship	safely	in	an	orbit	around	the	Sun	,	between	Mars	and
他	有	放	这	船	安全	在	一个	轨道	大约	这	太阳	,	之间	火星	和

[ɜːθ] .

Earth	.
地球	.

他已将飞船安全地送入位于火星和地球之间的绕太阳运行轨道。

[hiː; hi][left][ðə; ði]['taɪni]['paɪlət]['kæbɪn] .

He	left	the	tiny	pilot	cabin	.
他	左边	这	微小的	飞行员	舱	.

他离开了狭小的驾驶舱。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['fɔːwəd] .

They	**would**	**be**	**waiting**	**for**	**him**	**,**	**forward**	**.**
他们	会	是	等待	为了	他	,	向前	.

他们会在前面等着他。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [kəm'pænjənweɪ] .

He	**wanted**	**to**	**run**	**along**	**the**	**long**	**companionway**	**.**
他	通缉	到	跑步	沿着	这	长的	舷梯	.

他想沿着长长的舷梯奔跑。

[hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self][tuː; tə][wɔːk] .

He	**forced**	**himself**	**to**	**walk**	**.**
他	强制	他自己	到	走	.

他强迫自己走下去。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['hæmərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] ['tempəʊ] .

His	**heart**	**was**	**hammering**	**with**	**a**	**mounting**	**tempo**	**.**
他的	心	曾是	锤击	和	一个	安装	速度	.

他的心脏怦怦直跳，节奏越来越快。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - ['eəriə] , [ðə; ði]['əʊnli] [lɑːdʒ] ['əʊpən] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]

They	**were**	**all**	**assembled**	**in**	**the**	**play**	**-**	**area**	**,**	**the**	**only**	**large**	**open**	**space**	**in**	**the**
他们	是	全部	组装	在	这	玩	-	区域	,	这	仅有的	大的	打开	空间	在	这

[həʊl] [ʃɪp] .

whole	**Ship**	**.**
所有的	船	.

他们全都聚集在游戏区，这是整艘船上唯一的大型开放空间。

['dʒɒni] [naɪn] [keɪm] [aʊt] ['ɒntə][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

Johnny	**Nine**	**came**	**out**	**onto**	**the**	**platform**	**above**	**it**	**.**
约翰尼	九	来了	出去	到	这	平台	多于	它	.

约翰尼·奈恩走到了上面的平台上。

[hɪz; ɪz][hændz] [grɪpt] [ðə; ði] [gɑːd] [reɪl] ['taɪtli] .

His	**hands**	**gripped**	**the**	**guard**	**rail**	**tightly**	**.**
他的	双手	紧握	这	警卫	轨	紧紧	.

他的双手紧紧抓住护栏。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsndʒər] [bɪ'ləʊ] [hɪm] , [sɔː] [ðeə(r)] [waɪt] [ˌʌp'tɜːnd] ['feɪsɪz] ,

He	**looked**	**down**	**at**	**the**	**passengers**	**below**	**him**	**,**	**saw**	**their**	**white**	**upturned**	**faces**	**,**
他	看起来	向下	在	这	乘客	以下	他	,	锯	他们的	白色的	翻转	面孔	,

[streɪnd] , [tens] .

strained	**,**	**tense**	**.**
紧张	,	紧张	.

他向下望去，看到下面的乘客们脸色苍白，仰面朝天，神情紧张。

[sɔː] [mɑːrteɪ] , ['həʊldɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

Saw	**Marte**	**,**	**holding**	**her**	**breath**	**.**
锯	玛尔特	,	保持	她	气息	.

我看到玛特屏住了呼吸。

" [juː; jʊ][felt][ðə; ði] [dʒets] , " [hiː; hi][sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kærid] [klɪə(r)] .

"	**You**	**felt**	**the**	**jets**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**and**	**his**	**voice**	**carried**	**clear**	**.**
"	你	毛毡	这	喷气式飞机	,	"	他	说	,	和	他的	嗓音	携带	清除	.

“你感觉到了喷气式飞机，”他说，他的声音清晰可闻。

" [ðæt] [miːnz] [wɪr] [ɪn][æn; ən] ['ɔːbɪt] [ə'raʊnd][ðə; ði][sʌn] .

"	**That**	**means**	**we're**	**in**	**an**	**orbit**	**around**	**the**	**Sun**	**.**
"	那	方法	是	在	一个	轨道	大约	这	太阳	.

“这意味着我们正围绕太阳运行。”

['aʊə(r)] [əʊn] [sʌn] .
Our **own** **Sun** **.**
我们的 自己的 太阳 .

我们自己的太阳。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['plænɪt] .
Just **like** **a** **planet** **.**
只是 喜欢 一个 行星 .

就像一颗行星一样。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [tʃɪəz] .
" **There** **were** **no** **cheers** **.**
" 那里 是 不 干杯 .

"没有欢呼声。"

[hɪz; ɪz] [ə'naʊnsmənt] [wɒz; wəz] ['griːtɪd] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ðiː] [ləʊ] [hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , ['breɪkɪŋ] [laɪk]
His **announcement** **was** **greeted** **only** **by** **the** **low** **hum** **of** **voices** **,** **breaking** **like**
他的 公告 曾是 问候 仅有的 经过 这 低的 哼 的 声音 , 打破 喜欢
[wɪnd] [ɪn] [paɪnz] ,
wind **in** **pines** **,**
风 在 松树 ,

他的宣布只换来低低的嗡嗡声，如同松林中传来的风声。

[ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
a **sigh** **of** **relief** **.**
一个 叹 的 宽慰 .

长舒一口气。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stʌnd] ['saɪləns] , [wen] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
Then **there** **was** **a** **stunned** **silence** **,** **when** **,** **for** **a** **moment** **,**
然后 那里 曾是 一个 目瞪口呆 沉默 , 什么时候 , 为了 一个 片刻 ,

随后是一阵令人窒息的沉默，片刻间，

[nəʊ] [wʌn] [njuː] [kwaɪt] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [hɪm'self] .
no **one** **knew** **quite** **what** **to** **do** **with** **himself** **.**
不 一 知道 相当 什么 到 做 和 他自己 .

没有人知道该如何处置自己。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [mɪl] [ə'raʊnd] , [iːtʃ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd]
After **that** **,** **they** **began** **to** **mill** **around** **,** **each** **going** **to** **his** **neighbor** **and**
后 那 , 他们 开始 到 磨 大约 , 每个 去 到 他的 邻居 和
[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ðiː] [njuːz] [ə'gen] .
repeating **the** **news** **again** **.**
重复 这 消息 再次 .

之后，他们开始四处走动，每个人都走到自己的邻居身边，把这个消息重复了一遍。

" [wel] , [wɪr] [həʊm] . "
" **Well** **,** **we're** **Home** **.** **"**
" 出色地 , 是 家 . "

"好了，我们到家了。"

" [jes] , [wɪr] [həʊm] .
" **Yes** **,** **we're** **Home** **.**
" 是的 , 是 家 .

"是的，我们到家了。"

" [ðə; ðiː] [ʃɪp] ['drɪftɪd] [ɪn] [ɪts] ['ɔːbɪt] , [naʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['plænɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['plænɪt] ,
" **The** **Ship** **drifted** **in** **its** **orbit** **,** **now** **,** **like** **a** **planet** **,** **like** **a** **very** **small** **planet** **,**
" 这 船 漂移 在 它是 轨道 , 现在 , 喜欢 一个 行星 , 喜欢 一个 非常 小的 行星 ,

"飞船在轨道上漂移，现在就像一颗行星，一颗非常小的行星。"

[ðə; ði] ['bælənst] [te'reəriəm] .
the balanced terrarium .
这 均衡 玻璃容器 .

平衡的生态瓶。

" ['lɪs(ə)n] , " [ðə; ði] [meit] [sed] .
" Listen , " the Mate said .
" 听 , " 这 伴侣 说 .

“听着，”大副说道。

" [aɪv] [gɒt] [hɪm] !
" I've got him !
" 我已经 得到 他 !

“我抓到他了！”

" [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['hedset] [ænd; ənd] [swɪtʃt] ['əʊpən][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .
" He took off the headset and switched open the speaker .
" 他 采取 离开 这 耳机 和 切换 打开 这 扬声器 .

他摘下耳机，打开了扬声器。

" [ˌɪntə'stelə(r)] [flaɪt] [wʌn] . . . .
" Interstellar Flight One . . . .
" 星际穿越 航班 一 . . . .

《星际飞行一号》.....

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] .
" The voice sounded strong and clear and near .
" 这 嗓音 听起来 强的 和 清除 和 靠近 .

“声音听起来洪亮、清晰、近在咫尺。”

[ðə; ði] [meit] [spəʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] .
The Mate spoke into the microphone .
这 伴侣 辐 进入 这 麦克风 .

水手对着麦克风说话。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [ðeə(r)] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [swiːp] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] .
And then they waited , their eyes on the huge sweep hand of the clock .
和 然后 他们 等待 , 他们的 眼睛 在 这 巨大的 扫 手 的 这 钟 .

然后，他们静静地等待着，目光紧紧盯着时钟巨大的指针。

[wʌn] ['sekənd] , [tuː] , [θriː] —
One second , two , three —
一 第二 , 二 , 三 —

一秒，二秒，三秒——

[fɔː(r)] —
Four —
四 —

四—

[faɪv] . . . .
Five . . . .
五 . . . .

五....

" [flaɪt] [wʌn] .
" Flight One .
" 航班 一 .

“一号航班。

[riːd] [juː; jʊ] [faɪn] .
Read you fine .
读 你 美好的 .

你很好。

[ɪk'spekt][tuː; tə] [meɪk] [ə'prəʊtʃ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] .

Expect	**to**	**make**	**approach**	**within**	**an**	**hour**	**.**
预计	到	制作	方法	之内	一个	小时	.

预计一小时内会与对方取得联系。

[hæz; həz] [jʊr] [ʃɪp] [ə; eɪ]['kæriə(r)]['mægnət] [pleɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌplɪŋ] ?

Has	**yur**	**Ship**	**a**	**carrier**	**magnet**	**plate**	**for**	**coupling**	**?**
有	你的	船	一个	载体	磁铁	盘子	为了	耦合	?

你的船上有用于耦合的载磁板吗?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [fraʊnd] .

"	**The**	**Captain**	**frowned**	**.**
"	这	队长	皱眉	.

船长皱起了眉头。

" [tel] [hɪm][nəʊ] . "

"	**Tell**	**him**	**no**	**.**	**"**
"	告诉	他	不	.	"

“告诉他不行。”

" [hə'ləʊ] , ['paɪlət] [ʃɪp] .

"	**Hello**	**,**	**pilot**	**ship**	**.**
"	你好	,	飞行员	船	.

“你好，领航舰。”

[nəʊ]['mægnət] [pleɪt] , [rɪ'piːt] , [nəʊ]['mægnət] [pleɪt] . "

No	**magnet**	**plate**	**,**	**repeat**	**,**	**no**	**magnet**	**plate**	**.**	**"**
不	磁铁	盘子	,	重复	,	不	磁铁	盘子	.	"

没有磁板，重复一遍，没有磁板。

" . . . [ɔːl] [raɪt] , [flaɪt] [wʌn] .

"	**.**	**.**	**.**	**All**	**right**	**,**	**Flight**	**One**	**.**
"	.	.	.	全部	正确的	,	航班	一	.

“.....好的，一号航班。”

[hæz; həz] [jʊr] [ʃɪp] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [suːts] ?

Has	**yur**	**Ship**	**serviceable**	**suits**	**?**
有	你的	船	可用	西装	?

你的船上有可用的宇航服吗?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , " ['betə(r)] [tʃek] [ðem; ðəm] , ['dʒɒni] .

"	**The**	**Captain**	**said**	**,**	**"**	**Better**	**check**	**them**	**,**	**Johnny**	**.**
"	这	队长	说	,	"	更好的	查看	他们	,	约翰尼	.

船长说：“最好检查一下，约翰尼。”

" ['dʒɒni] [naɪn] [left] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [speɪs] [suːts] .

"	**Johnny**	**Nine**	**left**	**at**	**a**	**run**	**to**	**test**	**the**	**space**	**suits**	**.**
"	约翰尼	九	左边	在	一个	跑步	到	测试	这	空间	西装	.

“约翰尼·奈恩一马当先，跑去测试宇航服。”

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm]['ɔːlməʊst][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

It	**took**	**him**	**almost**	**half**	**an**	**hour**	**.**
它	采取	他	几乎	一半	一个	小时	.

他花了将近半个小时。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['breθləs] .

When	**he**	**came**	**back**	**,**	**he**	**was**	**breathless**	**.**
什么时候	他	来了	后退	,	他	曾是	喘不过气	.

他回来的时候，气喘吁吁。

" [ðeɪ] ['testɪd] , ['kæptɪn] !

"	**They**	**tested**	**,**	**Captain**	**!**
"	他们	测试	,	队长	!

“他们进行了测试，船长！”

" [ðə; ði] [meit] [θruː] [ðə; ði] ['sendɪŋ] [swɪtʃ] .
" The Mate threw the sending switch .
" 这 伴侣 扔 这 发送 转变 .

“大副拨动了发送开关。”

" ['paɪlət] [ʃɪp] .
" Pilot ship .
" 飞行员 船 .

领航船。

[hæv; həv] [suːts] .
Have suits .
有 西装 .

穿西装。

[rɪ'piːt] .
Repeat .
重复 .

重复。

[hæv; həv] [suːts] . "
Have suits . "
有 西装 . "

穿西装。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

" ['dʒɒni] [naɪn] [kraɪd] .
" Johnny Nine cried .
" 约翰尼 九 哭 .

“约翰尼九哭了。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['wɪndəʊ] .
He was pointing to the Observation window .
他 曾是 指向 到 这 观察 窗户 .

他指着观察窗。

" [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [lait] .
" See it , that little light .
" 看 它 , 那 小的 光 .

“看，那点光。”

[ɪts] [ðeə(r)] [ʃɪp] !
It's their ship !
它是 他们的 船 !

那是他们的船！

" [ðə; ði] [θriː] [men] [lʊkt] .
" The three men looked .
" 这 三 男人 看起来 .

这三个人看了看。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['fɪŋgə(r)] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪni] ['kɒmɪt] ,
They could see a moving finger of fire , like a tiny comet ,
他们 可以 看 一个 移动 手指 的 火 , 喜欢 一个 微小的 彗星 ,

他们可以看到一道移动的火光，像一颗小彗星。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪts] [teɪl] [θrʌst] ['sʌnwəd] .
except that its tail thrust sunward .
除了 那 它是 尾巴 推力 向阳面 .

只是它的尾巴朝向太阳。

" [hæv; həv][ləʊˈkeɪtɪd] [jʊr] [ʃɪp] , [flaɪt] [wʌn] .
" Have located yur Ship , Flight One .
" 有 位于 你的 船 , 航班 一 .

"已找到你的飞船，一号飞行队。"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] .
We are making ready for the approach .
我们 是 制作 准备好 为了 这 方法 .

我们正在为这次进攻做好准备。

" [ðə; ði]['reɪdiəʊ][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" The radio was silent a moment .
" 这 收音机 曾是 沉默的 一个 片刻 .

收音机沉默了一会儿。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'kwest] . "
" We have a request . "
" 我们 有 一个 要求 . "

我们有一个请求。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

"是的?

" [ðə; ði] [meit] [sed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] .
" the Mate said into the microphone .
" 这 伴侣 说 进入 这 麦克风 .

"船员对着麦克风说道。"

" . . . [wiː; wi][hæv; həv] [fʊl] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɪ'kwɪpmənt] [ɒn]['aʊə(r)] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːld] ['prəʊgræm]
" . . . We have full transmission equipment on our ship for a world program
" . . . 我们 有 满的 传播 设备 在 我们的 船 为了 一个 世界 程序
.
:
.

"……我们的船上配备了用于全球节目的全套传输设备。"

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['mægnət] [pleɪts] [tuː; tə] ['kʌp(ə)l] [juː 'es] ,
Since you have no magnet plates to couple us ,
自从 你 有 不 磁铁 盘子 到 夫妻 我们 ,

由于你们没有磁板来连接我们,

[wɪl] [juː; jʊ] [send] [wʌn][ɒv; əv] [jʊr] ['pæsndʒər] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)]['fɔːm(ə)l] ['welkəm] ? "
will you send one of yur passengers over for formal welcome ? "
将要 你 发送 一 的 你的 乘客 超过 为了 正式的 欢迎 ? "

您会派一位乘客过来接受正式欢迎吗?

" [tel] [ðem; ðəm] [jes] . "
" Tell them yes . "
" 告诉 他们 是的 . "

"告诉他们，'是的。'"

" [jes] , " [ðə; ði] [meit] ['ekəud] .
" Yes , " the Mate echoed .
" 是的 , " 这 伴侣 回声 .

"是的，"大副附和道。

[ðə; ði] [weɪt] [wɒz; wəz] [ˌɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)l] [naʊ] .

The	**wait**	**was**	**infinitesimal**	**now**	**.**
这	等待	曾是	无穷小	现在	.

等待的时间已经微乎其微了。

" [faɪn] .

"	**Fine**	**.**
"	美好的	.

“美好的。

[briːf] ['serəməni] [plænd] .

Brief	**ceremony**	**planned**	**.**
简短的	仪式	计划	.

仪式简短。

[tuː; tə] [biː; bi] ['brɔːdkɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] ['plænɪts] .

To	**be**	**broadcast**	**to**	**the**	**three**	**planets**	**.**
到	是	播送	到	这	三	行星	.

向三大行星广播。

[æt; ət] [kənˈkluːʒn] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [wiː; wi] [wɪl] [send] [jʊr] ['paɪlət] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

At	**conclusion**	**of**	**it**	**,**	**we**	**will**	**send**	**yur**	**pilot**	**to**	**you**	**.**
在	结论	的	它	,	我们	将要	发送	你的	飞行员	到	你	.

结束后，我们会派飞行员去接您。

[hiː; hi] [wɪl] [muːv] [jʊr] [ʃɪp] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɔːbɪt] [ə'raʊnd] [ɜːθ] ,

He	**will**	**move**	**yur**	**Ship**	**into**	**an**	**orbit**	**around**	**Earth**	**,**
他	将要	移动	你的	船	进入	一个	轨道	大约	地球	,

他会将你的飞船送入绕地球运行的轨道。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] ['teɪkən] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] .

and	**you**	**can**	**be**	**taken**	**down**	**within**	**three**	**days**	**.**
和	你	能	是	已采取	向下	之内	三	天	.

三天之内你就可能被撤职。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [fɑːstɪst] [kɔːs] ,

That	**will**	**be**	**the**	**fastest**	**course**	**,**
那	将要	是	这	最快	课程	,

那将是最快的路线。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [nəʊ] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lænd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ['pɒsəb(ə)l] ['məʊmənt] .

and	**we**	**know**	**all**	**of**	**you**	**are**	**anxious**	**to**	**land**	**at**	**the**	**first**	**possible**	**moment**	**.**
和	我们	知道	全部	的	你	是	焦虑的	到	土地	在	这	第一的	可能的	片刻	.

我们知道你们都迫不及待地想要尽快着陆。

" ['dʒɒni] [naɪn] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	**Johnny**	**Nine**	**started**	**for**	**the**	**door**	**.**
"	约翰尼	九	开始	为了	这	门	.

“约翰尼·奈恩朝门口走去。”

" [weɪt] !

"	**Wait**	**!**
"	等待	!

“等待！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔːdəd] .

"	**the**	**Captain**	**ordered**	**.**
"	这	队长	订购	.

“船长下令道。”

" [aɪl] [tel] [ðə; ði] ['pæsndʒər] .
" I'll tell the passengers .
" 患病的 告诉 这 乘客 .

我会告诉乘客们。

[juː; jʊ][get] ['redi] [tuː; tə] [bɔːd] [ðeə(r)] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['welkəm] .
You get ready to board their ship for the welcome .
你 得到 准备好 到 木板 他们的 船 为了 这 欢迎 .

你准备登上他们的船接受欢迎。

" ['dʒɒni] [naɪn] [felt][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" Johnny Nine felt a lump in his throat .
" 约翰尼 九 毛毡 一个 块 在 他的 喉 .

约翰尼·奈恩感到喉咙哽咽。

" [jes] , [sɜː(r)] ! "
" Yes , sir ! "
" 是的 , 先生 ! "

“是的，先生！”

" [hə'ləʊ] , [flaɪt] [wʌn] .
" Hello , Flight One .
" 你好 , 航班 一 .

“你好，一号航班。”

[wiː; wi][kæn; kən] [ə'prəʊtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['miːtə(r)z] .
We can approach you to a thousand meters .
我们 能 方法 你 到 一个 千 米 .

我们可以接近你一千米。

" [mɑːrteɪ] [helpt] [hɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][suːt] .
" Marte helped him into his suit .
" 玛尔特 帮助 他 进入 他的 套装 .

“马特帮他穿上了西装。”

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['flʌtə] ['nɜːvəsli] .
Her fingers fluttered nervously .
她 手指 飘动 紧张地 .

她的手指紧张地颤抖着。

" [θriː] [deɪz] , ['dʒɒni] .
" Three days , Johnny .
" 三 天 , 约翰尼 .

“三天，约翰尼。”

[θriː] [deɪz] !
Three days !
三 天 !

三天!

[ɪts] [nɒt][bæd] [lʌk] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ˌeni'mɔː(r)] .
It's not bad luck to say it anymore .
它是 不是 坏的 运气 到 说 它 不再 .

现在说这句话不再会带来厄运了。

['əʊnli] [θriː] [mɔː(r)] [deɪz]
Only three more days
仅有的 三 更多的 天

只剩三天了

[ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi] [həʊm] !
and we'll be Home !
和 出色地 是 家 !

我们就要回家了!

" ['dʒɒni] [naɪn] [wɜːkt] [ðə; ði] [hɜː'metɪkli] [siːld] ['helmɪt] ['swɪv(ə)l] .
" Johnny Nine worked the hermetically sealed helmet swivel .
" 约翰尼 九 工作 这 密封地 密封 头盔 旋转 .

"约翰尼·奈恩操作着密封头盔的旋转装置。"

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)] [stɪf] .
His movements were stiff .
他的 移动 是 僵硬的 .

他的动作很僵硬。

" [θriː] [deɪz] . "
" Three days . "
" 三 天 . "

"三天。"

" [ænd; ənd] [ðen] — "
" And then — "
" 和 然后 — "

"进而-"

" [mɑːrteɪ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "
" Marte , I love you . "
" 玛尔特 , 我 爱 你 . "

"玛尔特，我爱你。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][duː; də] , [bʌt; bət] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
" Of course you do , but say it again . "
" 的 课程 你 做 , 但 说 它 再次 . "

"你当然知道，但你再说一遍。"

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [mɑːrteɪ] .
" I love you , Marte .
" 我 爱 你 , 玛尔特 .

"我爱你，玛尔特。"

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪtli] .
" He kissed her lightly .
" 他 亲吻 她 轻轻 .

他轻轻地吻了她。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .
" I love you too , " she told him .
" 我 爱 你 也 , " 她 讲述 他 .

"我也爱你，"她对他说。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɔːl] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][eə(r)] [lɒk] .
The passengers all gathered around him at the air lock .
这 乘客 全部 聚集 大约 他 在 这 空气 锁 .

乘客们都聚集在他周围，站在气闸舱里。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [sɔː] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['feɪsɪz] , [njuː] [ðem; ðəm][æz; əz] [frendz] .
He looked at them , saw each of their faces , knew them as friends .
他 看起来 在 他们 , 锯 每个 的 他们的 面孔 , 知道 他们 作为 朋友们 .

他看着他们，看清了他们的每一张脸，认出他们都是朋友。

['əʊvə(r)][tuː; tə][wʌn][saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ruːd] [bɒks] .
Over to one side was a long , rude box .
超过 到 一 边 曾是 一个 长的 , 粗鲁的 盒子 .

旁边是一个又长又简陋的箱子。

['njuːli] [meɪd] .
Newly made .
新 制成 .

新做的。

[sæm] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mjuːtɪd] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ; [ðə; ði] ['meməri] [nɒt]

Sam	spoke	to	him	from	the	muted	memory	of	the	dead	;	the	memory	not
山姆	辐	到	他	从	这	静音	记忆	的	这	死的	;	这	记忆	不是

[ɒv; əv] [sæm] [ə'ləʊn] ,

of	Sam	alone	,
的	山姆	独自的	,

山姆从死者沉默的记忆中与他交谈；那记忆不仅仅属于山姆自己。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

but	of	nineteen	generations	.
但	的	十九	几代人	.

但已传承十九代。

[mɑːrteɪ] , ['stændɪŋ] [æt; ət] ['dʒɒni] [naɪnz] [saɪd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ,

Marte	,	standing	at	Johnny	Nine's	side	,	clinging	to	his	arm	,	looked	up	at	him	,
玛尔特	,	常设	在	约翰尼	九的	边	,	依恋	到	他的	手臂	,	看起来	向上	在	他	,

[ænd; ənd] [smaɪld] .

and	smiled	.
和	微笑	.

玛特站在约翰尼·奈恩身边，紧紧抓住他的胳膊，抬头看着他，笑了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [juːθ] ,

She	was	beautiful	with	the	innocence	of	youth	,
她	曾是	美丽的	和	这	无辜	的	青年	,

她美丽动人，带着青春的纯真。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] [huː] [hæz; həz] ['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]

and	her	smile	was	that	of	a	girl	who	has	never	seen	her
和	她	微笑	曾是	那	的	一个	女孩	WHO	有	绝不	已见	她

[driːmz] [krʌʃt] .

dreams	crushed	.
梦境	碎	.

她的笑容灿烂无比，仿佛从未经历过梦想破灭的少女。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

He	tried	to	think	of	something	to	say	.
他	尝试	到	思考	的	某物	到	说	.

他努力想说些什么。

['faɪnəli] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [hiː; hi] [sed] :

Finally	,	in	desperation	,	he	said	:
最后	,	在	绝望	,	他	说	:

最后，他绝望地说：

" [ai] [woʊnt] [biː; bi] [gɒn] [lɒŋ] .

"	I	won't	be	gone	long	.
"	我	惯于	是	已消失	长的	.

我不会离开太久。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [flɪpt] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ['fɔːwəd] .

"	He	reached	up	and	flipped	his	helmet	forward	.
"	他	达到	向上	和	翻转	他的	头盔	向前	.

他伸手将头盔向前翻转。

[hiː; hi] ['bʌk(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [pleɪs] [wɪð] [stɪf] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['eəlɒk] .

He	buckled	it	in	place	with	stiff	fingers	and	stepped	into	the	airlock	.
他	弯曲	它	在	地方	和	僵硬的	手指	和	步	进入	这	气闸	.

他用僵硬的手指扣好扣子，走进了气闸。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [klæŋ] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

The	door	clanged	shut	behind	him	.
这	门	叮当作响	关闭	在后面	他	.

他身后的门砰地一声关上了。

[ðə; ði][ˈaʊtə(r)][dɔː(r)][ˈəʊpənd][ˈɪntuː] [speɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [pɒpt] [əˈweɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ,

The	outer	door	opened	into	space	and	he	popped	away	from	the	Ship	,
这	外	门	打开	进入	空间	和	他	爆裂	离开	从	这	船	,

外舱门打开通向太空，他瞬间离开了飞船。

[bɔːn] [ˈaʊtwəd] [baɪ][ðə; ði][eə(r)] [ˈpreʃə(r)] .

borne	outward	by	the	air	pressure	.
出生	向外	经过	这	空气	压力	.

受气压向外运动。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .

It	was	silent	.
它	曾是	沉默的	.

一片寂静。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [ʃɪp] [əˈpɪəd] [ænd; ənd] [dɪsəˈpɪəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

He	could	tell	by	the	way	the	Ship	appeared	and	disappeared	that	he	was
他	可以	告诉	经过	这	方式	这	船	出现	和	消失	那	他	曾是

['spɪnɪŋ] [end]['əʊvə(r)][end] .

spinning	end	over	end	.
旋转	结尾	超过	结尾	.

他从飞船出现和消失的方式就能判断出，他正在不停地旋转。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['grævəti] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] ['fiːldz] .

There	was	no	gravity	,	even	this	close	to	the	Ship's	artificial	fields	.
那里	曾是	不	重力	,	甚至	这	关闭	到	这	船的	人造的	字段	.

即使如此靠近飞船的人工场，也没有重力。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][taɪm] ['eni][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [friː] [speɪs] .

It	was	the	first	time	any	of	his	generation	had	been	in	free	space	.
它	曾是	这	第一的	时间	任何	的	他的	一代	有	到过	在	自由的	空间	.

这是他这一代人第一次进入自由空间。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['ɔːkwəd] .

It	was	awkward	.
它	曾是	尴尬的	.

气氛很尴尬。

[hiː; hi] ['flaundə] .

He	floundered	.
他	挣扎	.

他束手无策。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['paɪlət] [ʃɪp] ['laɪɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][left] .

He	could	see	the	pilot	ship	lying	off	there	to	his	left	.
他	可以	看	这	飞行员	船	说谎	离开	那里	到	他的	左边	.

他可以看到领航船停泊在他左侧远处。

[əˈbʌv] [hɪm] .

Above	him	.
多于	他	.

在他上方。

[bɪˈləʊ] [hɪm] .

Below	him	.
以下	他	.

在他下面。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['fʌmb(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [blɑːst] [stʌdz] , [faʊnd]

He	tried	to	do	something	about	that	,	fumbled	for	the	blast	studs	,	found
他	尝试	到	做	某物	关于	那	,	笨手笨脚	为了	这	爆炸	螺柱	,	成立

[ðem; ðəm] , [pʊʃt] [wʌn] .

them	,	pushed	one	.
他们	,	推动	一	.

他试图采取一些措施，摸索着找到爆破钉，然后推入一个。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['gaɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['rɒkɪt] [ðæt] [hæz; həz] ['veri] ['paʊəf(ə)l] ['trɪgə(r)] [dʒets] .

It	was	like	guiding	a	very	small	rocket	that	has	very	powerful	trigger	jets	.
它	曾是	喜欢	指导	一个	非常	小的	火箭	那	有	非常	强大的	扳机	喷气式飞机	.

这就像操控一枚拥有强大喷射推进器的微型火箭。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] ['ʌndə(r)] [kən'trəʊl] .

It	seemed	to	take	an	eternity	to	bring	himself	under	control	.
它	似乎	到	拿	一个	永恒	到	带来	他自己	在下面	控制	.

他似乎花了很长时间才控制住自己。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [druː] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] ['paɪlət] [ʃɪp] .

But	he	drew	nearer	the	pilot	ship	.
但	他	画	更近	这	飞行员	船	.

但他却靠近了领航船。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ] [stʌd] .

He	pushed	a	stud	.
他	推动	一个	钉子	.

他推了个螺柱。

[ðə; ði] [ʃɪp] [luːm] [lɑːdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [hɪt] [hɪm] .

The	ship	loomed	large	;	it	hit	him	.
这	船	迫近	大的	;	它	打	他	.

那艘船体型庞大，撞上了他。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [twɪst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] ,

He	tried	to	twist	as	he	had	read	it	should	be	done	,
他	尝试	到	捻	作为	他	有	读	它	应该	是	完毕	,

他试图按照他读到的方法扭转局面，

[tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɪps] [pleɪts] .

to	place	his	feet	against	the	ship's	plates	.
到	地方	他的	脚	反对	这	船的	盘子	.

把脚抵在船体的钢板上。

[gɒt] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] . . . [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] .

Got	them	there	.	.	.	and	drifted	away	.
得到	他们	那里	.	.	.	和	漂移	离开	.

把他们带到那里……然后就渐渐远去了。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [swɪtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [mæg'netɪk] [ʃuː] [pleɪts] .

He	realized	that	he	had	forgotten	to	switch	on	the	magnetic	shoe	plates	.
他	已实现	那	他	有	被遗忘的	到	转变	在	这	磁的	鞋	盘子	.

他意识到自己忘记打开磁吸式鞋底板了。

[hiː; hi] ['mægnətaɪzd] [hɪz; ɪz] [pleɪts] , ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [pʊʃt] [ə; eɪ] [stʌd] .

He	magnetized	his	plates	,	gritted	his	teeth	,	pushed	a	stud	.
他	磁化	他的	盘子	,	磨碎的	他的	牙齿	,	推动	一个	钉子	.

他给盘子装上磁铁，咬紧牙关，推了个螺柱。

[hiː; hi] [hɪt] [ðə; ði] [ʃɪp] .

He	hit	the	ship	.
他	打	这	船	.

他撞上了船。

[hɑːd] .
Hard .
难的 .

难的。

[rəʊld] .
Rolled .
滚动 .

滚动。

[ðeə(r)] .
There .
那里 .

那里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
He **was** **all** **right** **now** .
他 曾是 全部 正确的 现在 .

他现在没事了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈəʊpən] [pɔːt] .
He **walked** **toward** **the** **open** **port** .
他 步行 朝向 这 打开 港口 .

他朝着敞开的港口走去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)][ˈprəʊses] .
It **was** **a** **peculiar** **process** .
它 曾是 一个 奇特 过程 .

这是一个奇特的过程。

[fɜːst][hiː; hi][kʌt] [ɒf] [ðə; ði][left]['mægnət] , ['lɪftɪd][hɪz; ɪz][left] [fʊt] , [ðen] . . . .
First **he** **cut** **off** **the** **left** **magnet** **,** **lifted** **his** **left** **foot** **,** **then** . . . .
第一的 他 切 离开 这 左边 磁铁 , 抬起 他的 左边 脚 , 然后 . . . .

他先切断了左侧磁铁，抬起左脚，然后……

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɪnˈsaɪd] .
He **was** **inside** .
他 曾是 里面 .

他在里面。

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [speɪs] [pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪlət] [ʃɪp] .
Inside **the** **space** **port** **of** **the** **pilot** **ship** .
里面 这 空间 港口 的 这 飞行员 船 .

领航舰的太空港内部。

[ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] [swʌŋ] [kləʊzd] .
The **outer** **door** **swung** **closed** .
这 外 门 摇摆 关闭 .

外门砰地一声关上了。

['dɑːknəs] .
Darkness .
黑暗 .

黑暗。

[ðen] [ðeɪ] [swɪtʃt] [ɒn][ə; eɪ] [laɪt] .
Then **they** **switched** **on** **a** **light** .
然后 他们 切换 在 一个 光 .

然后他们打开了一盏灯。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
After **what** **seemed** **a** **long** **time** **,**
后 什么 似乎 一个 长的 时间 ,

过了似乎很长一段时间后，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [eə(r)][ə'raʊnd] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [hɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]

there	was	enough	air	around	him	that	he	could	hear	it	hiss	from	the
那里	曾是	足够的	空气	大约	他	那	他	可以	听到	它	嘶	从	这

[vent] [θru:] [hɪz; ɪz] [bɪlt] [ɪn]['aʊtə(r)] [pɪk] - [ʌp] .

vent	through	his	built	in	outer	pick	-	up	.
发泄	通过	他的	建造	在	外	挑选	-	向上	.

他周围的空气足够多，他可以通过内置的外置拾音器听到空气从通风口发出的嘶嘶声。

[ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔ:(r)]['əʊpənd] .

The	inner	door	opened	.
这	内	门	打开	.

内门开了。

[hi:; hi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɪp] ['prɒpə(r)] .

He	stepped	into	the	ship	proper	.
他	步	进入	这	船	恰当的	.

他踏入了船舱。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] ['frendli] [ɜ:θ] - ['feɪsɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

There	was	a	group	of	friendly	Earth	-	faces	waiting	for	him	.
那里	曾是	一个	团体	的	友好的	地球	-	面孔	等待	为了	他	.

有一群友善的地球人正在等着他。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['smaɪlɪŋ] .

They	were	smiling	.
他们	是	微笑	.

他们脸上带着笑容。

[hɪz; ɪz]['mʌs(ə)lz][wɜ:(r); wə(r)] ['nɒtɪd] [wɪð] ['tenʃ(ə)n] .

His	muscles	were	knotted	with	tension	.
他的	肌肉	是	打结的	和	紧张	.

他肌肉紧绷，几乎要抽筋了。

[hi:; hi]['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

He	fumbled	with	his	helmet	.
他	笨手笨脚	和	他的	头盔	.

他笨手笨脚地摸索着头盔。

[hi:; hi]['kʊd(ə)nt][həʊld][hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] .

He	couldn't	hold	his	hands	still	.
他	不能	抓住	他的	双手	仍然	.

他的双手一直不停地晃动。

[ðeɪ] [slɪpt] .

They	slipped	.
他们	滑倒了	.

他们滑倒了。

[hi:; hi] ['twɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['helmɪt] , ['fju:taɪli] .

He	twisted	at	the	helmet	,	futilely	.
他	扭曲	在	这	头盔	,	徒劳地	.

他徒劳地扭动着头盔。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:θˌmæn] [stept] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][help] .

One	of	the	Earthmen	stepped	forward	to	help	.
一	的	这	地球人	步	向前	到	帮助	.

一位地球人挺身而出帮忙。

[ðen] .

Then	.
然后	.

然后。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɒf] .
It **was** **off** **.**
它 曾是 离开 .

它关掉了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [həʊm] .
And **with** **that** **,** **he** **knew** **that** **he** **was** **Home** **.**
和 和 那 , 他 知道 那 他 曾是 家 .

那一刻，他知道自己到家了。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [fləʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈpleɪsd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
He **felt** **the** **tension** **flow** **away** **to** **be** **replaced** **by** **a** **singing** **excitement** **,**
他 毛毡 这 紧张 流动 离开 到 是 替换 经过 一个 歌唱 激动 ,

他感到紧张感消散，取而代之的是一种歌唱般的兴奋。

[æn; ən] [ɪkˈsaɪtmənt] [səʊ] [ɪnˈtens] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɔːlməʊst] [ʌnˈbeərəb(ə)l] .
an **excitement** **so** **intense** **as** **to** **be** **almost** **unbearable** **.**
一个 激动 所以 激烈的 作为 到 是 几乎 难以忍受 .

一种激动人心到几乎难以忍受的兴奋感。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] .
Something **had** **to** **give** **.**
某物 有 到 给 .

总得有所改变。

. . . [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] ,
. . . **Suddenly** **he** **thought** **of** **how** **he** **must** **have** **looked** **,**
. . . 突然 他 想法 的 如何 他 必须 有 看起来 ,

他突然想到自己当时的样子一定很滑稽。

[ˈkrɒsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpaɪlət] [ʃɪp] — [haʊ] [ˈɔːkwəd] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]
crossing **to** **the** **pilot** **ship** **—** **how** **awkward** **he** **must** **have** **seemed** **to** **the**
过境 到 这 飞行员 船 — 如何 尴尬的 他 必须 有 似乎 到 这
[treɪnd] ['speismæn, -mən][əˈraʊnd] [hɪm] .
trained **spacemen** **around** **him** **.**
受过训练 太空人 大约 他 .

前往领航舰的路上——在他周围训练有素的宇航员看来，他一定显得很笨拙。

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [lɑːf] , [ɪkˈspləʊsɪvli; ɪkˈspləʊzɪvli] .
He **started** **to** **laugh** **,** **explosively** **.**
他 开始 到 笑 , 爆炸性地 .

他突然放声大笑起来。

[æt; ət][hɪmˈself] .
At **himself** **.**
在 他自己 .

他自己。

[ˈtwɪstɪŋ] [ˈɔːkwədli] [ɪn] [speɪs] .
Twisting **awkwardly** **in** **space** **.**
扭曲 尴尬地 在 空间 .

在太空中笨拙地扭动着。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfʌni] .
It **was** **funny** **.**
它 曾是 有趣的 .

真搞笑。

[hiː; hi] [lɑːft] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [θɔːt] , ['siːɪŋ] [hɪm] [lɑːf]

He	laughed	,	and	he	didn't	care	what	the	Earthmen	thought	,	seeing	him	laugh
他	笑了	,	和	他	没有	关心	什么	这	地球人	想法	,	看到	他	笑

.

:

.

他笑了，他不在乎地球人看到他笑会怎么想。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['kreɪzi] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] .

Even	if	they	thought	he	had	gone	crazy	,	he	didn't	care	.
甚至	如果	他们	想法	他	有	已消失	疯狂的	,	他	没有	关心	.

即使别人认为他疯了，他也毫不在乎。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd] .

That	was	the	first	thing	he	did	.
那	曾是	这	第一的	事物	他	做过	.

那是他做的第一件事。

[lɑːf] .

Laugh	.
笑	.

笑。

['ɑːftə(r)] [ðæt] . . . .

After	that	.	.	.	.
后	那	.	.	.	.

在那之后....

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

At	first	he	could	not	understand	what	was	wrong	.
在	第一的	他	可以	不是	理解	什么	曾是	错误的	.

起初他并不明白出了什么问题。

[ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [daɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['spʌtəd] [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ə; eɪ] ['stræŋgld] [gɑːsp] .

The	laughter	died	;	it	sputtered	and	died	in	a	strangled	gasp	.
这	笑声	死亡	;	它	溅射	和	死亡	在	一个	被勒死	喘气	.

笑声戛然而止，断断续续地变成了一声窒息的喘息。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [lʌŋz]

Then	he	thought	he	had	eaten	fire	,	and	his	throat	and	lungs
然后	他	想法	他	有	吃	火	,	和	他的	喉	和	肺

[wɜː(r); wə(r)] [rɔː] .

were	raw	.
是	生的	.

然后他感觉自己好像吞下了火，喉咙和肺都火辣辣的疼。

['dʒɒni] [naɪn] [sweɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Johnny	Nine	swayed	on	his	feet	.
约翰尼	九	摇摆	在	他的	脚	.

约翰尼·奈恩摇摇晃晃地站着。

[ðə; ði] ['mægnətaɪzd] [səʊls] [kept] [hɪm] [ɪ'rekt] .

The	magnetized	soles	kept	him	erect	.
这	磁化	鞋底	保留	他	直立	.

磁性鞋底使他保持直立姿势。

[ðə; ði] [ɜːθ] - ['feɪsɪz] [spʌn] ['dɪzɪli] [ə'raʊnd] [hɪm] .

The	Earth	-	faces	spun	dizzily	around	him	.
这	地球	-	面孔	旋转	晕眩地	大约	他	.

地球表面在他周围晕眩地旋转。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [ɪn'stɪŋktɪvli] , [riːtʃt] [ænd; ənd] [mɪst] , [riːtʃt] [ə'gen]

He	reached	for	his	helmet	,	instinctively	,	reached	and	missed	,	reached	again
他	达到	为了	他的	头盔	,	本能地	,	达到	和	错过	,	达到	再次

.

:

.

他本能地伸手去拿头盔，伸手没拿到，又伸手去拿。

[hiː; hi] [klɔːd] ['fræntɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] [tɜːnd] [blæk] .

He	clawed	frantically	at	his	helmet	,	and	everything	around	him	turned	black	.
他	爪子	疯狂地	在	他的	头盔	,	和	一切	大约	他	转向	黑色的	.

他疯狂地抓挠着头盔，周围的一切都变成了黑色。

[ðə; ði] ['helmɪt] [fel] [ɪn] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [klæŋ] [ɒv; əv] [stiːl] [ɒn] [stiːl] .

The	helmet	fell	in	place	with	a	loud	clang	of	steel	on	steel	.
这	头盔	跌倒	在	地方	和	一个	大声	铛	的	钢	在	钢	.

头盔落到位时，发出了一声清脆的金属撞击声。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] ['əʊnli][faɪv] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət] , [æz; əz] ['kɒnʃəsnəs] [fləʊd] [bæk] ,

He	was	unconscious	only	five	minutes	,	but	,	as	consciousness	flowed	back	,
他	曾是	无意识	仅有的	五	分钟	,	但	,	作为	意识	流动	后退	,

他昏迷了五分钟，但随着意识逐渐恢复，

[hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [hed] ['hæmə(r)] [wɪð] [ʃɑːp] [peɪnz] , [ænd; ənd] [laɪts] [dɑːnst] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

he	felt	his	head	hammer	with	sharp	pains	,	and	lights	danced	before	his	eyes	.
他	毛毡	他的	头	锤	和	锋利的	疼痛	,	和	灯	跳舞	前	他的	眼睛	.

他感到头部传来剧烈的疼痛，眼前闪过一道道光。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [speɪs] [suːt] .

He	was	afraid	he	was	going	to	be	sick	inside	the	space	suit	.
他	曾是	害怕的	他	曾是	去	到	是	生病的	里面	这	空间	套装	.

他担心自己会在宇航服里生病。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'kʌvəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt]

It	was	fifteen	minutes	before	he	was	recovered	enough	to	listen	to	what
它	曾是	十五	分钟	前	他	曾是	恢复	足够的	到	听	到	什么

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm] .

they	had	to	tell	him	.
他们	有	到	告诉	他	.

过了十五分钟，他才缓过神来，能够听他们告诉他什么。

[æn; ən] [ɜːθ] ['dɒktə(r)] , [ðə; ði]['paɪlət] [ʃɪps] ['sɜːdʒən] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [pleɪn] .

An	Earth	doctor	,	the	pilot	ship's	surgeon	,	made	it	very	plain	.
一个	地球	医生	,	这	飞行员	船的	外科医生	,	制成	它	非常	清楚的	.

一位地球医生，也就是领航飞船的外科医生，把事情说得很清楚。

" . . . ['twenti] - [wʌn] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][təʊld][hɪm] ,

"	.	.	.	Twenty	-	one	generations	is	a	long	time	,	"	the	doctor	had	told	him	,
"	.	.	.	二十	-	一	几代人	是	一个	长的	时间	,	"	这	医生	有	讲述	他	,

"……二十一代人，时间很长，"医生曾这样告诉他。

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [kæn; kən][ə'dæpt][ɪt'self][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][mæn] . . . .

"	for	an	animal	that	can	adapt	itself	as	easily	as	man	.	.	.	.
"	为了	一个	动物	那	能	适应	本身	作为	容易地	作为	男人	.	.	.	.

"对于一种像人类一样能够轻易适应环境的动物来说……"

" ['dʒɒni] [naɪn] [kʊd; kəd] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] : ['sʌmtaɪm] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

"	Johnny	Nine	could	complete	the	rest	of	it	:	Sometime	,	long	ago	,
"	约翰尼	九	可以	完全的	这	休息	的	它	:	有时	,	长的	前	,

"约翰尼·奈恩可以把剩下的部分补充完整：很久以前，某个时候，

[pə'hæps] [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz][ðə; ði]['sekənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [pə'hæps] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði]
perhaps **as** **early** **as** **the** **Second** **Generation** **,** **perhaps** **at** **the** **time** **of** **the**
也许 作为 早期的 作为 这 第二 一代 , 也许 在 这 时间 的 这
[greɪt] ['sɪknəs] ,
Great **Sickness** **,**
伟大的 疾病 ,

或许早在第二代，或许在大瘟疫时期，

[ðə; ði] [te'reəriəm] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [aʊt][ɒv; əv] ['bæləns] .
the **terrarium** **had** **been** **thrown** **out** **of** **balance** **.**
这 玻璃容器 有 到过 抛掷 出去 的 平衡 .

玻璃容器里的生物失去了平衡。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['bæləns] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃɪft] , [mæn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ə'dæpt] .
And **,** **as** **the** **balance** **continued** **to** **shift** **,** **man** **continued** **to** **adapt** **.**
和 , 作为 这 平衡 持续 到 转移 , 男人 持续 到 适应 .

随着平衡的不断变化，人类也不断适应。

[ʌn'tɪl] —
Until **—**
直到 —

直到-

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] , [ə'raʊnd] [hɪm] , ['tɔːkɪŋ] ['kwaɪətli] .
He **could** **hear** **them** **,** **around** **him** **,** **talking** **quietly** **.**
他 可以 听到 他们 , 大约 他 , 说 悄悄 .

他能听到周围的人在低声交谈。

" [wiː; wi] ['hævnt] [təʊld] [jʊr] [ʃɪp] , [jet] .
" **We** **haven't** **told** **yur** **Ship** **,** **yet** **.**
" 我们 还没有 讲述 你的 船 , 然而 .

我们还没告诉你们的船呢。

[wiː; wi] [θɔːt] [jʊd] ['betə(r)][duː; də] [ðæt] . "
We **thought** **you'd** **better** **do** **that** **.** **"**
我们 想法 你会 更好的 做 那 . "

我们觉得你最好这么做。

" [jes] , " ['dʒɒni] [naɪn] [tʃəʊkt] .
" **Yes** **,** **"** **Johnny** **Nine** **choked** **.**
" 是的 , " 约翰尼 九 窒息 .

“是的，”约翰尼·奈恩哽咽着说。

[ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [fel] ['saɪlənt] , ['rɪŋɪŋ] [hɪm][ɪn] .
The **Earthmen** **fell** **silent** **,** **ringing** **him** **in** **.**
这 地球人 跌倒 沉默的 , 铃声 他 在 .

地球人沉默不语，将他迎了进来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

风吹拂着她的头发(Wind in Her Hair)
第3/3页

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] .
" Yes , " he said , " I'll tell them .
" 是的 , " 他 说 , " 患病的 告诉 他们 .

"是的，"他说，"我会告诉他们的。"

[aɪl] [tel] [ðem; ðəm] ['ɜːrθs] [eə(r)][ɪz]['pɔɪz(ə)n] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
I'll tell them Earth's air is poison , and her water , and her
患病的 告诉 他们 地球的 空气 是 毒 , 和 她 水 , 和 她
[lænd] .
land .
土地 .

我会告诉他们，地球的空气有毒，水有毒，土地也有毒。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hɒləʊ] .
" His voice was hollow .
" 他的 嗓音 曾是 空洞的 .

他的声音空洞无力。

" [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] .
" I'll tell them that .
" 患病的 告诉 他们 那 .

我会告诉他们的。

" [hiː; hi] ['stægəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [speɪs] [pɔːt] , ['blaɪndli] .
" He staggered toward the space port , blindly .
" 他 交错 朝向 这 空间 港口 , 盲目地 .

他跌跌撞撞地朝着太空港走去，一片茫然。

" [wɪr] ['sɒri] .
" We're sorry .
" 是 对不起 .

我们很抱歉。

" ['dʒɒni] [naɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['frendli] , ['kaɪndli] , [sæd]['feɪsɪz] .
" Johnny Nine looked at them , the ring of friendly , kindly , sad faces .
" 约翰尼 九 看起来 在 他们 , 这 戒指 的 友好的 , 亲切地 , 伤心 面孔 .

"约翰尼·奈恩看着他们，那是一圈友好、善良、悲伤的面孔。

" [səʊ] — [ɑː(r); ə(r)] — [wiː; wi] , " [hiː; hi] [sed] ['veri] ['sləʊli] .
" So — are — we , " he said very slowly .
" 所以 — 是 — 我们 , " 他 说 非常 缓慢地 .

"所以，我们也是，"他缓缓说道。

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒk] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)]['əʊpənd] ,
He stepped into the lock , and , when the outer door opened ,
他 步 进入 这 锁 , 和 , 什么时候 这 外 门 打开 ,

他踏入锁孔，当外面的门打开时，

[hiː; hi] [pɒpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['paɪlət] [ʃɪp] .
he popped away from the pilot ship .
他 爆裂 离开 从 这 飞行员 船 .

他突然从领航舰上消失了。

[hiː; hi] ['fləʊtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [wɒz; wəz] [həʊm] .
He floated toward the Ship that was Home .
他 漂浮 朝向 这 船 那 曾是 家 .

他飘向了那艘象征着家的船。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][ai]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ?

How	**am**	**I**	**going**	**to**	**tell**	**them**	**?**
如何	是	我	去	到	告诉	他们	?

我该怎么告诉他们?

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] .

he	**asked**	**himself**	**.**
他	问	他自己	.

他问自己。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][ai]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ?

How	**am**	**I**	**going**	**to**	**tell**	**them**	**?**
如何	是	我	去	到	告诉	他们	?

我该怎么告诉他们?

[ænd; ənd][mɑːrteɪ] ?

And	**Marte**	**?**
和	玛尔特	?

玛尔特呢?

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [fiːl] [ðə; ði] [friː] [wɪnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ?

Tell	**her**	**that**	**she**	**will**	**never**	**feel**	**the**	**free**	**wind**	**on**	**her**	**face**	**?**
告诉	她	那	她	将要	绝不	感觉	这	自由的	风	在	她	脸	?

告诉她，她永远也无法感受到自由的风拂过脸庞?

['dʒɒni] [naɪn] ['fləʊtɪd] ['ɔːkwədli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['paɪlət] [ʃɪp] .

Johnny	**Nine**	**floated**	**awkwardly**	**away**	**from**	**the**	**pilot**	**ship**	**.**
约翰尼	九	漂浮	尴尬地	离开	从	这	飞行员	船	.

约翰尼·奈恩笨拙地飘离了领航船。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神